叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 豪宅(the Mansion) 000001

2. 豪宅(the Mansion) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

豪宅(The Mansion)
第1/2页

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
The **Mansion**
这 大厦

豪宅

[[si:] [peɪdʒ] -
[See page 57
[看 页 -

[参见第57页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [feɪld] [soʊ] ['retʃɪdli] ?
" BUT HOW HAVE I FAILED SO WRETCHEDLY ?
" 但 如何 有 我 失败的 所以 可悲地 ?

但我怎么会失败得如此惨重?

" [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
" THE MANSION
" 这 大厦

《豪宅》

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
Henry van Dyke
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɪpən] [gri:n]
ELIZABETH SHIPPEN GREEN
伊丽莎白 希彭 绿色的

伊丽莎白·希彭·格林

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['pʌblɪʃər] ['loʊgoʊ]
Illustration : Publisher Logo
插图 : 出版商 标识

插图：出版社标志

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
NEW YORK AND LONDON .
新的 约克 和 伦敦 .

纽约和伦敦。

[em] .
M **.**
M .

M.

[siː] .
C **.**
C .

C.

[em] .
M **.**
M .

M.

[eks] .
X **.**
X .

X。

[aɪ]
I
我

我

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
COPYRIGHT **,** **1910** **,** **1911** **,** **BY** **HARPER** **&** **BROTHERS**
版权 , - , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1910、1911年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , -
PUBLISHED **OCTOBER** **,** **1911**
已发布 十月 , -

发表于1911年10月

[[ˌpiː ˈdʒiː] [wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
The **Mansion**
这 大厦

豪宅

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] ['ɑːpjələns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['waɪtmən]
here **was** **an** **air** **of** **calm** **and** **reserved** **opulence** **about** **the** **Weightman**
这里 曾是 一个 空气 的 冷静的 和 预订的 丰裕 关于 这 韦特曼
['mænʃ(ə)n] [ðæt] [spoʊk] [nɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['skwɔndəd] ,
mansion **that** **spoke** **not** **of** **money** **squandered** **,**
大厦 那 辐 不是 的 钱 挥霍 ,

韦特曼的豪宅里弥漫着一种平静而内敛的奢华气息，丝毫看不出挥霍无度。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [welθ] ['pruːdntli] [əˈplaɪd] .
but **of** **wealth** **prudently** **applied** **.**
但 的 财富 谨慎地 应用 .

但这笔财富必须谨慎运用。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [noʊ][lɔːŋgər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['rezɪdəns] ,

Standing	on	a	corner	of	the	Avenue	no	longer	fashionable	for	residence	,
常设	在	一个	角落	的	这	大街	不	更长	时髦	为了	住宅	,

站在一条已不再适宜居住的大道拐角处，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	looked	upon	the	swelling	tide	of	business	with	an	expression	of
它	看起来	之上	这	肿胀	潮	的	商业	和	一个	表达	的

[kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd][hæf] - [dɪs'deɪn] .

complacency	and	half	-	disdain	.
自满	和	一半	-	蔑视	.

它以一种自满和半轻蔑的表情看待蓬勃发展的商业浪潮。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	house	was	not	beautiful	.
这	房子	曾是	不是	美丽的	.

房子并不漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [streɪt] [frʌnt] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] [stoʊn] , [ɪts] ['hevi]

There	was	nothing	in	its	straight	front	of	chocolate	-	colored	stone	,	its	heavy
那里	曾是	没有什么	在	它是	直的	正面	的	巧克力	-	有色	石头	,	它是	重的

['kɔːnisiz] ,

cornices	,
檐口	,

它笔直的巧克力色石砌正面空无一物，厚重的檐口也一样。

[ɪts] [brɔːd] , ['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [pleɪt] [glæs] ,

its	broad	,	staring	windows	of	plate	glass	,
它是	广阔	,	凝视	视窗	的	盘子	玻璃	,

它宽阔的落地玻璃窗，

[ɪts] [kaːvd] [ænd; ənd] [braːnz] - [bɪ'dekt] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd]

its	carved	and	bronze	-	bedecked	mahogany	doors	at	the	top	of	the	wide
它是	雕刻	和	青铜	-	装饰	桃花心木	门	在	这	顶部	的	这	宽的

[stuːp] ,

stoop	,
哈腰	,

宽阔的门廊顶端是雕花铜饰红木大门，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	charm	the	eye	or	fascinate	the	imagination	.
到	魅力	这	眼睛	或者	吸引	这	想像力	.

赏心悦目或引人入胜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] .

But	it	was	eminently	respectable	,	and	in	its	way	imposing	.
但	它	曾是	非常	可敬	,	和	在	它是	方式	气势磅礴	.

但它绝对称得上体面，而且在某种程度上也颇具气势。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ðə; ði] ['mɪlɪnər] ,

It	seemed	to	say	that	the	glittering	shops	of	the	jewelers	,	the	milliners	,
它	似乎	到	说	那	这	闪闪发光	商店	的	这	珠宝商	,	这	女帽商	,

它似乎在说，珠宝商、女帽商那些闪闪发光的店铺，

[ðə; ði] [kənˈfekʃənəz] , [ðə; ði][ˈflɔːrɪsts] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈdiːlɚz] , [ðə; ði] [ˈfɜːriər] , [ðə; ði][ˈmeɪkɚz][ʌv; əv]
the 这 **confectioners** 糖果商 **,** , **the** 这 **florists** 花店 **,** , **the** 这 **picture** 图片 **-** - **dealers** 经销商 **,** , **the** 这 **furriers** 皮货商 **,** , **the** 这 **makers** 制造商 **of** 的
[rer] [ænd; ənd][ˈkɔːstli][ænˈtɪkwətiːz] ,
rare 稀有的 **and** 和 **costly** 昂贵 **antiquities** 古董 **,** ,

糖果商、花商、画商、皮货商、珍稀昂贵古董的制造者，

[ˈriːteɪl][ˈtreɪdərz][ɪn] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,
retail 零售 **traders** 交易员 **in** 在 **luxuries** 奢侈品 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

奢侈品零售商

[wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt][hæd; həd][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]
were 是 **beneath** 下面 **the** 这 **notice** 注意 **of** 的 **a** 一个 **house** 房子 **that** 那 **had** 有 **its** 它是 **foundations** 基础 **in** 在 **the** 这 **high** 高的
[ˈfaɪnæns] ,
finance 金融 **,** ,

对于一座根基建立在高金融领域的豪宅而言，这些都显得微不足道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərətɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [pəˈtɹoʊ.ni.əs] -
and 和 **was** 曾是 **built** 建造 **literally** 字面上地 **and** 和 **figuratively** 比喻意义上 **in** 在 **the** 这 **shadow** 阴影 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Petronius** 佩特罗尼乌斯 **'** -
[tʃɜːrtʃ] .
Church 教会 **.** .

从字面意义和象征意义上来说，这座建筑都是在圣彼得罗尼乌斯教堂的阴影下建造的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[[**Pg** 页 **3** 3 **]**]

[第3页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [self] - [pliːzd] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃələtɔːri] [ɪn]
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **there** 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **self** 自己 **-** - **pleased** 高兴 **and** 和 **congratulatory** 祝贺 **in** 在
[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][held][ɪts] [oʊn] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈneɪbərhʊd] .
the 这 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **mansion** 大厦 **held** 握住 **its** 它是 **own** 自己的 **amid** 之中 **the** 这 **changing** 变化 **neighborhood** 邻里 **.** .

与此同时，这座豪宅在不断变化的社区中依然保持着自身的特色，这其中也流露出一种自鸣得意和沾沾自喜的意味。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [ˈbɪldɪŋz] [nɪr] [æt; ət]
It 它 **almost** 几乎 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **lifted** 抬起 **up** 向上 **a** 一个 **little** 小的 **,** , **among** 之中 **the** 这 **tall** 高的 **buildings** 建筑物 **near** 靠近 **at** 在
[hænd] ,
hand 手 **,** ,

在附近的高楼大厦中，它似乎显得略微高出一截。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][felt][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] .
as 作为 **if** 如果 **it** 它 **felt** 毛毡 **the** 这 **rising** 上升 **value** 价值 **of** 的 **the** 这 **land** 土地 **on** 在 **which** 哪个 **it** 它 **stood** 站立 **.** .

仿佛它感受到了自己所立之地的价值不断提升。

[dʒɑːn] [ˈwaɪtmən] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪmˈself] [ˈθɜːrti]
John 约翰 **Weightman** 韦特曼 **was** 曾是 **like** 喜欢 **the** 这 **house** 房子 **into** 进入 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **built** 建造 **himself** 他自己 **thirty** 三十
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
years 年 **ago** 前 **,** ,

约翰·韦特曼就像他三十年前亲手建造的那栋房子一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:lz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪnk'rʌstɪd] .

and	in	which	his	ideals	and	ambitions	were	incrusted	.
和	在	哪个	他的	理想	和	抱负	是	结壳的	.

他的理想和抱负都镌刻其中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .

He	was	a	self	-	made	man	.
他	曾是	一个	自己	-	制成	男人	.

他是个白手起家的人。

[bʌt; bət][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'sti:md] ['pætərn] [ænd; ənd]

But	in	making	himself	he	had	chosen	a	highly	esteemed	pattern	and
但	在	制作	他自己	他	有	选定	一个	高度	尊敬的	图案	和

[wɜ:rkt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pru:vd] [ru:lz] .

worked	according	to	the	approved	rules	.
工作	根据	到	这	得到正式认可的	规则	.

但他塑造自己时，选择了一种备受推崇的模式，并按照既定的规则进行创作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'regjələr] , ['kwestʃənəb(ə)l] , [flæm'bɔɪənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	irregular	,	questionable	,	flamboyant	about	him	.
那里	曾是	没有什么	不规律的	,	值得怀疑	,	龙飞凤舞	关于	他	.

他身上没有任何不寻常、可疑或张扬的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɑ:lɪd] , [kə'rekt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [sək'sesf(ə)l] .

He	was	solid	,	correct	,	and	justly	successful	.
他	曾是	坚硬的	,	正确的	,	和	公正地	成功的	.

他为人稳重、行事正确，并且取得了应有的成功。

[hɪz; ɪz]['maɪnər] [teɪsts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kept] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] .

His	minor	tastes	,	of	course	,	had	been	carefully	kept	up	to	date	.
他的	次要的	口味	,	的	课程	,	有	到过	小心	保留	向上	到	日期	.

当然，他的一些小爱好也一直与时俱进。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] , ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:bizɔn] ['mæstərz] , [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪt] [ænd; ənd]

At	the	proper	time	,	pictures	by	the	Barbizon	masters	,	old	English	plate	and
在	这	恰当的	时间	,	图片	经过	这	巴比松	大师	,	老的	英语	盘子	和

['pɔ:trɪts] ,

portraits	,
肖像	,

时机成熟时，可以欣赏巴比松画派大师的画作、古老的英国瓷器和肖像画。

[brɑ:nzəz][baɪ] ['bæri] [ænd; ənd] ['mɑ:rblz] [baɪ]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] , ['pɜ:rʒn] ['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z]

bronzes	by	Barye	and	marbles	by	Rodin	,	Persian	carpets	and	Chinese
青铜器	经过	巴里	和	弹珠	经过	罗丹	,	波斯语	地毯	和	中国人

['pɔ:rsəlɪn] ,

porcelains	,
瓷器	,

巴里耶的青铜器、罗丹的大理石雕塑、波斯地毯和中国瓷器，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

had	been	introduced	to	the	mansion	.
有	到过	介绍	到	这	大厦	.

被介绍到这座豪宅。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['lu:ɪs] [kwɪnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] , [æn; ən]['empaɪər]

It	contained	a	Louis	Quinze	reception	-	room	,	an	Empire
它	包含	一个	路易斯	五味子	接待	-	房间	,	一个	帝国

它包含一间路易十五风格的接待室，一间帝国风格的接待室。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ][ˌdʒækə'bi:ən]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room , a Jacobean dining - room ,
绘画 - 房间 , 一个 詹姆斯一世时期 用餐 - 房间 ,

客厅，一间詹姆斯一世时期的餐厅，

[ænd; ənd] ['veriəs] [ə'pɑ:rtmənts] ['dɪmli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə'fektɪd] [baɪ]
and various apartments dimly reminiscent of the styles of furniture affected by
和 各种各样的 公寓 依稀 令人怀念的 的 这 风格 的 家具 做作的 经过
[dɪ'si:st] ['mɔnəks] .
deceased monarchs .
死者 君主 .

以及各种公寓，其家具风格隐约让人联想起已故君主的风格。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:lˌweɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [pər'spektɪv] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ]
That the hallways were too short for the historic perspective did not make much
那 这 走廊 是 也 短的 为了 这 历史性 看法 做过 不是 制作 很多
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

走廊对于历史视角来说太短了，但这并没有造成太大影响。

[ə'merɪkən] ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rt][ɪz]['keɪpəb(ə)l][di:] [taʊt] , [ˌaɪ 'ti:][əb'zɔ:rbz][ɔ:l] [pɪrɪədz] .
American decorative art is capable de tout , it absorbs all periods .
美国人 装饰性的 艺术 是 有能力的 德 兜售者 , 它 吸收 全部 时期 .

美国装饰艺术包罗万象，它吸收了所有时期。

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɪriəd] ['mɪstər] . ['waɪtmən] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
Of each period Mr . Weightman wished to have something of the best .
的 每个 时期 先生 . 韦特曼 希望 到 有 某物 的 这 最好的 .

韦特曼先生希望拥有每个时期最好的东西。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts]['vælju:] , ['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ənd] [prə'spektɪv] [æz; əz][æn; ən]
He understood its value , present as a certificate , and prospective as an
他 理解 它是 价值 , 展示 作为 一个 证书 , 和 预期 作为 一个
[ɪn'vestmənt] .
investment .
投资 .

他明白它的价值，既是一份凭证，又具有投资潜力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]
It was only in the architecture of his town house that he remained
它 曾是 仅有的 在 这 建筑学 的 他的 镇 房子 那 他 剩余
[kən'sɜ:rvətɪv] ,
conservative ,
保守的 ,

他唯一保持保守风格的是他那栋联排别墅的建筑风格。

[ɪ'mu:vəbl] , [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] ['ɜ:rli] - [vɪk'tɔ:riən] - ['krɪstʃən] .
immovable , one might almost say Early - Victorian - Christian .
不可移动的 , 一 可能 几乎 说 早期的 - 维多利亚时代 - 基督教 .

几乎可以说是维多利亚早期基督教时期那种不可撼动的风格。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]
His country house at Dulwich - on - the - Sound was a palace of the Italian
他的 国家 房子 在 达利奇 - 在 - 这 - 声音 曾是 一个 宫殿 的 这 意大利语
['renəsɑ:ns] .
Renaissance .
复兴 .

他在德威治湾的乡间别墅是一座意大利文艺复兴时期的宫殿。

[bʌt; bət][ɪn] [taʊn] [hi:; hi] [æd'hɪrd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['mɔ:rəl] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

But	in	town	he	adhered	to	an	architecture	which	had	moral	associations	,
但	在	镇	他	粘着	到	一个	建筑学	哪个	有	道德	协会	,

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] - ['braʊnstoʊn] ['epək] .

the	Nineteenth	-	Century	-	Brownstone	epoch	.
这	第十九	-	世纪	-	褐砂岩	时代	.

但在城里，他坚持采用具有道德内涵的建筑风格，即十九世纪褐石建筑风格。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd]

It	was	a	symbol	of	his	social	position	,	his	religious	doctrine	,	and
它	曾是	一个	象征	的	他的	社会的	位置	,	他的	宗教	教义	,	和

['i:v(ə)n] ,

even	,
甚至	,

它象征着他的社会地位、宗教信仰，甚至.....

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kri:d] .

in	a	way	,	of	his	business	creed	.
在	一个	方式	,	的	他的	商业	信条	.

从某种意义上说，这是他的商业信条。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	A	man	of	fixed	principles	,	"	he	would	say	,
"	一个	男人	的	固定的	原则	,	"	他	会	说	,

“一个有坚定原则的人，”他会这样说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	should	express	them	in	the	looks	of	his	house	.
"	应该	表达	他们	在	这	看起来	的	他的	房子	.

“应该从他家的外观中体现出来。”

[nu:] [jɔ:k] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [də'mestɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] [tu:] ['ræpɪdli] .

New	York	changes	its	domestic	architecture	too	rapidly	.
新的	约克	变化	它是	国内的	建筑学	也	快速	.

纽约的住宅建筑变化速度太快了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [dɪ'vɔ:rs] .

It	is	like	divorce	.
它	是	喜欢	离婚	.

这就像离婚一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['dɪgnɪfaɪd] .

It	is	not	dignified	.
它	是	不是	凝重	.

这有失体面。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ɑ:r; ər]['ædvərtaɪzd][ɪn][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [nu:] ['haʊzɪz] .

Extravagance	and	fickleness	are	advertised	in	most	of	these	new	houses	.
奢侈	和	反复无常	是	广告	在	最多	的	这些	新的	房屋	.

这些新建房屋大多标榜奢华和善变。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['kwɑːlətiz] .

I	wish	to	be	known	for	different	qualities	.
我	希望	到	是	已知	为了	不同的	品质	.

我希望人们记住我的是因为我不同的品质。

['dɪgnəti] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [trʌst] .

Dignity	and	prudence	are	the	things	that	people	trust	.
尊严	和	谨慎	是	这	事物	那	人们	相信	.

尊严和谨慎是人们信赖的东西。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] .

Every	one	knows	that	I	can	afford	to	live	in	the	house	that	suits	me	.
每一个	一	知道	那	我	能	买得起	到	居住	在	这	房子	那	西装	我	.

大家都知道我买得起适合自己的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

It	is	a	guarantee	to	the	public	.
它	是	一个	保证	到	这	民众	.

这是对公众的保证。

[ˌaɪ 'tiː][in'spaiəz] ['kɑːnfɪdəns] .

It	inspires	confidence	.
它	鼓舞人心	信心	.

它能增强自信心。

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][maɪ] ['ɪnfluəns] .

It	helps	my	influence	.
它	帮助	我的	影响	.

这有助于提升我的影响力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tekst][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'baʊt] - [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæθ] [faʊn'deɪʃnz] . -

There	is	a	text	in	the	Bible	about	'	a	house	that	hath	foundations	.	'
那里	是	一个	文本	在	这	圣经	关于	-	一个	房子	那	有	基础	.	-

圣经中有一段关于"有根基的房子"的经文。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd][mæn] .

That	is	the	proper	kind	of	a	mansion	for	a	solid	man	.
那	是	这	恰当的	种类	的	一个	大厦	为了	一个	坚硬的	男人	.

那才是真正配得上一个正直男人的豪宅。

" ['hærəld] ['waɪtmən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn]

"	Harold	Weightman	had	often	listened	to	his	father	discoursing	in	this	fashion	on
"	哈罗德	韦特曼	有	经常	听着	到	他的	父亲	论述	在	这	时尚	在

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][laɪf] ,

the	fundamental	principles	of	life	,
这	基本的	原则	的	生活	,

"哈罗德·韦特曼经常听他父亲以这种方式谈论人生的基本原则，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][maɪnd] .

and	always	with	a	divided	mind	.
和	总是	和	一个	分割	头脑	.

而且总是心存矛盾。

[hiː; hi][əd'maɪəd] [ɪ'mensli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tæləntz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] -

He	admired	immensely	his	father's	talents	and	the	single	-
他	钦佩	非常	他的	父亲的	天赋	和	这	单身的	-

他非常钦佩父亲的才华和单身生活。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['maɪndɪd]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] .

minded	**energy**	**with**	**which**	**he**	**improved**	**them**	**.**
有思想	活力	和	哪个	他	改进	他们	.

他用心投入，并以此改进了它们。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [fə'lɑːsəfi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪs'kwaɪɪtid] [ænd; ənd]

But	**in**	**the**	**paternal**	**philosophy**	**there**	**was**	**something**	**that**	**disquieted**	**and**
但	在	这	父系	哲学	那里	曾是	某物	那	不安	和

[ə'prest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

oppressed	**the**	**young**	**man**	**,**
受压迫者	这	年轻的	男人	,

但是，在这种父权思想中，有些东西令这个年轻人感到不安和压抑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [friː] ['ækʃ(ə)n] .

and	**made**	**him**	**gasp**	**inwardly**	**for**	**fresh**	**air**	**and**	**free**	**action**	**.**
和	制成	他	喘气	内心	为了	新鲜的	空气	和	自由的	行动	.

这让他内心渴望呼吸新鲜空气，获得自由行动的机会。

[æt; ət] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ,

At	**times**	**,**	**during**	**his**	**college**	**course**	**and**	**his**	**years**	**at**	**the**	**law**	**school**	**,**
在	时代	,	期间	他的	大学	课程	和	他的	年	在	这	法律	学校	,

有时，在他大学课程学习期间以及法学院学习期间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['broʊkən] [ə'weɪ] — [naʊ] [tɔːrd] [ɪk'strævəgəns]

he	**had**	**yielded**	**to**	**this**	**impulse**	**and**	**broken**	**away**	**—**	**now**	**toward**	**extravagance**
他	有	产生	到	这	冲动	和	破碎的	离开	—	现在	朝向	奢侈

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

and	**dissipation**	**,**
和	耗散	,

他屈服于这种冲动，脱离了正轨——如今走向了奢靡和放荡。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [keɪm] , [tɔːrd] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrk]

and	**then**	**,**	**when**	**the**	**reaction**	**came**	**,**	**toward**	**a**	**romantic**	**devotion**	**to**	**work**
和	然后	,	什么时候	这	反应	来了	,	朝向	一个	浪漫的	虔诚	到	工作

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

among	**the**	**poor**	**.**
之中	这	贫穷的	.

然后，当人们做出反应时，他们转向了对穷人工作的浪漫奉献。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌdɪsə'pruːvl] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪm'pruːdns]

He	**had**	**felt**	**his**	**father's**	**disapproval**	**for**	**both**	**of**	**these**	**forms**	**of**	**imprudence**
他	有	毛毡	他的	父亲的	不赞成	为了	两个都	的	这些	表格	的	轻率

;

;
;

他感受到了父亲对这两种轻率行为的不赞同；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɔːr]['vaɪələnt] [wei] , ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	**it**	**was**	**never**	**expressed**	**in**	**a**	**harsh**	**or**	**violent**	**way**	**,**	**always**	**with**	**a**
但	它	曾是	绝不	表达	在	一个	残酷的	或者	暴力	方式	,	总是	和	一个

['sɜːrt(ə)n]['tɑːlərənt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

certain	**tolerant**	**patience**	**,**
肯定	宽容	耐心	,

但他从未以粗暴或暴力的方式表达出来，总是带着某种宽容的耐心。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [jʌŋ] .

such	**as**	**one**	**might**	**show**	**for**	**the**	**mistakes**	**and**	**vagaries**	**of**	**the**	**very**	**young**	**.**
这样的	作为	一	可能	展示	为了	这	错误	和	反复无常	的	这	非常	年轻的	.

例如，人们可能会注意到年幼的孩子所犯的错误和任性。

[dʒɑːn] ['waɪtmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['heɪsti] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['iːv(ə)n] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

John	Weightman	was	not	hasty	,	impulsive	,	inconsiderate	,	even	toward	his	own
约翰	韦特曼	曾是	不是	仓促	,	冲动	,	不体贴	,	甚至	朝向	他的	自己的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

约翰·韦特曼为人处事不急躁、不冲动、不体贴，即使对待自己的孩子也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

With	them	,	as	with	the	rest	of	the	world	,
和	他们	,	作为	和	这	休息	的	这	世界	,

对他们而言，就像对世界其他地方一样，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][meɪn]

he	felt	that	he	had	a	reputation	to	main
他	毛毡	那	他	有	一个	名声	到	主要的

他觉得自己必须维护自己的声誉。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[teɪn] , [ə; eɪ] ['θiːəri] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] .

tain	,	a	theory	to	vindicate	.
泰恩	,	一个	理论	到	表白	.

tain，一种需要验证的理论。

[hiː; hi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [raɪt] .

He	could	afford	to	give	them	time	to	see	that	he	was	absolutely	right	.
他	可以	买得起	到	给	他们	时间	到	看	那	他	曾是	绝对地	正确的	.

他有足够的时间让他们明白他是完全正确的。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['skrɪptʃər] [kwoʊˈteɪʃənz][wʌz; wəz] , " [weɪt][ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] .

One	of	his	favorite	Scripture	quotations	was	,	"	Wait	on	the	Lord	.
一	的	他的	最喜欢的	圣经	引文	曾是	,	"	等待	在	这	主	.

他最喜欢的圣经经文之一是："等候耶和华。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪtəb(ə)l]

"	He	had	applied	it	to	real	estate	and	to	people	,	with	profitable
"	他	有	应用	它	到	真实的	财产	和	到	人们	,	和	有利可图

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

"他将其应用于房地产和人际关系，并取得了丰硕的成果。"

[bʌt; bət][tuː; tə]['hjuːmən]['pɝːsənz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]

But	to	human	persons	the	sensation	of	being	waited	for	is	not	always
但	到	人类	人	这	感觉	的	存在	等待	为了	是	不是	总是

[əˈgriːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

但对人类而言，被等待的感觉并不总是令人愉快的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [veɪg] ['restləsnəs] ,

Sometimes	,	especially	with	the	young	,	it	produces	a	vague	restlessness	,
有时	,	尤其	和	这	年轻的	,	它	产	一个	模糊的	躁动不安	,

[ə; eɪ] [dʌm] [rɪ'zentmənt] ,

a	dumb	resentment	,
一个	哑的	怨恨	,

有时，尤其是在年轻人身上，它会产生一种模糊的躁动不安，一种莫名的怨恨。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spleɪn][ɔːr]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	increased	by	the	fact	that	one	can	hardly	explain	or	justify	it	.
哪个	是	增加	经过	这	事实	那	一	能	几乎	解释	或者	证明合法	它	.

更糟糕的是，人们很难解释或证明这种行为的合理性。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːn] ['waɪtmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] .

Of	this	John	Weightman	was	not	conscious	.
的	这	约翰	韦特曼	曾是	不是	有意识的	.

约翰·韦特曼对此并不知情。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .

It	lay	beyond	his	horizon	.
它	躺	超过	他的	地平线	.

它位于他的视野之外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]

He	did	not	take	it	into	account	in	the	plan	of	life	which	he	made	for
他	做过	不是	拿	它	进入	帐户	在	这	计划	的	生活	哪个	他	制成	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ænd; ənd] [in'heritəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

himself	and	for	his	family	as	the	sharers	and	inheritors	of	his
他自己	和	为了	他的	家庭	作为	这	分享者	和	继承人	的	他的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

在他为自己和家人制定的人生计划中，他并没有考虑到这一点，因为他的家人是他成功的分享者和继承人。

" ['fɑːðər] [pleɪz] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['hærəld] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Father	plays	us	,	"	said	Harold	,	in	a	moment	of	irritation	,	to	his	mother	,
"	父亲	演出	我们	,	"	说	哈罗德	,	在	一个	片刻	的	刺激	,	到	他的	母亲	,

“爸爸耍我们，”哈罗德恼火地对母亲说。

" [laɪk] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

"	like	pieces	in	a	game	of	chess	.
"	喜欢	件	在	一个	游戏	的	棋	.

就像国际象棋中的棋子一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , [huːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] ,

"	My	dear	,	"	said	that	lady	,	whose	faith	in	her	husband	was	religious	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	那	女士	,	谁	信仰	在	她	丈夫	曾是	宗教	,

“亲爱的，”那位对丈夫信仰虔诚的女士说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] .

"	you	ought	not	to	speak	so	impatiently	.
"	你	应该	不是	到	说话	所以	不耐烦地	.

你不应该这么不耐烦地说话。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɪnz][ðə; ði] [geɪm] .

At	least	he	wins	the	game	.
在	至少	他	胜利	这	游戏	.

至少他赢了这场比赛。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] [men][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

He	is	one	of	the	most	respected	men	in	New	York	.
他	是	一	的	这	最多	受人尊敬	男人	在	新的	约克	.

他是纽约最受尊敬的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['veri] ['dʒenərəs] , [tuː] . "

And	he	is	very	generous	,	too	.	"
和	他	是	非常	慷慨的	,	也	.	"

而且他非常慷慨。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɑːr'selvz] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	wish	he	would	be	more	generous	in	letting	us	be	ourselves	,	"	said	the
"	我	希望	他	会	是	更多的	慷慨的	在	出租	我们	是	我们自己	,	"	说	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

"我希望他能更宽容一些，让我们做真实的自己，"年轻人说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][iks'pekts][tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es][ʌp]

"	He	always	has	something	in	view	for	us	and	expects	to	move	us	up
"	他	总是	有	某物	在	看法	为了	我们	和	预期	到	移动	我们	向上

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

to	it	.	"
到	它	.	"

"他总是为我们安排好一切，并希望我们能达到那个目标。"

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	But	isn't	it	always	for	our	benefit	?	"	replied	his	mother	.
"	但	不是	它	总是	为了	我们的	益处	?	"	回复	他的	母亲	.

"但这难道不总是对我们有利吗？"他母亲回答道。

" [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] .

"	Look	what	a	position	we	have	.
"	看	什么	一个	位置	我们	有	.

"看看我们现在所处的位置。"

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [teɪnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

No	one	can	say	there	is	any	taint	on	our	money	.
不	一	能	说	那里	是	任何	污点	在	我们的	钱	.

谁也不能说我们的钱有任何污点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ruːməz] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑːðər] .

There	are	no	rumors	about	your	father	.
那里	是	不	谣言	关于	你的	父亲	.

关于你父亲没有任何谣言。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] .

He	has	kept	the	laws	of	God	and	of	man	.
他	有	保留	这	法律	的	上帝	和	的	男人	.

他遵守了上帝的律法和人的律法。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] .

He	has	never	made	any	mistakes	.
他	有	绝不	制成	任何	错误	.

他从未犯过任何错误。

" ['hærəld][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] .

"	Harold	got	up	from	his	chair	and	poked	the	fire	.
"	哈罗德	得到	向上	从	他的	椅子	和	戳	这	火	.

哈罗德从椅子上站起来，拨弄了一下火堆。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['æmp(ə)l] , [wel] - [gaʊnd] , [fɜːrm] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]

Then	he	came	back	to	the	ample	,	well	-	gowned	,	firm	-	looking	lady	,	and
然后	他	来了	后退	到	这	充足	,	出色地	-	身着礼服	,	公司	-	寻找	女士	,	和

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

sat	beside	her	on	the	sofa	.
卫星	旁	她	在	这	沙发	.

然后他回到那位身材丰腴、衣着考究、神态端庄的女士身边，在她身旁的沙发上坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]
He **took** **her** **hand**
他 采取 她 手

他握住了她的手

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['dʒentli][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] — [ə; eɪ] [θɪn] [bænd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] ,
gently **and** **looked** **at** **the** **two** **rings** **—** **a** **thin** **band** **of** **yellow** **gold** **,**
轻轻地 和 看起来 在 这 二 戒指 — 一个 薄的 乐队 的 黄色的 金子 ,

轻轻地，他看了看那两枚戒指——一枚细细的黄金戒指，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɑːləter] ['daɪmənd] — [wɪtʃ] [kept] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd]['fɪŋgər][ɪn]
and **a** **small** **solitaire** **diamond** **—** **which** **kept** **their** **place** **on** **her** **third** **finger** **in**
和 一个 小的 单人纸牌游戏 钻石 — 哪个 保留 他们的 地方 在 她 第三 手指 在
['mɑːdɪst] ['dɪgnəti] ,
modest **dignity** **,**
谦虚的 尊严 ,

还有一枚小巧的单钻戒指——它低调而优雅地戴在她无名指上。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['dʒʌstɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [wɪtʃ]
as **if** **not** **shamed** **,** **but** **rather** **justified** **,** **by** **the** **splendor** **of** **the** **emerald** **which**
作为 如果 不是 羞愧 , 但 相当 合理的 , 经过 这 辉煌 的 这 翠 哪个
['glitəd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
glittered **beside** **them** **.**
闪闪发光 旁 他们 .

仿佛非但没有感到羞愧，反而因为身旁闪耀的翡翠的璀璨光芒而更加确信自己的所作所为是正确的。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][hænd] .
" **Mother** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you** **have** **a** **wonderful** **hand** **.**
" 母亲 , " 他 说 , " 你 有 一个 精彩的 手 .

"母亲，"他说，"您的手真漂亮。"

[ænd; ənd]['fɑːðər] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [wen] [hiː; hi][wʌn] [juː; jʊ] .
And **father** **made** **no** **mistake** **when** **he** **won** **you** **.**
和 父亲 制成 不 错误 什么时候 他 韩元 你 .

父亲赢得你这个孩子，他的选择没有错。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ɪn'erənt] ? "
But **are** **you** **sure** **he** **has** **always** **been** **so** **inerrant** **?** **"**
但 是 你 当然 他 有 总是 到过 所以 无误 ? "

但你确定他一直都如此正确吗?

" ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Harold** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **a** **little** **stiffly** **,** **"** **what** **do** **you** **mean** **?**
" 哈罗德 , " 她 惊呼 , 一个 小的 僵硬地 , " 什么 做 你 意思是 ?

"哈罗德，"她有些僵硬地喊道，"你是什么意思？"

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] . "
His **life** **is** **an** **open** **book** **.** **"**
他的 生活 是 一个 打开 书 . "

他的人生就像一本打开的书。

" [oʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bæd] , ['mʌðər] [dɪr] .
" **Oh** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **I** **don't** **mean** **anything** **bad** **,** **mother** **dear** **.**
" 哦 , " 他 回答 , " 我 不 意思是 任何事物 坏的 , 母亲 亲爱的 .

"哦，"他回答说，"我没有恶意，亲爱的妈妈。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [laɪf][ɪz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] — [ə; eɪ]['ledʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,

I	know	the	governor's	life	is	an	open	book	—	a	ledger	,	if	you	like	,
我	知道	这	州长的	生活	是	一个	打开	书	—	一个	账簿	,	如果	你	喜欢	,

我知道州长的私生活就像一本打开的书——或者说，就像一本账簿。

[kept] [ɪn][ðə; ði][best] ['bʊkki:pɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] — ['evri] [peɪdʒ]

kept	in	the	best	bookkeeping	hand	,	and	always	ready	for	inspection	—	every	page
保留	在	这	最好的	簿记	手	,	和	总是	准备好	为了	检查	—	每一个	页

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

由最专业的记账人员保存，随时接受检查——每一页都准确无误。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bæləns] .

and	showing	a	handsome	balance	.
和	显示	一个	英俊的	平衡	.

整体比例协调，相得益彰。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mis'teik] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mɪ'steɪks] ,

But	isn't	it	a	mistake	not	to	allow	us	to	make	our	own	mistakes	,
但	不是	它	一个	错误	不是	到	允许	我们	到	制作	我们的	自己的	错误	,

[tu:; tə]

to
到

但是，不允许我们自己犯错，难道不是一个错误吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[lɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [tu:; tə][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ?

learn	for	ourselves	,	to	live	our	own	lives	?
学习	为了	我们自己	,	到	居住	我们的	自己的	生活	?

我们自己去学习，去过自己的生活?

[mʌst; məst][wi:; wi][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] ['bæləns] , - [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ?

Must	we	be	always	working	for	'	the	balance	,	'	in	one	thing	or	another	?
必须	我们	是	总是	在职的	为了	-	这	平衡	,	-	在	一	事物	或者	其他	?

我们是否必须在这样或那样的事情上始终追求“平衡”?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][maɪ'self] — [tu:; tə][get][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌevər'læstɪŋ] , ['prɑ:fɪtəb(ə)l] - [plæn] - —

I	want	to	be	myself	—	to	get	outside	of	this	everlasting	,	profitable	'	plan	'	—
我	想	到	是	我	—	到	得到	外部	的	这	永恒	,	有利可图	-	计划	-	—

[tu:; tə][let][maɪ'self][goʊ] ,

to	let	myself	go	,
到	让	我	去	,

我想做回自己——摆脱这种永无止境、有利可图的“计划”——让自己彻底放松。

[ænd; ənd] [lu:z] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [li:st] — [tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt]

and	lose	myself	for	a	while	at	least	—	to	do	the	things	that	I	want
和	失去	我	为了	一个	尽管	在	至少	—	到	做	这	事物	那	我	想

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

至少暂时忘却自我——去做我想做的事情，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ðem; ðəm] . "

just	because	I	want	to	do	them	.	"
只是	因为	我	想	到	做	他们	.	"

只是因为我想做而已。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['æŋkʃəsli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
" My boy , " said his mother , anxiously , " you are not going to do anything
" 我的 男生 , " 说 他的 母亲 , 焦虑地 , " 你 是 不是 去 到 做 任何事物
[rɔːŋ] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] ?
wrong or foolish ?
错误的 或者 愚蠢 ?

"我的孩子,"他的母亲焦急地说,"你不会做错事或傻事吧?"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['prɑːvɜːrb][ə'baʊt][waɪld][oʊts] .
You know the falsehood of that old proverb about wild oats .
你 知道 这 谬误 的 那 老的 谚语 关于 荒野 燕麦 .

你知道那句关于放荡不羁的古老谚语的谬误之处。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" He threw back his head and laughed .
" 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

他仰头大笑。

" [jes] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Yes , mother , " he answered , " I know it well enough .
" 是的 , 母亲 , " 他 回答 , " 我 知道 它 出色地 足够的 .

"是的,母亲,"他回答说,"我很清楚。"

[bʌt; bət][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][waɪld][oʊts][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]
But in California , you know , the wild oats are one of the most valuable
但 在 加利福尼亚州 , 你 知道 , 这 荒野 燕麦 是 一 的 这 最多 有价值的
[krɑːps] .
crops .
农作物 .

但在加利福尼亚州,你知道,野生燕麦是最有价值的作物之一。

[ðeɪ] [groʊ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ə'laɪv] .
They grow all over the hillsides and keep the cattle and the horses alive .
他们 生长 全部 超过 这 山坡 和 保持 这 牛 和 这 马匹 活 .

它们遍布山坡,为牛马提供食物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] — [tuː; tə] [soʊ] [waɪld] [oʊts] .
But that wasn't what I meant — to sow wild oats .
但 那 不是 什么 我 意思是 — 到 母猪 荒野 燕麦 .

但我的意思并不是那样——放纵自己。

[seɪ] [tuː; tə] [pɪk] [waɪld] ['flaʊərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪs] [waɪld] [giːs] — [tuː; tə]
Say to pick wild flowers , if you like , or even to chase wild geese — to
说 到 挑选 荒野 花朵 , 如果 你 喜欢 , 或者 甚至 到 追赶 荒野 鹅 — 到

比如说,如果你愿意,可以去采摘野花,甚至去追逐野鹅——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
do something that seems good to me just for its own sake ,
做 某物 那 似乎 好的 到 我 只是 为了 它是自己的 清酒 ,

做一件我认为本身就很好的事情,

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .
not for the sake of wages of one kind or another .
不是 为了 这 清酒 的 工资 的 一 种类 或者 其他 .

并非为了某种形式的报酬。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪrd] [mæn] ,
I feel like a hired man ,
我 感觉 喜欢 一个 雇用 男人 ,

我觉得自己像个雇工，

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænʃ(ə)n] — [seɪ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [æz; əz]
in the service of this magnificent mansion — say in training for father's place as
在 这 服务 的 这 壮丽 大厦 — 说 在 训练 为了 父亲的 地方 作为
['meɪdʒə'doʊmoʊ] .
majordomo .
管家 .

在这座宏伟的宅邸中服务——比如说，接受训练，以便将来接替父亲担任管家。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [friː] — [pər'hæps] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
I'd like to get out some way , to feel free — perhaps to do something for
ID 喜欢 到 得到 出去 一些 方式 , 到 感觉 自由的 — 也许 到 做 某物 为了
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我想以某种方式离开，感受自由——也许可以为他人做点什么。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" The young man's voice hesitated a little .
" 这 年轻的 男人的 嗓音 犹豫了一下 一个 小的 .

"年轻人的声音略微犹豫了一下。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [kænt] , [aɪ] [noʊ] ,
" Yes , it sounds like cant , I know ,
" 是的 , 它 声音 喜欢 不能 , 我 知道 ,

"是的，我知道，这听起来像是不行。"

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
but sometimes I feel as if I'd like to do some good in the world ,
但 有时 我 感觉 作为 如果 ID 喜欢 到 做 一些 好的 在 这 世界 ,

但有时我觉得自己想为这个世界做些好事。

[ɪf] ['fɑːðər] ['oʊnli] ['wʊdnt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['gɑːdz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ledʒər] .
if father only wouldn't insist upon God's putting it into the ledger .
如果 父亲 仅有的 不会 坚持 之上 神的 推杆 它 进入 这 账簿 .

如果父亲不坚持要上帝把这件事记在账上就好了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [keɪm] ['ɪntuː]
" His mother moved uneasily , and a slight look of bewilderment came into
" 他的 母亲 已搬 不安地 , 和 一个 轻微 看 的 困惑 来了 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

"他的母亲不安地动了动，脸上露出一丝困惑的神色。

" ['iznt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'revərənt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Isn't that almost irreverent ? " she asked .
" 不是 那 几乎 不敬的 ? " 她 问 .

"这岂不是近乎不敬吗？"她问道。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .
" Surely the righteous must have their reward .
" 一定 这 正义 必须 有 他们的 报酬 .

"义人必得奖赏。"

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [gʊd] .
And your father is good .
和 你的 父亲 是 好的 .

你父亲人很好。

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['tʃæritiz] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi]

See	how	much	he	gives	to	all	the	established	charities	,	how	many	things	he
看	如何	很多	他	给予	到	全部	这	已确立的	慈善机构	,	如何	许多	事物	他

[hæz; həz] ['faʊndɪd] .

has	founded	.
有	创立	.

看看他给所有知名慈善机构捐了多少钱，看看他创立了多少机构。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He's	always	thinking	of	others	,
他是	总是	思维	的	其他的	,

他总是想着别人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	planning	for	them	.
和	规划	为了	他们	.

并为此做好计划。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] .

And	surely	,	for	us	,	he	does	everything	.
和	一定	,	为了	我们	,	他	做	一切	.

当然，对我们来说，他什么都做。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][hæz; həz] [plænd] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] —

How	well	he	has	planned	this	trip	to	Europe	for	me	and	the	girls	—
如何	出色地	他	有	计划	这	旅行	到	欧洲	为了	我	和	这	女孩们	—

[ðə; ði] [kɔːrt] - [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət][bɜːr'lɪn] ,

the	court	-	presentation	at	Berlin	,
这	法庭	-	推介会	在	柏林	,

他为我和女儿们精心策划了这次欧洲之旅——在柏林的法庭亮相，

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˌrɪvi'erə] , [ðə; ði]['vɪzɪts][ɪn] ['ɪŋgləndˌ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	season	on	the	Riviera	,	the	visits	in	England	with	the	Plumptons	and	the
这	季节	在	这	里维埃拉	,	这	访问	在	英格兰	和	这	普朗普顿	和	这

-	.

Halverstones	.
-	.

在里维埃拉的季节，以及与普拉姆顿一家和哈尔弗斯通一家在英国的访问。

[hiː; hi] [sez] [lɔːrd] - [hæz; həz][ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['sʌsɪks] , [pjʊr] [ɪˌlɪzə'biːθn] ,

He	says	Lord	Halverstone	has	the	finest	old	house	in	Sussex	,	pure	Elizabethan	,
他	说道	主	-	有	这	最好的	老的	房子	在	苏塞克斯	,	纯的	伊丽莎白时代	,

他说哈尔弗斯通勋爵在苏塞克斯郡拥有一座最精美的老房子，纯正的伊丽莎白时代风格。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər] [kept] [ʌp] , [tuː] — ['fæməli] [prerz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	all	the	old	customs	are	kept	up	,	too	—	family	prayers	every	morning	for
和	全部	这	老的	海关	是	保留	向上	,	也	—	家庭	祈祷	每一个	早晨	为了

[ɔːl][ðə; ði][də'mestiks] .

all	the	domestics	.
全部	这	家政	.

所有旧习俗也都保留了下来——每天早上全家都会为所有家务人员祈祷。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][sʌn] ['bɜːti] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

By	-	the	-	way	,	you	know	his	son	Bertie	,	I	believe	.
经过	-	这	-	方式	,	你	知道	他的	儿子	伯蒂	,	我	相信	.

对了，我想你认识他的儿子伯蒂吧。

" ['hærəld] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] : " [jes] ,

"	Harold	smiled	a	little	to	himself	as	he	answered	:	"	Yes	,
"	哈罗德	微笑	一个	小的	到	他自己	作为	他	回答	:	"	是的	,

哈罗德回答时，脸上露出一丝不易察觉的微笑："是的，

[aɪ] [fiʃt] [æt; ət][.kætə'li:nə]['aɪlənd][læst][dʒu:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɛθɪlbɝt] ; ['hi:z] ['ræðər] [ə; eɪ]

I	fished	at	Catalina	Island	last	June	with	the	Honorable	Ethelbert	;	he's	rather	a
我	钓鱼	在	卡塔利娜	岛	最后的	六月	和	这	尊敬的	埃塞尔伯特	;	他是	相当	一个

['di:snt] [tʃæp] ,

decent	chap	,
体面的	小伙子	,

去年六月我和尊敬的埃塞尔伯特先生一起在卡特琳娜岛钓鱼；他是个相当不错的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪngroʊɪŋ] [maɪnd] .

in	spite	of	his	ingrowing	mind	.
在	尽管如此	的	他的	内生	头脑	.

尽管他心智日渐成熟。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ? — ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

But	you	?	—	mother	,	you	are	simply	magnificent	!
但	你	?	—	母亲	,	你	是	简单地	壮丽	!

但是你呢？——妈妈，你真是太棒了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɑ:ðɝz] ['mæstərpi:s] .

You	are	father's	masterpiece	.
你	是	父亲的	杰作	.

你是父亲的杰作。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

"	The	young	man	leaned	over	to	kiss	her	,
"	这	年轻的	男人	倾斜	超过	到	吻	她	,

"那个年轻人俯身吻了她，

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [klʌb] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] ['kæntər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

and	went	up	to	the	Riding	Club	for	his	afternoon	canter	in	the	Park	.
和	去	向上	到	这	骑术	俱乐部	为了	他的	下午	慢跑	在	这	公园	.

然后他去了骑马俱乐部，在公园里悠闲地散步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , ['ɜ:rli] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

So	it	came	to	pass	,	early	in	December	,
所以	它	来了	到	经过	,	早期的	在	十二月	,

于是，事情在12月初发生了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪtmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɝz] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] , [ɑ:n][ðer; ðər]

that	Mrs	.	Weightman	and	her	two	daughters	sailed	for	Europe	,	on	their
那	太太	.	韦特曼	和	她	二	女儿们	航行	为了	欧洲	,	在	他们的

['sɪriəs] ['pleʒər] [trɪp] ,

serious	pleasure	trip	,
严肃的	乐趣	旅行	,

韦特曼夫人和她的两个女儿乘船前往欧洲，这是一次严肃的休闲旅行。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ; [ænd; ənd][dʒɑ:n]

even	as	it	had	been	written	in	the	book	of	Providence	;	and	John
甚至	作为	它	有	到过	书面	在	这	书	的	普罗维登斯	;	和	约翰

['waɪtmən] ,

Weightman	,
韦特曼	,

正如天意所预言的那样；约翰·韦特曼，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['entri] ,

who	**had**	**made**	**the**	**entry**	**,**
WHO	有	制成	这	入口	,

是谁提交的申请?

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] [ðə; ði]

was	**left**	**to**	**pass**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**winter**	**with**	**his**	**son**	**and**	**heir**	**in**	**the**
曾是	左边	到	经过	这	休息	的	这	冬天	和	他的	儿子	和	继承人	在	这

['braʊnstoʊn] ['mænʃ(ə)n] .

brownstone	**mansion**	**.**
褐砂岩	大厦	.

他只能和儿子兼继承人一起在褐石豪宅里度过剩下的冬天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .

They	**were**	**comfortable**	**enough**	**.**
他们	是	舒服的	足够的	.

他们感觉很舒服。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ræn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]

The	**machinery**	**of**	**the**	**massive**	**establishment**	**ran**	**as**	**smoothly**	**as**	**a**	**great**
这	机械	的	这	大量的	建立	跑	作为	顺利	作为	一个	伟大的

[ɪ'lektrɪk] ['daɪnəmoʊ] .

electric	**dynamo**	**.**
电的	发电机	.

这个庞大机构的运转机制就像一台巨大的电动机一样流畅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

They	**were**	**busy**	**enough**	**,**	**too**	**.**
他们	是	忙碌的	足够的	,	也	.

他们当时也很忙。

[dʒɑːn] - [plænz] [ænd; ənd] ['entərˌpraɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

John	**Weightman's**	**plans**	**and**	**enterprises**	**were**	**complicated**	**,**
约翰	-	计划	和	企业	是	复杂的	,

约翰·韦特曼的计划和事业十分复杂,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l] — [tuː; tə] [get] [gʊd] ['vælјuː] [fɔːr; fər]

though	**his**	**principle**	**of**	**action**	**was**	**always**	**simple**	**—**	**to**	**get**	**good**	**value**	**for**
尽管	他的	原则	的	行动	曾是	总是	简单的	—	到	得到	好的	价值	为了

['evri] [ɪk'spendɪtʃər] [ænd; ənd] ['efərt] .

every	**expenditure**	**and**	**effort**	**.**
每一个	支出	和	努力	.

虽然他的行动原则很简单——那就是让每一分每一毫的付出和努力都物有所值。

[ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði]

The	**banking**	**-**	**house**	**of**	**which**	**he**	**was**	**the**	**chief**	**,**	**the**	**brain**	**,**	**the**	**will**	**,**	**the**
这	银行业	-	房子	的	哪个	他	曾是	这	首席	,	这	脑	,	这	将要	,	这

[ˌæbsə'luːtli] [kən'troʊlɪŋ] [hænd] ,

absolutely	**controlling**	**hand**	**,**
绝对地	控制	手	,

他掌管着这家银行,他是银行的智囊、意志领袖和绝对控制者。

[wʌz; wəz] [soʊ] ['ædmərəbli] ['ɔːrgənaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

was	**so**	**admirably**	**organized**	**that**	**the**	**details**	**of**	**its**	**direction**	**took**	**but**	**little**
曾是	所以	令人钦佩地	组织	那	这	细节	的	它是	方向	采取	但	小的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

组织得非常出色,因此指导细节的制定并没有花费太多时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['reidieitid][frʌm; frəm]

But	the	scores	of	other	interests	that	radiated	from
但	这	得分	的	其他	兴趣	那	辐射	从

但还有其他许多兴趣爱好也由此衍生出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət]

it	and	were	dependent	upon	it	—	or	perhaps	it	would	be	more	accurate
它	和	是	依赖	之上	它	—	或者	也许	它	会	是	更多的	准确的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

它，并且依赖于它——或者更准确地说，是

[ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [sək'ses] — [ðə; ði] ['meni] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

that	contributed	to	its	solidity	and	success	—	the	many	investments	,
那	贡献	到	它是	固体	和	成功	—	这	许多	投资	,

[ɪn'dʌstriəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [bə'nevələnt] , [rɪ'fɔːrmətɔːri] ,

industrial	,	political	,	benevolent	,	reformatory	,
工业的	,	政治的	,	仁慈	,	感化院	,

促成其稳固和成功的因素有很多——包括工业、政治、慈善和改革方面的投资。

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['waɪtmən] [wel] [noʊn] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]

ecclesiastical	,	that	had	made	the	name	of	Weightman	well	known	and	potent
教会的	,	那	有	制成	这	姓名	的	韦特曼	出色地	已知	和	强效

[ɪn] ['sɪti] ,

in	city	,
在	城市	,

教会的，这使得韦特曼的名字在城里广为人知，并且很有影响力。

[tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [steɪt] , [di'mɑːndid] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['stɪrɪŋ] ,

church	,	and	state	,	demanded	much	attention	and	careful	steering	,
教会	,	和	状态	,	要求	很多	注意力	和	小心	转向	,

教会和国家都需要高度重视和谨慎引导。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

in	order	that	each	might	produce	the	desired	result	.
在	命令	那	每个	可能	生产	这	想要的	结果	.

以便每个人都能产生预期的结果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔːrd] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , ['kɔnfərənsis] [ɪn] [wɔːl]

There	were	board	meetings	of	corporations	and	hospitals	,	conferences	in	Wall
那里	是	木板	会议	的	公司	和	医院	,	会议	在	墙

[striːt] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɔːlbəni] ,

Street	and	at	Albany	,
街道	和	在	奥尔巴尼	,

期间召开了公司和医院的董事会会议，在华尔街和奥尔巴尼也举行了会议。

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'mɪti] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] ['mænʃ(ə)n] .

consultations	and	committee	meetings	in	the	brownstone	mansion	.
咨询	和	委员会	会议	在	这	褐砂岩	大厦	.

在褐石豪宅里举行磋商和委员会会议。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪts]['ædʒʌŋkts][dʒɑːn] ['waɪtmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

For	a	share	in	all	this	business	and	its	adjuncts	John	Weightman	had	his
为了	一个	分享	在	全部	这	商业	和	它是	附属品	约翰	韦特曼	有	他的

[sʌn][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [lɔː] [fɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

son	in	training	in	one	of	the	famous	law	firms	of	the	city	;
儿子	在	训练	在	一	的	这	著名的	法律	公司	的	这	城市	;

为了在这项业务及其附属业务中占有一席之地，约翰·韦特曼让他的儿子在城里一家著名的律师事务所接受培训;

[fɔːr; fər][hiː; hi][held] [ðæt] ['bæŋkɪŋ] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] ,

for	he	held	that	banking	itself	is	a	simple	affair	,
为了	他	握住	那	银行业	本身	是	一个	简单的	事务	,

因为他认为银行业务本身是一件很简单的事情，

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['faɪnæns][ɑːr; ər][ɑːn][ɪts]['liːg(ə)l][saɪd] .

the	only	real	difficulties	of	finance	are	on	its	legal	side	.
这	仅有的	真实的	困难	的	金融	是	在	它是	合法的	边	.

金融领域唯一真正的困难在于其法律方面。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ]

Meantime	he	wished	the	young	man	to	meet	and	know
与此同时	他	希望	这	年轻的	男人	到	见面	和	知道

与此同时，他希望这位年轻人能够见面并认识他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn]

the	men	with	whom	he	would	have	to	deal	when	he	became	a	partner	in
这	男人	和	谁	他	会	有	到	交易	什么时候	他	成为	一个	伙伴	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

当他成为这家公司的合伙人时，他将不得不与这些人打交道。

[soʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['dinəz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [dɪ'sembər] ,

So	a	couple	of	dinners	were	given	in	the	mansion	during	December	,
所以	一个	夫妻	的	晚餐	是	给定	在	这	大厦	期间	十二月	,

所以12月份期间，宅邸里举办了几场晚宴。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðər] [kɔːld] [ðə; ði]['sʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

after	which	the	father	called	the	son's	attention	to	the	fact	that	over	a	hundred
后	哪个	这	父亲	称为	这	儿子的	注意力	到	这	事实	那	超过	一个	百

['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði] [bɔːrd] .

million	dollars	had	sat	around	the	board	.
百万	美元	有	卫星	大约	这	木板	.

之后，父亲提醒儿子，董事会里有超过一亿美元的资金。

[bʌt; bət][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [gests] ,

But	on	Christmas	Eve	father	and	son	were	dining	together	without	guests	,
但	在	圣诞节	前夕	父亲	和	儿子	是	用餐	一起	没有	客人	,

但圣诞夜那天，父子俩没有招待客人，一起享用了晚餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['teɪbl] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][kʌt] [glæs] ,

and	their	talk	across	the	broad	table	,	glittering	with	silver	and	cut	glass	,
和	他们的	讲话	穿过	这	广阔	桌子	,	闪闪发光	和	银	和	切	玻璃	,

他们隔着摆满银器和水晶玻璃的宽大桌子交谈着。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [lɪt] [baɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] , [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] [æt; ət] [taɪmz]

and	softly	lit	by	shaded	candles	,	was	intimate	,	though	a	little	slow	at	times
和	轻轻	点燃	经过	阴影	蜡烛	,	曾是	亲密的	,	尽管	一个	小的	慢的	在	时代

.

:

.

在烛光映衬下，气氛温馨，虽然有时节奏稍慢。

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rer] [muːd] , [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

The	elder	man	was	in	rather	a	rare	mood	,	more	expansive	and	confidential
这	长老	男人	曾是	在	相当	一个	稀有的	情绪	,	更多的	广阔的	和	机密的

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

than	usual	;
比	通常	;

这位老人心情有些反常，比平时更加健谈和坦诚；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,

and	,	when	the	coffee	was	brought	in	and	they	were	left	alone	,
和	,	什么时候	这	咖啡	曾是	带来	在	和	他们	是	左边	独自的	,

咖啡端上来后，他们俩单独待了一会儿。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mɔːr] ['friːli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [plænz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	talked	more	freely	of	his	personal	plans	and	hopes	than	he	had
他	谈话	更多的	自由	的	他的	个人的	计划	和	希望	比	他	有

['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

ever	done	before	.
曾经	完毕	前	.

他比以往任何时候都更坦诚地谈论了自己的个人计划和希望。

" [aɪ] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ; " [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

"	I	feel	very	grateful	to	-	night	,	"	said	he	,	at	last	;	"	it	must	be
"	我	感觉	非常	感激的	到	-	夜晚	,	"	说	他	,	在	最后的	;	"	它	必须	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

something	in	the
某物	在	这

“我今晚感到非常感激，”他最后说道；“这一定是冥冥之中的某种力量在起作用。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[er] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'vaɪn]

air	of	Christmas	that	gives	me	this	feeling	of	thankfulness	for	the	many	divine
空气	的	圣诞节	那	给予	我	这	感觉	的	感恩	为了	这	许多	神圣的

['məːsiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

mercies	that	have	been	bestowed	upon	me	.
怜悯	那	有	到过	授予	之上	我	.

圣诞节的气氛让我心怀感恩，感谢上天赐予我的诸多恩典。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

All	the	principles	by	which	I	have	tried	to	guide	my	life	have	been	justified	.
全部	这	原则	经过	哪个	我	有	尝试	到	指导	我的	生活	有	到过	合理的	.

我一直以来奉行的所有人生原则都得到了验证。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːltɪd] ['ɑːmənd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrts]

I	have	never	made	the	value	of	this	salted	almond	by	anything	that	the	courts
我	有	绝不	制成	这	价值	的	这	咸的	杏仁	经过	任何事物	那	这	法院

[wʊd] [nɑːt] [ʌp'hoʊld] ,

would	not	uphold	,
会	不是	坚持	,

我从未以任何法院不会支持的方式来衡量这颗咸杏仁的价值。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [jet] — [ɔːr] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

at	least	in	the	long	run	,	and	yet	—	or	wouldn't	it	be	truer	to	say	and
在	至少	在	这	长的	跑步	,	和	然而	—	或者	不会	它	是	更真实	到	说	和

['ðerfɔːr] ?

therefore	?
所以	?

至少从长远来看是这样，然而——或者更准确地说，因此呢?

— [maɪ] [ə'ferz] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] ['prɔspəd] .

—	my	affairs	have	been	wonderfully	prospered	.
—	我的	事务	有	到过	太棒了	繁荣昌盛	.

我的事业发展得非常顺利。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [tekst] - ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] - — [bʌt; bət][noʊ] , [ðæts] [nɑːt]

There's	a	great	deal	in	that	text	'	Honesty	is	the	best	'	—	but	no	,	that's	not
有	一个	伟大的	交易	在	那	文本	-	诚实	是	这	最好的	-	—	但	不	,	那就是	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

from	the	Bible	,
从	这	圣经	,

那篇文章里有很多关于"诚实是最好的"的论述——但是，不，这句话不是出自《圣经》。

['æftər][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

after	all	,	is	it	?
后	全部	,	是	它	?

毕竟，真是如此吗?

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [aɪ] [noʊ] . "

Wait	a	moment	;	there	is	something	of	that	kind	,	I	know	.	"
等待	一个	片刻	;	那里	是	某物	的	那	种类	,	我	知道	.	"

稍等片刻；我知道有类似的东西。

" [meɪ] [aɪ] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['fɑːðər] , " [sed] ['hærəld] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	May	I	light	a	cigar	,	father	,	"	said	Harold	,	turning	away	to	hide	a	smile	,
"	可能	我	光	一个	雪茄	,	父亲	,	"	说	哈罗德	,	转弯	离开	到	隐藏	一个	微笑	,

"父亲，我可以点根雪茄吗？"哈罗德说着，转过身去掩饰自己的笑容。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][tekst] ? "

"	while	you	are	remembering	the	text	?	"
"	尽管	你	是	记住	这	文本	?	"

"你在回忆课文的时候吗？"

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [ðə; ði]['eldər][mæn] , ['rɑðər] ['ʃɔːrtli] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][dɪs'laɪk]

"	Yes	,	certainly	,	"	answered	the	elder	man	,	rather	shortly	;	"	you	know	I	don't	dislike
"	是的	,	当然	,	"	回答	这	长老	男人	,	相当	不久	;	"	你	知道	我	不	不喜欢

[ðə; ði] [smel] .

the	smell	.
这	闻	.

"是的，当然，"老人简短地回答道；"你知道我不讨厌这种气味。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['weɪstfl] , ['juːsləs] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv]['nevər]

But	it	is	a	wasteful	,	useless	habit	,	and	therefore	I	have	never
但	它	是	一个	浪费	,	无用	习惯	,	和	所以	我	有	绝不

但这是一种浪费时间和精力的习惯，因此我从未养成过这种习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

practised	it	.
已实践	它	.

练习过了。

['nʌθɪŋ] ['juːsləs] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði]
Nothing useless is worth while , that's my motto — nothing that does not bring the
没有什么 无用 是 值得 尽管 , 那就是 我的 座右铭 — 没有什么 那 做 不是 带来 这
[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

我的座右铭是：凡是没用的东西都不值得做——凡是不能带来回报的东西都不值得做。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][tekst] , - ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] . -
Oh , now I recall the text , ' Verily I say unto you they have their reward . '
哦 , 现在 我 记起 这 文本 , - 确实 我 说 到 你 他们 有 他们的 报酬 . -

哦，现在我想起来经文说：“我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['dɑːktər]['snɑːd,græs][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] [ðæt] [vɜːrs] [sʌm; səm] [deɪ] . "
I shall ask Doctor Snodgrass to preach a sermon on that verse some day . "
我 将 问 医生 斯诺德格拉斯 到 布道 一个 讲道 在 那 诗 一些 天 . "

我日后会请斯诺德格拉斯博士就这节经文讲道。

" ['juːzɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ? "
" Using you as an illustration ? "
" 使用 你 作为 一个 插图 ? "

“以你为例？”

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ;
" Well , not exactly that ;
" 出色地 , 不是 确切地 那 ;

“嗯，也不完全是这样；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [gʊd] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]
but I could give him some good material from my own experience to
但 我 可以 给 他 一些 好的 材料 从 我的 自己的 经验 到
[pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
prove the truth of Scripture .
证明 这 真相 的 圣经 .

但我可以根据我自己的经验给他一些很好的素材来证明圣经的真理。

[aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃæritiz] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt]
I can honestly say that there is not one of my charities that has not brought
我 能 诚实地 说 那 那里 是 不是 一 的 我的 慈善机构 那 有 不是 带来
[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
me in a good return ,
我 在 一个 好的 返回 ,

我可以毫不夸张地说，我参与的每一个慈善项目都给我带来了丰厚的回报。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['kredɪt] , [ɔːr][ðə; ði]
either in the increase of influence , the building up of credit , or the
任何一个 在 这 增加 的 影响 , 这 建筑 向上 的 信用 , 或者 这
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][səb'stænʃ(ə)l]['piːp(ə)l] .
association with substantial people .
协会 和 重大的 人们 .

无论是影响力的提升、信誉的积累，还是与重要人物的交往。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] ,
Of course you have to be careful how you give ,
的 课程 你 有 到 是 小心 如何 你 给 ,

当然，给予的方式一定要谨慎。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] — [noʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['gɪvɪŋ] — [noʊ] ['peniz] [ɪn]

in	order	to	secure	the	best	results	—	no	indiscriminate	giving	—	no	pennies	in
在	命令	到	安全的	这	最好的	结果	—	不	不加区分的	给予	—	不	便士	在

['begərz] - [hæts] !

beggars	'	hats	!
乞丐	-	帽子	!

为了确保取得最佳效果——不随意捐赠——不给乞丐帽子里的硬币!

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

It	has	been	one	of	my	principles	always	to	use	the	same	kind	of
它	有	到过	一	的	我的	原则	总是	到	使用	这	相同的	种类	的

['dʒʌdʒmənt][ɪn]

judgment	in
判断	在

我一直以来的原则之一就是在.....方面运用同样的判断力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæritiz] [ðæt] [aɪ][ju:z][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:] . "

charities	that	I	use	in	my	other	affairs	,	and	they	have	not	disappointed	me	.	"
慈善机构	那	我	使用	在	我的	其他	事务	,	和	他们	有	不是	失望的	我	.	"

我在其他事务中也经常使用一些慈善机构，它们从未让我失望过。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃek] [ðæt] [ju:; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔ:fərtɔ:ri] [ʌp][ðə; ði]

"	Even	the	check	that	you	put	in	the	plate	when	you	take	the	offertory	up	the
"	甚至	这	查看	那	你	放	在	这	盘子	什么时候	你	拿	这	奉献	向上	这

[aɪl] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

aisle	on	Sunday	morning	?	"
走道	在	星期日	早晨	?	"

"就连你周日早上在教堂奉献时放在奉献盘里的那张支票也算在内吗?"

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] [les] [də'rekt] ;

"	Certainly	;	though	there	the	influence	is	less	direct	;
"	当然	;	尽管	那里	这	影响	是	较少的	直接的	;

"当然；虽然在那里影响不那么直接；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

and	I	must	confess	that	I	have	my	doubts	in	regard	to	the	collection
和	我	必须	承认	那	我	有	我的	疑虑	在	看待	到	这	收藏

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz] .

for	Foreign	Missions	.
为了	外国的	任务	.

我必须承认，我对海外传教士的募捐工作有所怀疑。

[ðæt] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['weɪstfl] .

That	always	seems	to	me	romantic	and	wasteful	.
那	总是	似乎	到	我	浪漫的	和	浪费	.

我总觉得那样既浪漫又浪费。

[ju:; jʊ]['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] ['defɪnət] [wei] .

You	never	hear	from	it	in	any	definite	way	.
你	绝不	听到	从	它	在	任何	定	方式	.

你从未收到过任何确切的消息。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [treɪd]

They	say	the	missionaries	have	done	a	good	deal	to	open	the	way	for	trade
他们	说	这	传教士	有	完毕	一个	好的	交易	到	打开	这	方式	为了	贸易

;
;
;

他们说，传教士们为开辟贸易道路做了很多贡献；

[pər'hæps] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['gɑ:tn] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

perhaps	—	but	they	have	also	gotten	us	into	commercial	and	political
也许	—	但	他们	有	还	获得	我们	进入	商业的	和	政治的

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

也许吧——但它们也给我们带来了商业和政治上的困难。

[jet] [aɪ] [gɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

Yet	I	give	to	them	—	a	little	—	it	is	a	matter	of	conscience	with	me
然而	我	给	到	他们	—	一个	小的	—	它	是	一个	事情	的	良心	和	我

[tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

to	identify	myself	with	all	the	enterprises	of	the	Church	;
到	确认	我	和	全部	这	企业	的	这	教会	;

但我还是会给他们一些——一点点——对我来说，出于良心，我要认同教会的一切事业；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

it	is	the	mainstay	of	social	order	and	a	prosperous	civilization	.
它	是	这	支柱	的	社会的	命令	和	一个	繁荣	文明	.

它是社会秩序和繁荣文明的支柱。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [bə'nevələns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] , ['ɔ:rgənaɪzd][wʌnz]

But	the	best	forms	of	benevolence	are	the	well	-	established	,	organized	ones
但	这	最好的	表格	的	仁	是	这	出色地	-	已确立的	,	组织	一个

[hɪr] [æt; ət]

here	at
这里	在

但最好的慈善形式是这里那些组织完善、运作良好的慈善活动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hoʊm] , [wer] ['pi:p(ə)l][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] . "

home	,	where	people	can	see	them	and	know	what	they	are	doing	.	"
家	,	在哪里	人们	能	看	他们	和	知道	什么	他们	是	正在做	.	"

"回到家，在那里人们可以看到他们，知道他们在做什么。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] . "

"	You	mean	the	ones	that	have	a	local	habitation	and	a	name	.	"
"	你	意思是	这	一个	那	有	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.	"

"你是说那些有固定居住地和名字的树吗？"

" [jes] ; [ðeɪ] ['ɔ:fər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['seɪfɪst] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	Yes	;	they	offer	by	far	the	safest	return	,
"	是的	;	他们	提供	经过	远的	这	最安全	返回	,

是的；它们提供了迄今为止最安全的回报，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [fʌndz] .

though	of	course	there	is	something	gained	by	contributing	to	general	funds	.
尽管	的	课程	那里	是	某物	获得	经过	贡献	到	一般的	资金	.

当然，向公共基金捐款也是有好处的。

[ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][kɑ:nt][ə'fɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪk]['spɪrɪt] .

A	public	man	can't	afford	to	be	without	public	spirit	.
一个	民众	男人	不能	买得起	到	是	没有	民众	精神	.

公众人物不能缺乏公共精神。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][prɪ'fɜ:r][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ɔ:r][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] .

But	on	the	whole	I	prefer	a	building	,	or	an	endowment	.
但	在	这	所有的	我	更喜欢	一个	建筑	,	或者	一个	捐赠基金	.

但总的来说，我更喜欢建筑物或捐赠基金。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn]

There	is	a	mutual	advantage	to	a	good	name	and	a	good	institution	in
那里	是	一个	相互的	优势	到	一个	好的	姓名	和	一个	好的	机构	在

[ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .

their	connection	in	the	public	mind	.
他们的	联系	在	这	民众	头脑	.

良好的声誉和优秀的机构在公众心目中相辅相成，互惠互利。

[ˌaɪ 'ti:]['hɛlps][ðem; ðəm][bəuθ] .

It	helps	them	both	.
它	帮助	他们	两个都	.

这对他们俩都有好处。

[rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .

Remember	that	,	my	boy	.
记住	那	,	我的	男生	.

记住这一点，孩子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] ;

Of	course	at	the	beginning	you	will	have	to	practise	it	in	a	small	way	;
的	课程	在	这	开始	你	将要	有	到	实践	它	在	一个	小的	方式	;

当然，一开始你需要小规模地练习；

['leɪtər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɑ:rdʒər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

later	,	you	will	have	larger	opportunities	.
之后	,	你	将要	有	更大的	机会	.

以后你会有更大的机会。

[bʌt; bət][traɪ][tu:; tə][pʊt][jʊr; jər][gɪfts] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd][du:] [gʊd] [ɔ:l]

But	try	to	put	your	gifts	where	they	can	be	identified	and	do	good	all
但	尝试	到	放	你的	礼物	在哪里	他们	能	是	已识别	和	做	好的	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

但要尽量发挥你的才能，让别人能够发现你，并造福他人。

[ju:l] [si:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] . "

You'll	see	the	wisdom	of	it	in	the	long	run	.	"
你会	看	这	智慧	的	它	在	这	长的	跑步	.	"

从长远来看，你会明白这样做的明智之处。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ə'meɪzɪŋli]

"	I	can	see	it	already	,	sir	,	and	the	way	you	describe	it	looks	amazingly
"	我	能	看	它	已经	,	先生	,	和	这	方式	你	描述	它	看起来	令人惊讶的是

[waɪz][ænd; ənd]

wise	and
明智的	和

“先生，我已经看到了，您描述的方式看起来非常睿智，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['pru:d(ə)nt] .

prudent	.
谨慎	.

谨慎。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [wi:; wi][mʌst; məst][kæst]['aʊər; ɑ:r] [bred] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][lɑ:rdʒ] [loʊvz] ,

In	**other**	**words**	**,**	**we**	**must**	**cast**	**our**	**bread**	**on**	**the**	**waters**	**in**	**large**	**loaves**	**,**
在	其他	字	,	我们	必须	投掷	我们的	面包	在	这	水	在	大的	面包	,

换句话说，我们必须把我们的面包以大块面包的形式投放到水面上。

['kærid] [baɪ] [saʊnd] [ʃɪps] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnɚz] [neɪm] ,

carried	**by**	**sound**	**ships**	**marked**	**with**	**the**	**owner's**	**name**	**,**
携带	经过	声音	船舶	标记	和	这	所有者的	姓名	,

由标有船东姓名的坚固船只运送，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [freɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] .

so	**that**	**the**	**return**	**freight**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**come**	**back**	**to**	**us**	**.**
所以	那	这	返回	货运	将要	是	当然	到	来	后退	到	我们	.

这样一来，退货运费就一定能退回给我们。

" [ðə; ði]['fɑ:ðər] [læft] ,

"	**The**	**father**	**laughed**	**,**
"	这	父亲	笑了	,

父亲笑了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'revərənt]

but	**his**	**eyes**	**were**	**frowning**	**a**	**little**	**as**	**if**	**he**	**suspected**	**something**	**irreverent**
但	他的	眼睛	是	皱眉	一个	小的	作为	如果	他	怀疑	某物	不敬的

['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [rɪ'plaɪ] .

under	**the**	**respectful**	**reply**	**.**
在下面	这	尊重	回复	.

但他眉头微微皱起，似乎怀疑这恭敬的回答背后隐藏着什么不敬之意。

" [ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['hju:mərəsli] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] .

"	**You**	**put**	**it**	**humorously**	**,**	**but**	**there's**	**sense**	**in**	**what**	**you**	**say**	**.**
"	你	放	它	幽默地	,	但	有	感觉	在	什么	你	说	.

“你的说法虽然幽默，但也有道理。”

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[gɑ:d] [ru:lz] [ðə; ði] [si:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][iks'pekts][ju: 'es][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

God	**rules**	**the**	**sea**	**;**	**but**	**He**	**expects**	**us**	**to**	**follow**	**the**	**laws**	**of**	**navigation**
上帝	规则	这	海	;	但	他	预期	我们	到	跟随	这	法律	的	导航

[ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] .

and	**commerce**	**.**
和	商业	.

上帝主宰海洋；但他希望我们遵守航海和商业的规则。

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ? "

Why	**not**	**take**	**good**	**care**	**of**	**your**	**bread**	**,**	**even**	**when**	**you**	**give**	**it**	**away**	**?**	**"**
为什么	不是	拿	好的	关心	的	你的	面包	,	甚至	什么时候	你	给	它	离开	?	"

即使是送人，为什么不好好保存面包呢?

" [its] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [nɑ:t] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['keɪsɪz] — "

"	**It's**	**not**	**for**	**me**	**to**	**say**	**why**	**not**	**—**	**and**	**yet**	**I**	**can**	**think**	**of**	**cases**	**—**	**"**
"	它是	不是	为了	我	到	说	为什么	不是	—	和	然而	我	能	思考	的	案例	—	"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	**young**	**man**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	年轻的	男人	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

“我不好说为什么不行——但我能想到一些例子——”年轻人犹豫了一下。

[hɪz; ɪz][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

His	half	-	finished	cigar	had	gone	out	.
他的	一半	-	完成的	雪茄	有	已消失	出去	.

他抽了一半的雪茄熄灭了。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

He	rose	and	tossed	it	into	the	fire	,	in	front	of	which	he	remained
他	玫瑰	和	抛掷	它	进入	这	火	,	在	正面	的	哪个	他	剩余

['stændɪŋ] — [ə; eɪ]['slendər] ,

standing	—	a	slender	,
常设	—	一个	苗条	,

他起身将它扔进火里，然后仍然站在火前——身形纤细，

['iːgər] , ['restləs] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði][faɪn]

eager	,	restless	young	figure	,	with	a	touch	of	hunger	in	the	fine
渴望的	,	不安	年轻的	数字	,	和	一个	触碰	的	饥饿	在	这	美好的

一个渴望、躁动不安的年轻身影，带着一丝饥饿感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[feɪs] , ['streɪndʒli] [laɪk][ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['fɑːðər] , [æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hæf] -

face	,	strangely	like	and	unlike	the	father	,	at	whom	he	looked	with	half	-
脸	,	奇怪的	喜欢	和	与此不同	这	父亲	,	在	谁	他	看起来	和	一半	-

['wɪstf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

wistful	curiosity	.
怅惘	好奇心	.

他的脸庞，既像又不像他的父亲，他带着半是渴望的好奇心看着他。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] ,

"	The	fact	is	,	sir	,	"	he	continued	,	"	there	is	such	a	case	in	my	mind	now	,
"	这	事实	是	,	先生	,	"	他	持续	,	"	那里	是	这样的	一个	案件	在	我的	头脑	现在	,

"事实上，先生，"他继续说道，"我现在脑海中就有一个这样的例子。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] .

and	it	is	a	good	deal	on	my	heart	,	too	.
和	它	是	一个	好的	交易	在	我的	心	,	也	.

而且，这对我来说也是一笔划算的买卖。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

So	I	thought	of	speaking	to	you	about	it	to	-	night	.
所以	我	想法	的	请讲	到	你	关于	它	到	-	夜晚	.

所以我今晚想跟你谈谈这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [tɑːm] ['rɑːlɪnz] , [ðə; ði]['dʒuːniər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

You	remember	Tom	Rollins	,	the	Junior	who	was	so	good	to	me	when	I
你	记住	汤姆	罗林斯	,	这	初级	WHO	曾是	所以	好的	到	我	什么时候	我

['entərd] ['kɑːlɪdʒ] ?

entered	college	?
进入	大学	?

你还记得汤姆·罗林斯吗？就是那个在我刚上大学时对我特别好的小汤姆·罗林斯？

" [ðə; ði]['fɑːðər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	father	nodded	.
"	这	父亲	点头	.

父亲点了点头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fɜːrst]

He	remembered	very	well	indeed	the	annoying	incidents	of	his	son's	first
他	记得	非常	出色地	的确	这	恼人的	事件	的	他的	儿子的	第一的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

他清楚地记得儿子第一次冒险时发生的那些令人恼火的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['rɑːlɪnz] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

and	how	Rollins	had	stood	by	him	and	helped	to	avoid	a	public
和	如何	罗林斯	有	站立	经过	他	和	帮助	到	避免	一个	民众

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

以及罗林斯如何一直支持他，帮助他避免了公开蒙羞。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [groʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]

and	how	a	close	friendship	had	grown	between	the	two	boys	,	so	different	in
和	如何	一个	关闭	友谊	有	生长	之间	这	二	男孩们	,	所以	不同的	在

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

their	fortunes	.
他们的	财富	.

以及两个命运迥异的男孩之间是如何发展出一段深厚的友谊的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	remember	him	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	记住	他	.

“是的，”他说，“我记得他。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	a	promising	young	man	.
他	曾是	一个	有前途	年轻的	男人	.

他是一位很有前途的年轻人。

[hæz; həz] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? "

Has	he	succeeded	?	"
有	他	成功了	?	"

他成功了吗?

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] .

"	Not	exactly	—	that	is	,	not	yet	.
"	不是	确切地	—	那	是	,	不是	然而	.

“不完全是——也就是说，目前还没有。”

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['ræðər] ['bædli] .

His	business	has	been	going	rather	badly	.
他的	商业	有	到过	去	相当	糟糕	.

他的生意一直不太好。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	has	a	wife	and	little	baby	,	you	know	.
他	有	一个	妻子	和	小的	婴儿	,	你	知道	.

他有妻子和年幼的孩子，你知道的。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

now	he	has	broken	down	,	—	something	wrong	with	his	lungs	.
现在	他	有	破碎的	向下	,	—	某物	错误的	和	他的	肺	.

现在他崩溃了——他的肺部出了问题。

[ðə; ðiː]['dɑːktər] [sez] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

The	doctor	says	his	only	chance	is	a	year	or	eighteen	months	in	Colorado	.
这	医生	说道	他的	仅有的	机会	是	一个	年	或者	十八	几个月	在	科罗拉多州	.

医生说他唯一的机会是在科罗拉多州待一年或一年半。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] . "

I	wish	we	could	help	him	.	"
我	希望	我们	可以	帮助	他	.	"

我真希望我们能帮到他。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? "

"	How	much	would	it	cost	?	"
"	如何	很多	会	它	成本	?	"

"要多少钱？"

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] . "

"	Three	or	four	thousand	,	perhaps	,	as	a	loan	.	"
"	三	或者	四	千	,	也许	,	作为	一个	贷款	.	"

"或许三四千块，算是贷款吧。"

" [dʌz] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] ? "

"	Does	the	doctor	say	he	will	get	well	?	"
"	做	这	医生	说	他	将要	得到	出色地	?	"

医生说他会康复吗?

" [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] — [ðə; ðiː]['dɑːktər] [sez] .

"	A	fighting	chance	—	the	doctor	says	.
"	一个	斗争	机会	—	这	医生	说道	.

"还有一线生机，"医生说。

" [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['oʊldər][mæn] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

"	The	face	of	the	older	man	changed	subtly	.
"	这	脸	的	这	老	男人	已更改	微妙地	.

"老人的脸色微微一变。"

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbstəns] ,

Not	a	line	was	altered	,	but	it	seemed	to	have	a	different	substance	,
不是	一个	线	曾是	已修改	,	但	它	似乎	到	有	一个	不同的	物质	,

一行字都没变，但感觉质地不一样了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][fɜːrm] , [ɪm'perɪʃəbl] [stʌf] .

as	if	it	were	carved	out	of	some	firm	,	imperishable	stuff	.
作为	如果	它	是	雕刻	出去	的	一些	公司	,	不朽的	东西	.

仿佛是用某种坚固、不朽的材料制成的。

" [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

"	A	fighting	chance	,	"	he	said	,	"	may	do	for	a	speculation	,
"	一个	斗争	机会	,	"	他	说	,	"	可能	做	为了	一个	推测	,

"或许还有一线生机，"他说，"可以算作一种推测。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] .

but	it	is	not	a	good	investment	.
但	它	是	不是	一个	好的	投资	.

但这不是一项好的投资。

[juː; jʊ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rɑːlɪnz] .

You	owe	something	to	young	Rollins	.
你	欠	某物	到	年轻的	罗林斯	.

你欠年轻的罗林斯一份人情。

[jʊr; jər]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] .

Your	grateful	feeling	does	you	credit	.
你的	感激的	感觉	做	你	信用	.

你的感恩之心为你增光添彩。

[bʌt; bət][dəunt][ˌoʊvər'wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .

But	don't	overwork	it	.
但	不	过度劳累	它	.

但不要过度使用。

[send] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Send	him	three	or	four	hundred	,	if	you	like	.
发送	他	三	或者	四	百	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以寄三四百给他。

[juːl] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] .

You'll	never	hear	from	it	again	,	except	in	the	letter	of	thanks	.
你会	绝不	听到	从	它	再次	,	除了	在	这	信	的	谢谢	.

除了感谢信之外，你再也不会收到它的任何消息了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

But	for	Heaven's	sake	don't	be	sentimental	.
但	为了	天	清酒	不	是	感伤的	.

但看在上帝的份上，别太感伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

Religion	is	not	a	matter	of	sentiment	;	it's	a	matter	of	principle	.
宗教	是	不是	一个	事情	的	情绪	;	它是	一个	事情	的	原则	.

宗教不是情感问题，而是原则问题。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

"	The	face	of	the	younger	man	changed	now	.
"	这	脸	的	这	年轻	男人	已更改	现在	.

"年轻人的脸色变了。"

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['greɪvn] ,

But	instead	of	becoming	fixed	and	graven	,
但	反而	的	成为	固定的	和	雕刻	,

但它并没有变得固定不变，而是

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd]['faɪər] .

it	seemed	to	melt	into	life	by	the	heat	of	an	inward	fire	.
它	似乎	到	熔化	进入	生活	经过	这	热	的	一个	向内	火	.

它仿佛被内心的火焰加热，融化成生命。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [breθ] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] .

His	nostrils	quivered	with	quick	breath	,	his	lips	were	curled	.
他的	鼻孔	颤抖	和	快的	气息	,	他的	嘴唇	是	卷曲	.

他呼吸急促，鼻孔微微颤动，嘴唇微微翘起。

" ['prɪnsəp(ə)l] !

"	Principle	!
"	原则	!

"原则！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [miːn] ['prɪnsəp(ə)l] — [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː] .
" You mean principal — and interest too .
" 你 意思是 主要的 — 和 兴趣 也 .

“你是说本金——还有利息。”

[wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ]
Well , sir , you
出色地 , 先生 , 你

先生，您好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[noʊ] [best] ['weðər] [ðæt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [nɑːt] .
know best whether that is religion or not .
知道 最好的 无论 那 是 宗教 或者 不是 .

最清楚那是否属于宗教范畴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [pliːz] .
But if it is , count me out , please .
但 如果 它 是 , 数数 我 出去 , 请 .

但如果真是这样，请不要把我算在内。

[tɑːm] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
Tom saved me from going to the devil , six years ago ;
汤姆 已保存 我 从 去 到 这 魔鬼 , 六 年 前 ;

六年前，汤姆把我从魔鬼手中救了出来；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [naʊ] .
and I'll be damned if I don't help him to the best of my ability now .
和 患病的 是 该死的 如果 我 不 帮助 他 到 这 最好的 的 我的 能力 现在 .

如果我现在不尽我所能帮助他，我发誓我一定会竭尽全力。

" [dʒɑːn] ['waɪtmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['stedəli] .
" John Weightman looked at his son steadily .
" 约翰 韦特曼 看起来 在 他的 儿子 稳步 .

约翰·韦特曼目光坚定地注视着他的儿子。

" ['hærəld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Harold , " he said at last , " you know I dislike violent language ,
" 哈罗德 , " 他 说 在 最后的 , " 你 知道 我 不喜欢 暴力 语言 ,

“哈罗德，”他最后说道，“你知道我不喜欢暴力语言。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and it never has any influence with me .
和 它 绝不 有 任何 影响 和 我 .

它对我没有任何影响。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑːnɪstlɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv]
If I could honestly approve of this proposition of yours , I'd let you have
如果 我 可以 诚实地 批准 的 这 主张 的 你的 , ID 让 你 有
[ðə; ði] ['mʌnɪ] ;
the money ;
这 钱 ;

如果我真心赞同你的提议，我会把钱给你；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ; [its] [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] ['ju:sləs] .

but	I	can't	;	it's	extravagant	and	useless	.
但	我	不能	;	它是	靡	和	无用	.

但我不能；这太奢侈也太没用了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['krɪsməs] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

But	you	have	your	Christmas	check	for	a	thousand	dollars	coming	to
但	你	有	你的	圣诞节	查看	为了	一个	千	美元	未来	到

[ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

you	to	-	morrow	.
你	到	-	明天	.

但你明天就会收到一张一千美元的圣诞节支票。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

You	can	use	it	as	you	please	.
你	能	使用	它	作为	你	请	.

你可以随意使用它。

[aɪ]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['praɪvət] [ə'ferz] . "

I	never	interfere	with	your	private	affairs	.	"
我	绝不	干扰	和	你的	私人的	事务	.	"

我从不干涉你的私事。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hærəld] .

"	Thank	you	,	"	said	Harold	.
"	感谢	你	,	"	说	哈罗德	.

"谢谢，"哈罗德说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] !

"	Thank	you	very	much	!
"	感谢	你	非常	很多	!

"非常感谢！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['praɪvət] [ə'fer] .

But	there's	another	private	affair	.
但	有	其他	私人的	事务	.

但还有另一件私事。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] , [ðɪs] [taʊn] , [ðɪs] [haʊs] .

I	want	to	get	away	from	this	life	,	this	town	,	this	house	.
我	想	到	得到	离开	从	这	生活	,	这	镇	,	这	房子	.

我想逃离这种生活、这座城镇、这栋房子。

[ˌaɪ 'ti:] ['staiflz] [ˌem 'i:] .

It	stifles	me	.
它	扼杀	我	.

它让我感到窒息。

[ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][læst] ['sʌmər] [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ]

You	refused	last	summer	when	I	asked	you
你	拒绝	最后的	夏天	什么时候	我	问	你

去年夏天我问你的时候，你拒绝了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ][ʌp][tu:; tə] [grɛnfəlz] ['mɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['læbrədɔ:r] .

to	let	me	go	up	to	Grenfell's	Mission	on	the	Labrador	.
到	让	我	去	向上	到	格伦费尔的	使命	在	这	拉布拉多	.

让我去拉布拉多的格伦费尔传教站。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [njʊˈfaʊndlənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

I	could	go	now	,	at	least	as	far	as	the	Newfoundland	Station	.
我	可以	去	现在	,	在	至少	作为	远的	作为	这	纽芬兰	车站	.

我现在可以走了，至少可以走到纽芬兰站。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

Have	you	changed	your	mind	?	"
有	你	已更改	你的	头脑	?	"

你改变主意了吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfuːlɪʃ] [ˈentərpraɪz] .

I	think	it	is	an	exceedingly	foolish	enterprise	.
我	思考	它	是	一个	非常	愚蠢	企业	.

我认为这是一个极其愚蠢的举动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

It	would	interrupt	the	career	that	I	have	marked	out	for	you	.	"
它	会	打断	这	职业	那	我	有	标记	出去	为了	你	.	"

这会打断我为你规划好的职业生涯。

" [wel] , [ðen] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈtʃiːpər] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

"	Well	,	then	,	here's	a	cheaper	proposition	.
"	出色地	,	然后	,	这里是	一个	更便宜	主张	.

"那么，这里有一个更便宜的方案。"

[ˈældʒi] [ˈvændɝˌhʊf] [ˈwɒnts][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [wɪð; wɪθ] — [wel] ,

Algy	Vanderhoof	wants	me	to	join	him	on	his	yacht	with	—	well	,
阿尔吉	范德霍夫	想要	我	到	加入	他	在	他的	游艇	和	—	出色地	,

阿尔吉·范德霍夫想让我和他一起上他的游艇——嗯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] — [tuː; tə] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] .

with	a	little	party	—	to	cruise	in	the	West	Indies	.
和	一个	小的	派对	—	到	巡航	在	这	西方	印第斯	.

带着一个小派对——去西印度群岛游轮旅行。

[wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr] [ðæt] ? "

Would	you	prefer	that	?	"
会	你	更喜欢	那	?	"

你更喜欢那样吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	Certainly	not	!
"	当然	不是	!

"当然不是！"

[ðə; ði] [ˈvændɝˌhʊf] [set][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˈgɑːdləs] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ]

The	Vanderhoof	set	is	wild	and	godless	—	I	do	not	wish	to	see	you	keeping
这	范德霍夫	放	是	荒野	和	无神论者	—	我	做	不是	希望	到	看	你	保持

[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [fuːlz] [huː] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn]

company	with	fools	who	walk	in	the	broad	and	easy	way	that	leads	to	perdition
公司	和	傻瓜	WHO	走	在	这	广阔	和	简单的	方式	那	线索	到	毁灭

. "
: "
. "

范德霍夫那帮人野蛮无神——我不希望看到你与那些走在通往毁灭的宽阔而轻松的道路上的傻瓜为伍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,
" It is rather a hard choice , " said the young man , with a short laugh ,
" 它 是 相当 一个 难的 选择 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 短的 笑 ,

“这确实是个艰难的选择，”年轻人笑着说。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
turning toward the door .
转弯 朝向 这 门 .

转身走向门口。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] — [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærə]
" According to you there's very little difference — a fool's para
" 根据 到 你 有 非常 小的 不同之处 — 一个 傻瓜 帕拉

“按你的说法，两者几乎没有区别——简直是愚人的胡言乱语。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['daɪs, 'daɪz][ɔːr][ə; eɪ] ['fuːlz] [hel] !
dise or a fool's hell !
疾病 或者 一个 傻瓜 地狱 !

疾病还是傻瓜的地狱!

[wel] , [its] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːs] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] :
Well , it's one or the other for me , and I'll toss up for it to - night :
出色地 , 它是 一 或者 这 其他 为了 我 , 和 患病的 折腾 向上 为了 它 到 - 夜晚 :

对我来说，二者只能选其一，今晚我就来做决定：

['hedz] , [aɪ] [luːz] ; [teɪlz] , [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪnz] .
heads , I lose ; tails , the devil wins .
头部 , 我 失去 ; 尾巴 , 这 魔鬼 胜利 .

正面我输，反面魔鬼赢。

['eniweɪ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Anyway , I'm sick of this , and I'm out of it . "
反正 , 我是 生病的 的 这 , 和 我是 出去 的 它 . "

总之，我受够了，我不想再参与了。

" ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" Harold , " said the older man (and there was a slight tremor in his voice
" 哈罗德 , " 说 这 老 男人 (和 那里 曾是 一个 轻微 震颤 在 他的 嗓音
) ,
) ,
) ,

“哈罗德，”年长的男人说道（他的声音略带颤抖），

" [dəunt][let][ˌjuː 'es]['kwɑːrəl][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
" don't let us quarrel on Christmas Eve .
" 不 让 我们 争吵 在 圣诞节 前夕 .

“别让我们在平安夜吵架。”

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd]
All I want is to persuade you to think seriously of the duties and
全部 我 想 是 到 说服 你 到 思考 严重地 的 这 职责 和
[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] — [dəunt] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
responsibilities to which God has called you — don't speak lightly of heaven
职责 到 哪个 上帝 有 称为 你 — 不 说话 轻轻 的 天堂
[ænd; ənd] [hel] — [rɪ'membər] ,
and hell — remember ,
和 地狱 — 记住 ,

我只想劝你们认真思考上帝赋予你们的职责和义务——不要轻视天堂和地狱——记住，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] .
there **is** **another** **life** **.**
那里 是 其他 生活 .

人生还有来世。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ʃoʊldər] .
" **The** **young** **man** **came** **back** **and** **laid** **his** **hand** **upon** **his** **father's** **shoulder** **.**
" 这 年轻的 男人 来了 后退 和 铺设 他的 手 之上 他的 父亲的 肩膀 .

“年轻人回来后，把手放在父亲的肩膀上。

" ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Father** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **want** **to** **remember** **it** **.**
" 父亲 , " 他 说 , " 我 想 到 记住 它 .

“父亲，”他说，“我想记住它。”

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I **try** **to** **believe** **in** **it** **.**
我 尝试 到 相信 在 它 .

我努力去相信它。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [ˌʌn'ri:əl][tu:; tə][ˌem 'i:] .
But **somehow** **or** **other** **,** **in** **this** **house** **,** **it** **all** **seems** **unreal** **to** **me** **.**
但 不知何故 或者 其他 , 在 这 房子 , 它 全部 似乎 虚幻 到 我 .

但不知为何，在这所房子里，一切都让我觉得很不真实。

[noʊ] [daʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd][waɪz] .
No **doubt** **all** **you** **say** **is** **perfectly** **right** **and** **wise** **.**
不 怀疑 全部 你 说 是 完美 正确的 和 明智的 .

毫无疑问，您说的完全正确且明智。

[aɪ][dəunt] ['ventʃər] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæts] [ɔ:l] .
I **don't** **venture** **to** **argue** **against** **it** **,** **but** **I** **can't** **feel** **it** **—** **that's** **all** **.**
我 不 风险投资 到 争论 反对 它 , 但 我 不能 感觉 它 — 那就是 全部 .

我不敢反驳，但我就是感觉不到——仅此而已。

[ɪf] [aɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , ['i:ðər] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:r][tu:; tə]
If **I'm** **to** **have** **a** **soul** **,** **either** **to** **lose** **or** **to**
如果 我是 到 有 一个 灵魂 , 任何一个 到 失去 或者 到

如果我要拥有灵魂，要么失去它，要么.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[seɪv] , [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [lɪv; laɪv] .
save **,** **I** **must** **really** **live** **.**
节省 , 我 必须 真的 居住 .

省省吧，我真的得好好活下去。

[dʒʌst] [naʊ] ['ni:ðər] [ðə; ði]['prez(ə)nt][nɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər] [mi:nz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Just **now** **neither** **the** **present** **nor** **the** **future** **means** **anything** **to** **me** **.**
只是 现在 两者都不 这 展示 也不 这 未来 方法 任何事物 到 我 .

此刻，现在和未来对我来说都毫无意义。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wi:; wi][wəʊnt]['kwɑ:rəl] .
But **surely** **we** **won't** **quarrel** **.**
但 一定 我们 惯于 争吵 .

但我们肯定不会争吵。

[aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wi:l] [pɑ:rt] [frendz] .
I'm **very** **grateful** **to** **you** **,** **and** **we'll** **part** **friends** **.**
我是 非常 感激的 到 你 , 和 出色地 部分 朋友们 .

我非常感谢你，我们还会是朋友的。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
Good - night , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .
" The father held out his hand in silence .
" 这 父亲 握住 出去 他的 手 在 沉默 .

父亲默默地伸出手。

[ðə; ði] ['hevi] [poɹ'tjɛɹ] [drɑːpt] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði]
The heavy portière dropped noiselessly behind the son , and he went up the
这 重的 门帘 掉落 无声 在后面 这 儿子 , 和 他 去 向上 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

沉重的门帘无声地落在儿子身后，他走上了宽阔的.....

['kəːviŋ] ['sterweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
curving stairway to his own room .
弯曲 楼梯 到 他的 自己的 房间 .

通往他自己房间的弧形楼梯。

['miːntaɪm] [dʒɑːn] ['waɪtmən] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaːvd] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒækə'biːən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Meantime John Weightman sat in his carved chair in the Jacobean dining - room .
与此同时 约翰 韦特曼 卫星 在 他的 雕刻 椅子 在 这 詹姆斯一世时期 用餐 - 房间 .

与此同时，约翰·韦特曼坐在詹姆斯一世时期风格的餐厅里他那把雕花椅子上。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [oʊld] [ænd; ənd] [dʌl] .
He felt strangely old and dull .
他 毛毡 奇怪的 老的 和 乏味的 .

他感觉自己莫名地衰老而迟钝。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [baɪ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['renldz] [ænd; ənd] ['reɪbɝn] ,
The portraits of beautiful women by Lawrence and Reynolds and Raeburn ,
这 肖像 的 美丽的 女性 经过 劳伦斯 和 雷诺兹 和 雷伯恩 ,

劳伦斯、雷诺兹和雷伯恩笔下的美丽女性肖像

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [laɪk] ['riːəl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]
which had often seemed like real company to him , looked remote and
哪个 有 经常 似乎 喜欢 真实的 公司 到 他 , 看起来 偏僻的 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .

那些在他看来常常像真正陪伴他的人，现在却显得遥远而无趣。

[hiː; hi] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'frendli] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
He fancied something cold and almost unfriendly in their expression ,
他 幻想 某物 寒冷的 和 几乎 不友好 在 他们的 表达 ,

他觉得他们的表情冷漠，甚至有些不友好。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
as if they were staring through him or beyond him .
作为 如果 他们 是 凝视 通过 他 或者 超过 他 .

仿佛他们正透过他或超越他凝视着他。

[ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [hɪz; ɪz]
They cared nothing for his principles , his hopes , his disappointments , his
他们 关心 没有什么 为了 他的 原则 , 他的 希望 , 他的 失望 , 他的
[sək'sesɪz] ; [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [æn; ən]
successes ; they belonged to an
成功 ; 他们 属于 到 一个

他们丝毫不关心他的原则、希望、失望和成功；他们属于一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ʌðər] [wɜːrld] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .
other world , in which he had no place .
其他 世界 , 在 哪个 他 有 不 地方 .

另一个世界，一个他无处容身的世界。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zentmənt] ,
At this he felt a vague resentment ,
在 这 他 毛毡 一个 模糊的 怨恨 ,

对此，他感到一丝隐隐的怨恨。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɔːr] [ɪk'spleɪnd] .
a sense of discomfort that he could not have defined or explained .
一个 感觉 的 不适 那 他 可以 不是 有 定义 或者 解释 .

他感到一种难以言喻的不适感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] , [rɪ'spektɪd] , [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] ['vælјuː][ɪn]
He was used to being considered , respected , appreciated at his full value in
他 曾是 用过的 到 存在 经过考虑的 , 受人尊敬 , 感谢 在 他的 满的 价值 在
['evri] ['riːdʒən] ,
every region ,
每一个 地区 ,

他习惯了在各个地区都被人重视、尊重和赏识，他的价值得到了充分的体现。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] .
even in that of his own dreams .
甚至 在 那 的 他的 自己的 梦境 .

甚至在他自己的梦境中也是如此。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt]
Presently he rang for the butler , telling him to close the house and not
目前 他 响铃 为了 这 管家 , 讲述 他 到 关闭 这 房子 和 不是
[tuː; tə][sɪt][ʌp] ,
to sit up ,
到 坐 向上 ,

他随即叫来管家，吩咐他关上门，不要起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmps]
and walked with lagging steps into the long library , where the shaded lamps
和 步行 和 滞后 步骤 进入 这 长的 图书馆 , 在哪里 这 阴影 灯
[wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .
were burning .
是 燃烧 .

他迈着蹒跚的步伐走进长长的图书馆，那里灯罩下的灯火通明。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [bʊks] ,
His eye fell upon the low shelves full of costly books ,
他的 眼睛 跌倒 之上 这 低的 货架 满的 的 昂贵 图书 ,

他的目光落在了摆满昂贵书籍的矮书架上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .
but he had no desire to open them .
但 他 有 不 欲望 到 打开 他们 .

但他并不想打开它们。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st]

Even	the	carefully	chosen	pictures	that	hung	above	them	seemed	to	have	lost
甚至	这	小心	选定	图片	那	悬挂	多于	他们	似乎	到	有	丢失的

[ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] .

their	attraction	.
他们的	景点	.

就连挂在他们头顶上的那些精心挑选的画作，似乎也失去了吸引力。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][kə'roʊt] — [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['nɪmfs]

He	paused	for	a	moment	before	an	idyll	of	Corot	—	a	dance	of	nymphs
他	暂停	为了	一个	片刻	前	一个	牧歌	的	柯罗	—	一个	舞蹈	的	若虫

[ə'raʊnd][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['ɔ:ltər][ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [gleɪd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

around	some	forgotten	altar	in	a	vaporous	glade	—	and	looked	at	it
大约	一些	被遗忘的	坛	在	一个	蒸汽	林间空地	—	和	看起来	在	它

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

他在柯罗的一幅田园画前驻足片刻——画中一群仙女在一片朦胧的林间空地，围绕着一座被人遗忘的祭坛翩翩起舞——并好奇地凝视着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

There	was	something	rapturous	and	serene	about	the	picture	,	a	breath	of
那里	曾是	某物	欣喜若狂	和	安详	关于	这	图片	,	一个	气息	的

[sprɪŋ] - [taɪm]

spring	-	time
春天	-	时间

这幅画有一种令人陶醉的宁静之感，仿佛带来了一丝春天的气息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [tri:z] , [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['fɪgjərz] ,

in	the	misty	trees	,	a	harmony	of	joy	in	the	dancing	figures	,
在	这	蒙蒙	树木	,	一个	和谐	的	喜悦	在	这	跳舞	数据	,

在雾气缭绕的树林中，舞动的身影洋溢着欢乐的和谐。

[ðæt] ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - ['pleʒər] [ænd; ənd][hæf] - ['envi] .

that	wakened	in	him	a	feeling	of	half	-	pleasure	and	half	-	envy	.
那	醒来	在	他	一个	感觉	的	一半	-	乐趣	和	一半	-	嫉妒	.

这让他心中涌起一丝愉悦和一丝嫉妒之情。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kælkjuleɪtɪd] , ['ɔ:rdərli]

It	represented	something	that	he	had	never	known	in	his	calculated	,	orderly
它	代表	某物	那	他	有	绝不	已知	在	他的	计算	,	秩序

[laɪf] .

life	.
生活	.

它代表着他在精心策划、井然有序的生活中从未体验过的事物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	dimly	mistrustful	of	it	.
他	曾是	依稀	不信任	的	它	.

他对此隐隐有些不信任。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['peɪgən] ;

"	It	is	certainly	very	beautiful	,	"	he	thought	,	"	but	it	is	distinctly	pagan	;
"	它	是	当然	非常	美丽的	,	"	他	想法	,	"	但	它	是	明显地	异教徒	;

“它确实非常漂亮，”他想，“但它明显是异教的；

[ðæt] ['ɔ:ltər][ɪz] [bɪlt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hi:ðn] [gɑ:d] .
that **altar** **is** **built** **to** **some** **heathen** **god** **.**
那 坛 是 建造 到 一些 异教徒 上帝 .

那座祭坛是为某个异教神灵而建的。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][fɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] .
It **does** **not** **fit** **into** **the** **scheme** **of** **a** **Christian** **life** **.**
它 做 不是 合身 进入 这 方案 的 一个 基督教 生活 .

这不符合基督徒的生活方式。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
I **doubt** **whether** **it** **is** **consistent** **with** **the** **tone** **of** **my** **house** **.**
我 怀疑 无论 它 是 持续的 和 这 语气 的 我的 房子 .

我怀疑它是否与我家的整体风格相符。

[aɪ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['wɪntər] .
I **will** **sell** **it** **this** **winter** **.**
我 将要 卖 它 这 冬天 .

我打算今年冬天把它卖掉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
It **will** **bring** **three** **or** **four** **times** **what** **I** **paid** **for** **it** **.**
它 将要 带来 三 或者 四 时代 什么 我 有薪酬的 为了 它 .

它能卖到我买入价的三到四倍。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:rtʃəs] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑ:rgən] .
That **was** **a** **good** **purchase** **,** **a** **very** **good** **bargain** **.**
那 曾是 一个 好的 购买 , 一个 非常 好的 便宜货 .

那真是一笔划算的买卖，非常值。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][bɪg]['laɪbreri] ['teɪbl] .
" **He** **dropped** **into** **the** **revolving** **chair** **before** **his** **big** **library** **table** **.**
" 他 掉落 进入 这 旋转 椅子 前 他的 大的 图书馆 桌子 .

他一屁股坐在大书桌前的旋转椅上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['entərˌpraɪz] [ɪn]
It **was** **covered** **with** **pamphlets** **and** **reports** **of** **the** **various** **enterprises** **in**
它 曾是 涵盖 和 小册子 和 报告 的 这 各种各样的 企业 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
which **he** **was** **interested** **.**
哪个 他 曾是 感兴趣的 .

上面贴满了宣传册和报告，都是他感兴趣的各种企业的资料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd]
There **was** **a** **pile** **of** **newspaper** **clippings** **in** **which** **his** **name** **was** **mentioned**
那里 曾是 一个 桩 的 报纸 剪报 在 哪个 他的 姓名 曾是 提及
[wɪð; wɪθ] [preɪz]
with **praise**
和 称赞

那里堆着一堆剪报，上面都对他赞誉有加，并提到了他的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪnæns] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dʒu:'dɪʃəs]
for **his** **sustaining** **power** **as** **a** **pillar** **of** **finance** **,** **for** **his** **judicious**
为了 他的 维持 力量 作为 一个 支柱 的 金融 , 为了 他的 明智的
[bə'nevələns] ,
benevolence **,**
仁 ,

因为他作为金融支柱的强大影响力，因为他明智的仁慈，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][waɪz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][rɪ'fɔːrm] ['muːvmənts] ,

for	his	support	of	wise	and	prudent	reform	movements	,
为了	他的	支持	的	明智的	和	谨慎	改革	移动	,

因为他支持明智审慎的改革运动,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pɜːrmənənt] ['pʌblɪk] [gɪfts] — " [ðə; ði] ['waɪtmən] ['tʃæritiz] , "

for	his	discretion	in	making	permanent	public	gifts	—	"	the	Weightman	Charities	,	"
为了	他的	审慎	在	制作	永恒的	民众	礼物	—	"	这	韦特曼	慈善机构	,	"

[wʌn] ['veri] [kəm'pleɪzənt] ['edɪtər] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

one	very	complaisant	editor	called	them	,
一	非常	顺从的	编辑	称为	他们	,

因为他谨慎地进行永久性公共捐赠——一位非常恭维的编辑称之为"韦特曼慈善机构"——

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] .

as	if	they	deserved	classification	as	a	distinct	species	.
作为	如果	他们	应得的	分类	作为	一个	清楚的	物种	.

仿佛它们应该被归类为一个独立的物种。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['pepərz]['oʊvər] ['lɪstləsli] .

He	turned	the	papers	over	listlessly	.
他	转向	这	文件	超过	百无聊赖地	.

他漫不经心地翻阅着文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['waɪtmən] [wɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	a	description	and	a	picture	of	the	"	Weightman	Wing	of
那里	曾是	一个	描述	和	一个	图片	的	这	"	韦特曼	翼	的

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['kriplz] ,

the	Hospital	for	Cripples	,
这	医院	为了	残疾人	,

有一段对"残疾人医院的韦特曼翼楼"的描述和一张照片,

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ;

"	of	which	he	was	president	;
"	的	哪个	他	曾是	总统	;

而他正是该组织的总裁;

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] " ['waɪtmən] [tʃer] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	an	article	on	the	new	professor	in	the	"	Weightman	Chair	of	Political
和	一个	文章	在	这	新的	教授	在	这	"	韦特曼	椅子	的	政治的

[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] " [ɪn]['dʒæksən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Jurisprudence	"	in	Jackson	University	,
法理	"	在	杰克逊	大学	,

还有一篇关于杰克逊大学"韦特曼政治法理学讲席教授"的文章,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] ;

of	which	he	was	a	trustee	;
的	哪个	他	曾是	一个	受托人	;

他曾是该机构的受托人;

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] " ['waɪtmən] ['græmər] -

and	an	illustrated	account	of	the	opening	of	the	"	Weightman	Grammar	-
和	一个	插图	帐户	的	这	开幕	的	这	"	韦特曼	语法	-

[skuːl] " [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [saʊnd] ,

School	"	at	Dulwich	-	on	-	the	-	Sound	,
学校	"	在	达利奇	-	在	-	这	-	声音	,

以及对位于德威治湾畔的"韦特曼文法学校"开办情况的图文报道。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .

where	he	had	his	legal	residence	for	purposes	of	taxation	.
在哪里	他	有	他的	合法的	住宅	为了	目的	的	税收	.

他在税务方面的法定居住地。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kerfəli]
This last was perhaps the most carefully
这 最后的 曾是 也许 这 最多 小心

最后这一点或许最为谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[plænd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['weɪtmən] ['tʃæritiz] .
planned of all the Weightman Charities .
计划 的 全部 这 韦特曼 慈善机构 .

韦特曼慈善机构的所有计划。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rʊrəl] ['nebəz] .
He desired to win the confidence and support of his rural neighbors .
他 想要的 到 赢 这 信心 和 支持 的 他的 乡村的 邻居 .

他渴望赢得农村邻居们的信任和支持。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]
It had pleased him much when the local newspaper had spoken of
它 有 高兴 他 很多 什么时候 这 当地的 报纸 有 说 的
[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]
him as an ideal citizen and the logical candidate for the
他 作为 一个 理想的 公民 和 这 逻辑 候选人 为了 这
['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
Governorship of the State ;
州长 的 这 状态 ;

当地报纸称他为理想公民和州长的最佳人选，这让他非常高兴；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] ['æktɪv]
but upon the whole it seemed to him wiser to keep out of active
但 之上 这 所有的 它 似乎 到 他 更明智 到 保持 出去 的 积极的
['pɑːlətɪks] .
politics .
政治 .

但总的来说，他认为远离政治才是更明智的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə][pʊt]['hærəld]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,
It would be easier and better to put Harold into the running ,
它 会 是 更轻松 和 更好的 到 放 哈罗德 进入 这 跑步 ,

让哈罗德参选会更容易也更好。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][sent][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] ['dɪstrɪkt] , [ðen] [tuː; tə]
to have him sent to the Legislature from the Dulwich district , then to
到 有 他 发送 到 这 立法机关 从 这 达利奇 区 , 然后 到
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [haʊs] ,
the national House ,
这 国家的 房子 ,

让他从达利奇选区被派往立法机构，然后再派往国民议会。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] .
then to the Senate .
然后 到 这 参议院 .

然后提交参议院。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] ['waɪtmən] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][də'rekt] [ˌreprɪ'zentətɪv]

The	Weightman	interests	were	large	enough	to	need	a	direct	representative
这	韦特曼	兴趣	是	大的	足够的	到	需要	一个	直接的	代表

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	guardian	at	Washington	.
和	监护人	在	华盛顿	.

韦特曼家族的利益非常庞大，以至于需要在华盛顿设立一个直接代表和监护人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðiːz] [plænz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

But	to	-	night	all	these	plans	came	back	to	him	with	dust	upon	them	.
但	到	-	夜晚	全部	这些	计划	来了	后退	到	他	和	灰尘	之上	他们	.

但今晚，他所有的计划都蒙上了一层灰尘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [laɪk] [fər'seɪkən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

They	were	dry	and	crumbling	like	forsaken	habitations	.
他们	是	干燥	和	摇摇欲坠	喜欢	被遗弃的	居住地	.

它们干裂破败，如同被遗弃的房屋。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['restɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

The	son	upon	whom	his	complacent	ambition	had	rested	had	turned	his	back
这	儿子	之上	谁	他的	自满	志向	有	休息	有	转向	他的	后退

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊps] .

upon	the	mansion	of	his	father's	hopes	.
之上	这	大厦	的	他的	父亲的	希望	.

父亲寄予厚望的儿子，却背弃了父亲的希望。

[ðə; ði] [breɪk]

The	break
这	休息

休息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[maɪt] [nɑːt][biː; bi]['faɪn(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn]['eni] [ɪ'vent] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]

might	not	be	final	;	and	in	any	event	there	would	be	much	to	live	for
可能	不是	是	最终的	;	和	在	任何	事件	那里	会	是	很多	到	居住	为了

;

;

;

这或许并非最终结果；无论如何，生活仍有很多值得期待的地方；

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] .

the	fortunes	of	the	family	would	be	secure	.
这	财富	的	这	家庭	会	是	安全的	.

家族的财富将得到保障。

[bʌt; bət][ðə; ði][zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ɪf] [dʒɑːn] ['waɪtmən] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

But	the	zest	of	it	all	would	be	gone	if	John	Weightman	had	to	give	up
但	这	热情	的	它	全部	会	是	已消失	如果	约翰	韦特曼	有	到	给	向上

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] .

the	assurance	of	perpetuating	his	name	and	his	principles	in	his	son	.
这	保证	的	延续	他的	姓名	和	他的	原则	在	他的	儿子	.

但如果约翰·韦特曼不得不放弃将自己的名字和原则传承给儿子的保证，那么这一切的乐趣就荡然无存了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd]

It	was	a	bitter	disappointment	,	and	he	felt	that	he	had	not	deserved
它	曾是	一个	苦的	失望	,	和	他	毛毡	那	他	有	不是	应得的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这让他感到非常失望，他觉得自己不应该遭受这样的结果。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ledn] [fiːt] .

He	rose	from	the	chair	and	paced	the	room	with	leaden	feet	.
他	玫瑰	从	这	椅子	和	踱步	这	房间	和	铅灰色	脚	.

他从椅子上站起来，迈着沉重的步伐在房间里踱步。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz]['vɪzəbli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

For	the	first	time	in	his	life	his	age	was	visibly	upon	him	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他的	年龄	曾是	明显地	之上	他	.

他生平第一次明显感觉到自己老了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [roʊld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

His	head	was	heavy	and	hot	,	and	the	thoughts	that	rolled	in	it	were
他的	头	曾是	重的	和	热的	,	和	这	想法	那	滚动	在	它	是

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .

confused	and	depressing	.
使困惑	和	沉闷	.

他头昏沉沉的，发热发烫，脑子里一片混乱，充满了沮丧的情绪。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Could	it	be	that	he	had	made	a	mistake	in	the	principles	of	his
可以	它	是	那	他	有	制成	一个	错误	在	这	原则	的	他的

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

难道是他人生的原则出了问题?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjumənt][ɪn] [wʌt] ['hærəld][hæd; həd] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ]

There	was	no	argument	in	what	Harold	had	said	—	it	was	almost	childish
那里	曾是	不	争论	在	什么	哈罗德	有	说	—	它	曾是	几乎	幼稚

— [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['eldər][mæn] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]

—	and	yet	it	had	shaken	the	elder	man	more	deeply	than	he	cared	to
—	和	然而	它	有	摇晃	这	长老	男人	更多的	深	比	他	关心	到

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

哈罗德的话并没有什么不妥之处——甚至有些幼稚——然而，这番话却深深地触动了这位老人，远比他愿意表现出来的要强烈得多。

[ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]['saɪlənt] [ə'tæk] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊpən]['krɪtɪsɪzəm] .

It	held	a	silent	attack	which	touched	him	more	than	open	criticism	.
它	握住	一个	沉默的	攻击	哪个	感动	他	更多的	比	打开	批评	.

它以一种无声的方式攻击他，这种攻击比公开的批评更让他感到痛苦。

[sə'poʊz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] ['nɪrər]

Suppose	the	end	of	his	life	were	nearer
认为	这	结尾	的	他的	生活	是	更近

假设他生命的终点更近了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] — [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm][taɪm] — [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

than	he	thought	—	the	end	must	come	some	time	—	what	if	it	were
比	他	想法	—	这	结尾	必须	来	一些	时间	—	什么	如果	它	是

[naʊ] ?

now	?
现在	?

比他想象的还要糟糕——结局总会到来——如果现在就是结局呢?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ?

Had	he	not	founded	his	house	upon	a	rock	?
有	他	不是	创立	他的	房子	之上	一个	岩石	?

难道他不是把房子建在磐石上吗?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [kept] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ?

Had	he	not	kept	the	Commandments	?
有	他	不是	保留	这	诫命	?

他难道没有遵守十诫吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] , " ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] , ['bleɪmləs] " ?

Was	he	not	,	"	touching	the	law	,	blameless	"	?
曾是	他	不是	,	"	接触	这	法律	,	无责	"	?

他难道不是"触犯法律，无罪"吗?

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ,

And	beyond	this	,
和	超过	这	,

除此之外，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [fɔ:lts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [ænd; ənd][ɔ:l][men][ɑ:r; ər] ['sɪnərz]

even	if	there	were	some	faults	in	his	character	—	and	all	men	are	sinners
甚至	如果	那里	是	一些	故障	在	他的	特点	—	和	全部	男人	是	罪人

— [jet] [hi:; hi] ['ʃʊrli] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

—	yet	he	surely	believed	in	the	saving	doctrines	of	religion	—	the	forgiveness	of
—	然而	他	一定	相信	在	这	保存	教义	的	宗教	—	这	饶恕	的

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

即使他性格中存在一些缺点——而且所有人都是罪人——但他肯定相信宗教的救赎教义——罪得赦免，

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ðə; ði][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .

the	resurrection	of	the	body	,	the	life	everlasting	.
这	复活	的	这	身体	,	这	生活	永恒	.

身体复活，获得永生。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , ['æftər][ɔ:l] .

Yes	,	that	was	the	true	source	of	comfort	,	after	all	.
是的	,	那	曾是	这	真的	来源	的	舒适	,	后	全部	.

是的，那才是真正的慰藉之源。

[hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evri] [naɪt] ,

He	would	read	a	bit	in	the	Bible	,	as	he	did	every	night	,
他	会	读	一个	少量	在	这	圣经	,	作为	他	做过	每一个	夜晚	,

他像往常一样，每晚都会读一会儿《圣经》。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] .

and	go	to	bed	and	to	sleep	.
和	去	到	床	和	到	睡觉	.

然后上床睡觉。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .

He	went	back	to	his	chair	at	the	library	table	.
他	去	后退	到	他的	椅子	在	这	图书馆	桌子	.

他回到图书馆桌旁的椅子上。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk]

A	strange	weight	of	weariness	rested	upon	him	,	but	he	opened	the	book
一个	奇怪的	重量	的	疲劳	休息	之上	他	,	但	他	打开	这	书

[æt; ət][ə; eɪ][fə'mɪliər] [pleɪs] ,

at	a	familiar	place	,
在	一个	熟悉的	地方	,

他感到一阵莫名的疲惫，但他还是翻开了书，找到了一个熟悉的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

and	his	eyes	fell	upon	the	verse	at	the	bottom	of	the	page	.
和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	诗	在	这	底部	的	这	页	.

他的目光落在了页面底部的诗句上。

" [leɪ] [nɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

"	Lay	not	up	for	yourselves	treasures	upon	earth	.
"	莱	不是	向上	为了	你们自己	宝藏	之上	地球	.

不要为自己积攒地上的财宝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

That	had	been	the	text	of	the	sermon	a	few	weeks	before	.
那	有	到过	这	文本	的	这	讲道	一个	很少	周	前	.

那是几周前布道的内容。

['sliːpɪli] , ['hevɪli] , [hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Sleepily	,	heavily	,	he	tried	to	fix	his	mind	upon	it	and	recall	it	.
昏昏欲睡地	,	重度	,	他	尝试	到	使固定	他的	头脑	之上	它	和	记起	它	.

他睡眼惺忪，神情沉重，努力集中精神回忆这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dɑːktər]['snɑːdˌgræs][hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	that	Doctor	Snodgrass	had	said	?
什么	曾是	它	那	医生	斯诺德格拉斯	有	说	?

斯诺德格拉斯医生说了什么来着?

[ɑː] , [jes] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [pɔːz] [hɪr] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] .

Ah	,	yes	—	that	it	was	a	mistake	to	pause	here	in	reading	the	verse	.
啊	,	是的	—	那	它	曾是	一个	错误	到	暂停	这里	在	阅读	这	诗	.

啊，是的——在这里停下来读这首诗是个错误。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] — [leɪ] [nɑːt][ʌp] ['treʒərz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wer]

We	must	read	on	without	a	pause	—	Lay	not	up	treasures	upon	earth	where
我们	必须	读	在	没有	一个	暂停	—	莱	不是	向上	宝藏	之上	地球	在哪里

[mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] [duː] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] — [ðæt]

moth	and	rust	do	corrupt	and	where	thieves	break	through	and	steal	—	that
蛾	和	锈	做	腐败	和	在哪里	窃贼	休息	通过	和	偷	—	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] .

was	the	true	doctrine	.
曾是	这	真的	教义	.

我们必须不停地读下去——不要把财宝积存在地上，因为地上有虫蛀、有锈蚀，也有贼挖洞偷窃——这才是真正的教义。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['treʒərz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [ʌn'seɪf]

We	may	have	treasures	upon	earth	,	but	they	must	not	be	put	into	unsafe
我们	可能	有	宝藏	之上	地球	,	但	他们	必须	不是	是	放	进入	不安全

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我们或许拥有世间的财富，但绝不能将它们放置在不安全的地方。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [seɪf] ['pleɪsɪz] .

but	**into**	**safe**	**places**	**.**
但	进入	安全的	地方	.

但要到安全的地方去。

[ə; eɪ][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] ['dɑːktrɪn] !

A	**most**	**comforting**	**doctrine**	**!**
一个	最多	令人感到安慰	教义	!

多么令人欣慰的教义!

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**always**	**followed**	**it**	**.**
他	有	总是	随后	它	.

他一直都遵循着这条规则。

[mɔθs] [ænd; ənd] [rʌst] [ænd; ənd] [θiːvz] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Moths	**and**	**rust**	**and**	**thieves**	**had**	**done**	**no**	**harm**	**to**	**his**
蛾子	和	锈	和	窃贼	有	完毕	不	伤害	到	他的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	**.**
投资	.

蛀虫、锈蚀和盗贼都没有对他的投资造成任何损害。

[dʒɑːn] - ['druːpɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

John	**Weightman's**	**drooping**	**eyes**	**turned**	**to**	**the**	**next**	**verse**	**,**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**
约翰	-	下垂	眼睛	转向	到	这	下一个	诗	,	在	这	顶部	的	这

['sekənd] ['kɑːləm] .

second	**column**	**.**
第二	柱子	.

约翰·韦特曼耷拉着眼睛，看向第二栏顶部的下一节诗句。

" [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	**But**	**lay**	**up**	**for**	**yourselves**	**treasures**	**in**	**heaven**	**.**
"	但	躺	向上	为了	你们自己	宝藏	在	天堂	.

但你们要为自己积攒财宝在天上。

" [naʊ] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	**Now**	**what**	**had**	**the**	**Doctor**	**said**	**about**	**that**	**?**
"	现在	什么	有	这	医生	说	关于	那	?

那么，医生是怎么说的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

豪宅(The Mansion)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] — [ɪn] [wʌt] [sens] — ['treʒərz] — [ɪn]['hev(ə)n] ?
How was it to be understood — in what sense — treasures — in heaven ?
如何 曾是 它 到 是 理解 — 在 什么 感觉 — 宝藏 — 在 天堂 ?

如何理解——在何种意义上——天上的宝藏?

[ðə; ði] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The book seemed to float away from him .
这 书 似乎 到 漂浮 离开 从 他 .

那本书仿佛从他身边飘走了。

[ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃt] .
The light vanished .
这 光 消失了 .

光线消失了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dɪmli] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [deθ] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ]['kwaɪətli] , [soʊ]
He wondered dimly if this could be Death , coming so suddenly , so quietly , so
他 想知道 依稀 如果 这 可以 是 死亡 , 未来 所以 突然 , 所以 悄悄 , 所以
[ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
irresistibly .
无法抗拒地 .

他隐约觉得，这会不会是死神，来得如此突然、如此悄无声息、如此不可抗拒。

[hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hoʊld][hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] ['sloʊli]
He struggled for a moment to hold himself up , and then sank slowly
他 挣扎 为了 一个 片刻 到 抓住 他自己 向上 , 和 然后 沉没 缓慢地
['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
forward upon the table .
向前 之上 这 桌子 .

他挣扎了一会儿才勉强站稳，然后慢慢地向前倒在了桌子上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz] .
His head rested upon his folded hands .
他的 头 休息 之上 他的 折叠 双手 .

他双手交叠，头枕在胸前。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
He slipped into the unknown .
他 滑倒了 进入 这 未知 .

他滑入了未知的世界。

[haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ['kɑːnʃəs] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How long afterward conscious life returned to him he did not know .
如何 长的 之后 有意识的 生活 返回 到 他 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己过了多久才恢复意识。

[ðə; ði][blæŋk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
The blank might have been an hour or a century .
这 空白的 可能 有 到过 一个 小时 或者 一个 世纪 .

这段空白可能代表一个小时，也可能代表一个世纪。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

He	knew	only	that	something	had	happened	in	the	interval	.
他	知道	仅有的	那	某物	有	发生	在	这	间隔	.

他只知道这段时间发生了一些事情。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	it	was	he	could	not	tell	.
什么	它	曾是	他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨那是什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ə'gen] .

He	found	great	difficulty	in	catching	the	thread	of	his	identity	again	.
他	成立	伟大的	困难	在	捕捉	这	线	的	他的	身份	再次	.

他发现自己很难重新找回自己的身份认同。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

He	felt	that	he	was	himself	;	but	the	trouble	was	to	make	his
他	毛毡	那	他	曾是	他自己	;	但	这	麻烦	曾是	到	制作	他的

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

他觉得自己找回了自我；但问题在于如何建立人际关系。

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm'self] , [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

to	verify	and	place	himself	,	to	know	who	and	where	he	was	.
到	核实	和	地方	他自己	,	到	知道	WHO	和	在哪里	他	曾是	.

核实并确定自己的位置，知道自己是谁，在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [klɪr] .

At	last	it	grew	clear	.
在	最后的	它	生长	清除	.

最终真相大白了。

[dʒɑːn] ['waɪtmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

John	Weightman	was	sitting	on	a	stone	,	not	far	from	a	road	in	a	strange
约翰	韦特曼	曾是	坐着	在	一个	石头	,	不是	远的	从	一个	路	在	一个	奇怪的

[lænd] .

land	.
土地	.

约翰·韦特曼坐在一块石头上，离陌生土地上的一条路不远。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['haɪweɪ] , [fenst] [ænd; ənd]['greɪdɪd] .

The	road	was	not	a	formal	highway	,	fenced	and	graded	.
这	路	曾是	不是	一个	正式的	公路	,	围栏	和	已评分	.

这条路并非正式的高速公路，没有围栏，也没有路面平整。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['træv(ə)l] - [treɪs] ,

It	was	more	like	a	great	travel	-	trace	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	伟大的	旅行	-	痕迹	,

它更像是一条伟大的旅行路线，

[wɔːrn][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

worn	by	thousands	of	feet	passing	across	the	open	country	in	the	same
磨损	经过	数千	的	脚	通过	穿过	这	打开	国家	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

成千上万的脚步朝着同一个方向穿越开阔地带，将其磨损殆尽。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ,
Down **in** **the** **valley** **,** **into** **which** **he** **could** **look** **,**
向下 在 这 谷 , 进入 哪个 他 可以 看 ,

他可以俯瞰山谷下方，

[ðə; ði][roʊd] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ɪt'self]['grædʒuəli] [aʊt][ʌv; əv] ['meni] ['maɪnər] [pæðz] ;
the **road** **seemed** **to** **form** **itself** **gradually** **out** **of** **many** **minor** **paths** **;**
这 路 似乎 到 形式 本身 逐步地 出去 的 许多 次要的 路径 ;

这条路似乎是由许多小路逐渐汇聚而成的；

['lɪt(ə)l] ['fʊtweɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , ['waɪndɪŋ] [træks] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
little **footways** **coming** **across** **the** **meadows** **,** **winding** **tracks** **following** **along** **beside** **the**
小的 人行道 未来 穿过 这 草地 , 绕线 轨道 下列的 沿着 旁 这
[striːmz] ,
streams **,**
溪流 ,

穿过草地的小路，沿着溪流蜿蜒而行的步道，

['feɪntli] [mɑːrkt] [treɪlz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdləndz] .
faintly **marked** **trails** **emerging** **from** **the** **woodlands** **.**
淡淡的 标记 小径 新兴 从 这 林地 .

从林地中隐约可见的小径。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [θredz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɜːrmli]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][wʌn] [klɪr] [bænd]
But **on** **the** **hillside** **the** **threads** **were** **more** **firmly** **woven** **into** **one** **clear** **band**
但 在 这 山坡 这 线程 是 更多的 牢牢 编织 进入 一 清除 乐队
[ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
of **travel** **,**
的 旅行 ,

但在山坡上，这些线索更加紧密地交织在一起，形成了一条清晰的行进路线。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [pæðz] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
though **there** **were** **still** **a** **few** **dim** **paths** **joining** **it** **here** **and** **there** **,**
尽管 那里 是 仍然 一个 很少 暗淡 路径 加入 它 这里 和 那里 ,

尽管中间还有一些昏暗的小路零星地连接着它，

[æz; əz] [ɪf] ['pɝːsənz][hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] ['ʌðər] [weɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]
as **if** **persons** **had** **been** **climbing** **up** **the** **hill** **by** **other** **ways** **and** **had**
作为 如果 人 有 到过 攀登 向上 这 爬坡道 经过 其他 方式 和 有
[tɜːrnd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][roʊd] .
turned **at** **last** **to** **seek** **the** **road** **.**
转向 在 最后的 到 寻找 这 路 .

就好像人们之前一直沿着其他路线爬山，最后才折返回来寻找这条路一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
From **the** **edge** **of** **the** **hill** **,**
从 这 边缘 的 这 爬坡道 ,

从山坡边缘，

[wer] [dʒɑːn]
where **John**
在哪里 约翰

约翰在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

['weɪtmən] [sæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['trævəlɜz, 'trævlɜz] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɔːr]['lɑːrdʒər]

Weightman	sat	,	he	could	see	the	travelers	,	in	little	groups	or	larger
韦特曼	卫星	,	他	可以	看	这	旅行者	,	在	小的	团体	或者	更大的

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

韦特曼坐着，他可以看到旅客们，三五成群或三五成群。

['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pæðz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] .

gathering	from	time	to	time	by	the	different	paths	,	and	making	the	ascent	.
采集	从	时间	到	时间	经过	这	不同的	路径	,	和	制作	这	上升	.

他们不时地沿着不同的路径聚集，然后向上攀登。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts][wʌz; wəz]

They	were	all	clothed	in	white	,	and	the	form	of	their	garments	was
他们	是	全部	穿着衣服	在	白色的	,	和	这	形式	的	他们的	服装	曾是

[streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

strange	to	him	;
奇怪的	到	他	;

他们都身穿白衣，他们的衣服款式让他觉得很陌生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][oʊld] ['pɪktʃər] .

it	was	like	some	old	picture	.
它	曾是	喜欢	一些	老的	图片	.

就像一张老照片。

[ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [gruːp] ['æftər] [gruːp] , ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [tə'geðər] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] ; [nɑːt] ['muːvɪŋ]

They	passed	him	,	group	after	group	,	talking	quietly	together	or	singing	;	not	moving
他们	通过了	他	,	团体	后	团体	,	说	悄悄	一起	或者	歌唱	;	不是	移动

[ɪn] [heɪst] ,

in	haste	,
在	匆忙	,

他们一队队地从他身边经过，轻声交谈或唱歌，并不匆忙。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd]

but	with	a	certain	air	of	eagerness	and	joy	as	if	they	were	glad
但	和	一个	肯定	空气	的	渴望	和	喜悦	作为	如果	他们	是	高兴的

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

to	be	on	their	way	to	an	appointed	place	.
到	是	在	他们的	方式	到	一个	任命	地方	.

但他们脸上却带着某种渴望和喜悦的神情，仿佛很高兴能前往某个指定的地方。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	did	not	stay	to	speak	to	him	,
他们	做过	不是	停留	到	说话	到	他	,

他们没有留下来和他说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ;

but	they	looked	at	him	often	and	spoke	to	one	another	as	they	looked	;
但	他们	看起来	在	他	经常	和	辐	到	一	其他	作为	他们	看起来	;

但他们常常看着他，一边看着他一边互相交谈；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] ['bekən] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	now	and	then	one	of	them	would	smile	and	beckon	him	a
和	现在	和	然后	一	的	他们	会	微笑	和	招手	他	一个

['frendli] ['griːtɪŋ] ,

friendly	greeting	,
友好的	问候	,

偶尔会有人面带微笑，友好地向他招手问好。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

so	that	he	felt	they	would	like	him	to	be	with	them	.
所以	那	他	毛毡	他们	会	喜欢	他	到	是	和	他们	.

所以他觉得他们会希望他和他们在一起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gruːps] ;

There	was	quite	an	interval	between	the	groups	;
那里	曾是	相当	一个	间隔	之间	这	团体	;

各组之间间隔了相当长的时间;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pæst] ,

and	he	followed	each	of	them	with	his	eyes	after	it	had	passed	,
和	他	随后	每个	的	他们	和	他的	眼睛	后	它	有	通过了	,

之后，他的目光一直追随着他们每一个人。

['blɑːntʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

blanching	the	long	ribbon	of	the	road	for	a	little
焯水	这	长的	丝带	的	这	路	为了	一个	小的

短暂地将长长的道路染成白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [speɪs] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [riˈsiːdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] , ['bɪloʊi] ['ʌpləndˌ]

transient	space	,	rising	and	receding	across	the	wide	,	billowy	upland	,
瞬态	空间	,	上升	和	消退	穿过	这	宽的	,	波涛汹涌	高地	,

瞬息万变的空间，在广阔起伏的高地上起伏不定。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['hɪləkˌs] [ʌv; əv] ['eriəl] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['laɪlək] ,

among	the	rounded	hillocks	of	aerial	green	and	gold	and	lilac	,
之中	这	圆润	小山丘	的	天线	绿色的	和	金子	和	紫丁香	,

在绿、金、紫三色交织的圆丘之间，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['autlaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

until	it	came	to	the	high	horizon	,	and	stood	outlined	for	a	moment	,
直到	它	来了	到	这	高的	地平线	,	和	站立	概述	为了	一个	片刻	,

直到它到达高高的地平线，轮廓在空中显现片刻。

[ə; eɪ] ['taɪni] [klaʊd] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tendər] [bluː] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .

a	tiny	cloud	of	whiteness	against	the	tender	blue	,	before	it	vanished	over	the	hill	.
一个	微小的	云	的	白人	反对	这	投标	蓝色的	,	前	它	消失了	超过	这	爬坡道	.

在柔和的蓝色天空中，一小团白色云雾闪过，随即消失在山丘之后。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

For	a	long	time	he	sat	there	watching	and	wondering	.
为了	一个	长的	时间	他	卫星	那里	观看	和	好奇	.

他坐在那里看了很久，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [bɪlt] ;

It	was	a	very	different	world	from	that	in	which	his	mansion	on	the	Avenue	was	built	;
它	曾是	一个	非常	不同的	世界	从	那	在	哪个	他的	大厦	在	这	大街	曾是	建造	;

这与他位于大道上的豪宅建造时的世界截然不同;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][moʊst]['riːəl] — [æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['eniθɪŋ]

and	it	looked	strange	to	him	,	but	most	real	—	as	real	as	anything
和	它	看起来	奇怪的	到	他	,	但	最多	真实的	—	作为	真实的	作为	任何事物

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

he	had	ever	seen	.
他	有	曾经	已见	.

在他看来，这景象既陌生又真实——就像他从未见过的任何东西一样真实。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer]

Presently	he	felt	a	strong	desire	to	know	what	country	it	was	and	where
目前	他	毛毡	一个	强的	欲望	到	知道	什么	国家	它	曾是	和	在哪里

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

the	people	were	going	.
这	人们	是	去	.

他现在非常想知道这是哪个国家，以及这些人要去哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt]

He	had	a	faint	premonition	of	what	it	must	be	,	but	he	wished
他	有	一个	头晕的	预感	的	什么	它	必须	是	,	但	他	希望

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

他隐约感觉到那是什么，但他想确认一下。

[soʊ][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

So	he	rose	from	the	stone	where	he	was	sitting	,
所以	他	玫瑰	从	这	石头	在哪里	他	曾是	坐着	,

于是他从他所坐的石头上站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lævəndər] ['flaʊərz] , [tɔːrd] [ə; eɪ]

and	came	down	through	the	short	grass	and	the	lavender	flowers	,	toward	a
和	来了	向下	通过	这	短的	草	和	这	薰衣草	花朵	,	朝向	一个

['pæsɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

passing	group	of	people	.
通过	团体	的	人们	.

然后穿过短草和薰衣草花丛，朝着一群路过的人群走去。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][held]

One	of	them	turned	to	meet	him	,	and	held
一	的	他们	转向	到	见面	他	,	和	握住

其中一人转身迎向他，并握住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

out	his	hand	.
出去	他的	手	.

他伸出手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

It	was	an	old	man	,
它	曾是	一个	老的	男人	,

那是一位老人。

['ʌndər] [huːz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [braʊz] [dʒɑːn] ['waɪtmən] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

under	whose	white	beard	and	brows	John	Weightman	thought	he	saw	a
在下面	谁	白色的	胡须	和	眉毛	约翰	韦特曼	想法	他	锯	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər]

suggestion	of	the	face	of	the	village	doctor	who	had	cared	for
建议	的	这	脸	的	这	村庄	医生	WHO	有	关心	为了

[hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

him	years	ago	,
他	年	前	,

约翰·韦特曼觉得，在那张白胡子和白眉毛下，他隐约看到了多年前照顾过他的乡村医生的脸。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

when	he	was	a	boy	in	the	country	.
什么时候	他	曾是	一个	男生	在	这	国家	.

他小时候住在乡下。

" ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Welcome	,	"	said	the	old	man	.
"	欢迎	,	"	说	这	老的	男人	.

"欢迎，"老人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

"	Will	you	come	with	us	?	"
"	将要	你	来	和	我们	?	"

"你愿意和我们一起去吗？"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] , [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['mænʃnz] [ðer; ðər] . "

"	To	the	heavenly	city	,	to	see	our	mansions	there	.	"
"	到	这	天上	城市	,	到	看	我们的	豪宅	那里	.	"

"去往天城，看看我们在那里的居所。"

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	And	who	are	these	with	you	?	"
"	和	WHO	是	这些	和	你	?	"

"这些人是谁？"

" [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] [naʊ] .

"	Strangers	to	me	,	until	a	little	while	ago	;	I	know	them	better	now	.
"	陌生人	到	我	,	直到	一个	小的	尽管	前	;	我	知道	他们	更好的	现在	.

"不久前他们对我来说还是陌生人；现在我对他们有了更深的了解。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dʒɑːn] ['waɪtmən] .

But	you	I	have	known	for	a	long	time	,	John	Weightman	.
但	你	我	有	已知	为了	一个	长的	时间	,	约翰	韦特曼	.

但我认识你很久了，约翰·韦特曼。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld]['dɑːktər] ? "

Don't	you	remember	your	old	doctor	?	"
不	你	记住	你的	老的	医生	?	"

你不记得你的老医生了吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] — " [jes] ; [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Yes	,	"	he	cried	—	"	yes	;	your	voice	has	not	changed	at	all	.
"	是的	,	"	他	哭	—	"	是的	;	你的	嗓音	有	不是	已更改	在	全部	.

"是的，"他喊道，"是的；你的声音一点都没变。"

[aɪm] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] [mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] .

I'm	glad	indeed	to	see	you	,	Doctor	McLean	,	especially	now	.
我是	高兴的	的确	到	看	你	,	医生	麦克莱恩	,	尤其	现在	.

麦克莱恩医生，见到您我真是太高兴了，尤其是在这个时候。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] .

All	this	seems	very	strange	to	me	,	almost	oppressive	.
全部	这	似乎	非常	奇怪的	到	我	,	几乎	压迫性的	.

这一切对我来说都显得非常奇怪，几乎令人感到压抑。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "

I	wonder	if	—	but	may	I	go	with	you	,	do	you	suppose	?	"
我	想知道	如果	—	但	可能	我	去	和	你	,	做	你	认为	?	"

我不知道——但我可以和你一起去吗?

" ['ʃʊrli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [smaɪl] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

"	Surely	,	"	answered	the	doctor	,	with	his	familiar	smile	;	"	it	will	do	you	good	.
"	一定	,	"	回答	这	医生	,	和	他的	熟悉的	微笑	;	"	它	将要	做	你	好的	.

"当然，"医生带着他熟悉的微笑回答道，"这对你有好处。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]

And	you	also	must	have	a	mansion	in	the	city	waiting	for	you	—	a
和	你	还	必须	有	一个	大厦	在	这	城市	等待	为了	你	—	一个

[faɪn] [wʌn] ,

fine	one	,
美好的	一	,

而且你必须在城里拥有一座豪宅等着你——一座漂亮的豪宅。

[tuː] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "

too	—	are	you	not	looking	forward	to	it	?	"
也	—	是	你	不是	寻找	向前	到	它	?	"

你也是——你不期待吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; " [jes] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

"	Yes	,	"	replied	the	other	,	hesitating	a	moment	;	"	yes	—	I	believe	it	must
"	是的	,	"	回复	这	其他	,	犹豫不决	一个	片刻	;	"	是的	—	我	相信	它	必须

[biː; bi] [soʊ] ,

be	so	,
是	所以	,

"是的，"另一个人犹豫了一下，回答道，"是的——我相信一定是这样。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [suːn] .

although	I	had	not	expected	to	see	it	so	soon	.
虽然	我	有	不是	预期的	到	看	它	所以	很快	.

虽然我没想到这么快就能看到。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

But	I	will	go	with	you	,	and	we	can	talk	by	the	way	.
但	我	将要	去	和	你	,	和	我们	能	讲话	经过	这	方式	.

但我会陪你一起去，我们还可以顺便聊聊天。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['kwɪkli] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

"	The	two	men	quickly	caught	up	with	the	other	people	,
"	这	二	男人	迅速地	捕捉	向上	和	这	其他	人们	,

“两人很快追上了其他人，

[ænd; ənd][ɔːl] [went] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

and	all	went	forward	together	along	the	road	.
和	全部	去	向前	一起	沿着	这	路	.

于是，众人一起沿着道路向前走去。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

The	doctor	had	little	to	tell	of	his	experience	,	for	it	had	been	a
这	医生	有	小的	到	告诉	的	他的	经验	,	为了	它	有	到过	一个

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

医生没什么可说的，因为他的经历很平淡。

[hɑːrd][laɪf] , [ˌʌnɪ'ventfəli] [spent] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]

hard	life	,	uneventfully	spent	for	others	,	and	the	story	of	the	village	was
难的	生活	,	平静无事	花费	为了	其他的	,	和	这	故事	的	这	村庄	曾是

['veri] ['sɪmp(ə)l] .

very	simple	.
非常	简单的	.

生活艰辛，默默无闻地为他人而活，这个村庄的故事非常简单。

[dʒɑːn] - [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɑːr] ['rɪtʃər] , [mɔːr]

John	Weightman's	adventures	and	triumphs	would	have	made	a	far	richer	,	more
约翰	-	冒险	和	胜利	会	有	制成	一个	远的	更富有	,	更多的

[ɪm'poʊzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

imposing	history	,
气势磅礴	历史	,

约翰·韦特曼的冒险经历和辉煌成就，本可以谱写出一部更加丰富、更加辉煌的历史。

[fʊl] [ʌv; əv]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

full	of	contacts	with	the	great	events	and	personages	of	the	time	.
满的	的	联系方式	和	这	伟大的	活动	和	人物	的	这	时间	.

与当时的重大事件和人物有着密切的联系。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	somehow	or	other	he	did	not	care	to	speak	much	about	it	,
但	不知何故	或者	其他	他	做过	不是	关心	到	说话	很多	关于	它	,

但不知为何，他并不想多谈此事。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [waɪd] ['hev(ə)nli] ['mʊrlənd] , ['ʌndər] [ðæt] ['træŋkwɪl] , ['sʌnləs] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [bluː] ,

walking	on	that	wide	heavenly	moorland	,	under	that	tranquil	,	sunless	arch	of	blue	,
步行	在	那	宽的	天上	荒原	,	在下面	那	宁静	,	无日光	拱	的	蓝色的	,

漫步在那片广袤如天堂般的荒原上，在那片宁静、不见天日的蓝色拱门下，

[ɪn] [ðæt] [friː] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

in	that	free	air	of	perfect	peace	,	where	the	light	was	diffused	without	a	shadow
在	那	自由的	空气	的	完美的	和平	,	在哪里	这	光	曾是	扩散	没有	一个	阴影

,

,

,

在那片宁静祥和的自由空气中，光线柔和地洒下，没有一丝阴影。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] .

as	if	the	spirit	of	life	in	all	things	were	luminous	.
作为	如果	这	精神	的	生活	在	全部	事物	是	发光的	.

仿佛万物都充满了生命之光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

There	was	only	one	person	besides	the
那里	曾是	仅有的	一	人	除了	这

除了他之外，只有一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['dɑːktər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [huːm] [dʒɑːn] ['waɪtmən] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] — [æn; ən][oʊld]

doctor	in	that	little	company	whom	John	Weightman	had	known	before	—	an	old
医生	在	那	小的	公司	谁	约翰	韦特曼	有	已知	前	—	一个	老的

['bʊkkiːpər] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['oʊvər][ə; eɪ] [desk] ,

bookkeeper	who	had	spent	his	life	over	a	desk	,
会计	WHO	有	花费	他的	生活	超过	一个	桌子	,

那家小公司里的一位医生，约翰·韦特曼以前就认识——他是一位老簿记员，一辈子都坐在办公桌前。

['kerfəli] ['kiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] — [ə; eɪ] ['rʌsti] , [dʌl] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

carefully	keeping	accounts	—	a	rusty	,	dull	little	man	,	patient	and	narrow	,
小心	保持	账户	—	一个	生锈的	,	乏味的	小的	男人	,	病人	和	狭窄的	,

认真记账——一个迟钝、迟钝的小个子男人，耐心而狭隘，

[huːz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli]

whose	wife	had	been	in	the	insane	asylum	for	twenty	years	and	whose	only
谁	妻子	有	到过	在	这	疯狂的	庇护所	为了	二十	年	和	谁	仅有的

[tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪpld] ['dɔːtər] ,

child	was	a	crippled	daughter	,
孩子	曾是	一个	残疾的	女儿	,

他的妻子在精神病院住了二十年，他唯一的孩子是一个残疾的女儿。

[fɔːr; fər] [huːz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɪm'self]

for	whose	comfort	and	happiness	he	had	toiled	and	sacrificed	himself
为了	谁	舒适	和	幸福	他	有	辛勤劳作	和	牺牲	他自己

[wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

without	stint	.
没有	限制	.

他为之辛勤劳作、毫不吝惜地牺牲自己，只为博得他们的舒适和幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] , [æz; əz] [ker] - [friː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [æz; əz]

It	was	a	surprise	to	find	him	here	,	as	care	-	free	and	joyful	as
它	曾是	一个	惊喜	到	寻找	他	这里	,	作为	关心	-	自由的	和	快乐	作为

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

没想到他竟然在这里，和其他人一样无忧无虑、快乐无比。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]

The	lives	of	others	in	the	company	were
这	生活	的	其他的	在	这	公司	是

公司里其他人的生命是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[rɪ'viːld] [ɪn] [briːf] [glimpsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] — [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['ɜːrli] ['wɪdoʊd] ,

revealed	in	brief	glimpses	as	they	talked	together	—	a	mother	,	early	widowed	,
揭晓	在	简短的	惊鸿一瞥	作为	他们	谈话	一起	—	一个	母亲	,	早期的	寡	,

在他们交谈中，我们偶尔能瞥见一些片段——一位早逝的母亲，

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [θruː] [hɑːrd]

who	had	kept	her	little	flock	of	children	together	and	labored	through	hard
WHO	有	保留	她	小的	群	的	孩子们	一起	和	辛勤劳作	通过	难的

[ænd; ənd] ['hevi] ['jɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['pjʊrətɪ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['sɪstər]

and	heavy	years	to	bring	them	up	in	purity	and	knowledge	—	a	Sister
和	重的	年	到	带来	他们	向上	在	纯度	和	知识	—	一个	姐姐

[ʌv; əv] ['tʃærətɪ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər]

of	Charity	who	had	devoted	herself	to	the	nursing	of	poor	folk	who	were
的	慈善	WHO	有	奉献	她自己	到	这	护理	的	贫穷的	民间	WHO	是

['biːɪŋ] ['iːtn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['kænsər] — [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd]

being	eaten	to	death	by	cancer	—	a	schoolmaster	whose	heart	and	life	had
存在	吃	到	死亡	经过	癌症	—	一个	校长	谁	心	和	生活	有

[bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

been	poured	into	his	quiet	work	of	training	boys	for	a	clean	and	thoughtful
到过	倾倒	进入	他的	安静的	工作	的	训练	男孩们	为了	一个	干净的	和	周到

['mænhʊd] — [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn] ['saɪəns]

manhood	—	a	medical	missionary	who	had	given	up	a	brilliant	career	in	science
男子气概	—	一个	医疗的	传教士	WHO	有	给定	向上	一个	杰出的	职业	在	科学

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] ['dɑːrkəst] ['æfrɪkə] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

to	take	the	charge	of	a	hospital	in	darkest	Africa	—	a	beautiful	woman
到	拿	这	收费	的	一个	医院	在	最黑暗的	非洲	—	一个	美丽的	女士

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [her] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

with	silver	hair	who	had	resigned	her	dreams	of	love	and	marriage	to
和	银	头发	WHO	有	辞职	她	梦境	的	爱	和	婚姻	到

[ker] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['fɑːðər] ,

care	for	an	invalid	father	,
关心	为了	一个	无效的	父亲	,

她悉心照料着她的孩子们，历经艰辛岁月，努力将他们培养成纯洁而博学的人——一位仁爱修女会的修女，她毕生致力于照顾那些被癌症折磨得奄奄一息的穷人——一位教师，他倾注了全部心血和生命，默默地培养男孩们成为品德高尚、富有思想的男子汉——一位医疗传教士，他放弃了辉煌的科学事业，前往非洲最偏远的地区管理一家医院——一位美丽的银发女子，她放弃了对爱情和婚姻的梦想，去照顾卧病在床的父亲。

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	after	his	death	had	made	her	life	a	long	,
和	后	他的	死亡	有	制成	她	生活	一个	长的	,

他去世后，她的生活变得漫长而艰辛。

['stedi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [hæd; həd]

steady	search	for	ways	of	doing	kindnesses	to	others	—	a	poet	who	had
稳定的	搜索	为了	方式	的	正在做	善意	到	其他的	—	一个	诗人	WHO	有

[wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

walked	among	the	crowded	tenements	of	the	great	city	,
步行	之中	这	挤	廉租公寓	的	这	伟大的	城市	,

一位诗人，曾漫步于大城市拥挤的廉租房中，他不断寻找善待他人的方法。

['brɪŋɪŋ] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz]

bringing	cheer	and	comfort	not	only	by	his
带来	欢呼	和	舒适	不是	仅有的	经过	他的

他不仅带来了欢乐和安慰，还带来了其他方面的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

歌曲，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][waɪz][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɜːrks][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][eɪd] — [ə; eɪ] ['perəlaɪzd] ['wʊmən]

but	by	his	wise	and	patient	works	of	practical	aid	—	a	paralyzed	woman
但	经过	他的	明智的	和	病人	作品	的	实际的	援助	—	一个	瘫痪	女士

[huː] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

who	had	lain	for	thirty	years	upon	her	bed	,
WHO	有	莱恩	为了	三十	年	之上	她	床	,

但他凭借智慧和耐心，通过实际的帮助——帮助一位瘫痪在床三十年的妇女——

['helpləs] [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊpləs] , [sək'siːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l]

helpless	but	not	hopeless	,	succeeding	by	a	miracle	of	courage	in	her	single
无助	但	不是	绝望	,	成功	经过	一个	奇迹	的	勇气	在	她	单身的

[eɪm] , ['nevər][tuː; tə][kəm'pleɪn] ,

aim	,	never	to	complain	,
目的	,	绝不	到	抱怨	,

她无助却不绝望，凭借着惊人的勇气实现了她唯一的目标：从不抱怨。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː]

but	always	to	impart	a	bit	of	her	joy	and	peace	to	every	one	who
但	总是	到	传授	一个	少量	的	她	喜悦	和	和平	到	每一个	一	WHO

[keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

came	near	her	.
来了	靠近	她	.

但她总是将自己的快乐与平静传递给每一个接近她的人。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [laɪk][ðem; ðəm] , ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

All	these	,	and	other	persons	like	them	,	people	of	little	consideration	in	the
全部	这些	,	和	其他	人	喜欢	他们	,	人们	的	小的	考虑	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

所有这些人，以及其他像他们一样的人，这些世上微不足道的人，

[bʌt; bət] [naʊ] ['siːmɪŋli] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnwərd] ['glædnəs] [ðæt]

but	now	seemingly	all	full	of	great	contentment	and	an	inward	gladness	that
但	现在	似乎	全部	满的	的	伟大的	满意	和	一个	向内	欢乐	那

[meɪd] [ðer; ðər][steps] [laɪt] ,

made	their	steps	light	,
制成	他们的	步骤	光	,

但现在他们似乎都充满了极大的满足感和内心的喜悦，脚步也变得轻快起来。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

were	in	the	company	that	passed	along	the	road	,
是	在	这	公司	那	通过了	沿着	这	路	,

当时正和同行的伙伴们一起沿路经过，

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

talking	together	of	things	past	and	things	to	come	,
说	一起	的	事物	过去的	和	事物	到	来	,

一起谈论过去和未来，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][eɪdʒ]

and	singing	now	and	then	with	clear	voices	from	which	the	veil	of	age
和	歌唱	现在	和	然后	和	清除	声音	从	哪个	这	面纱	的	年龄

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

and	sorrow	was	lifted	.
和	悲哀	曾是	抬起	.

偶尔还会用清澈的嗓音唱歌，仿佛褪去了岁月和悲伤的面纱。

[dʒɑːn] ['waɪtmən] [dʒɔɪnd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

John	Weightman	joined	in	some	of	the	songs	—	which	were	familiar	to	him
约翰	韦特曼	加入	在	一些	的	这	歌曲	—	哪个	是	熟悉的	到	他

[frʌm; frəm][ðer; ðər][juːz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

from	their	use	in	the	church	—	at	first	with	a	touch	of	hesitation	,
从	他们的	使用	在	这	教会	—	在	第一的	和	一个	触碰	的	犹豫	,

约翰·韦特曼起初有些犹豫，但他还是加入了合唱——这些歌曲他以前在教堂里唱过，所以很熟悉。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] .

and	then	more	confidently	.
和	然后	更多的	自信地	.

然后更加自信了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]

For	as	they	went	on	his	sense	of	strangeness	and
为了	作为	他们	去	在	他的	感觉	的	奇怪	和

随着他们继续前行，他的陌生感也越来越强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

fear	at	his	new	experience	diminished	,
害怕	在	他的	新的	经验	减少	,

新经历让他的恐惧感减轻了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]

and	his	thoughts	began	to	take	on	their	habitual	assurance	and
和	他的	想法	开始	到	拿	在	他们的	习惯性的	保证	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

他的思绪开始变得像往常一样充满自信和自满。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ?

Were	not	these	people	going	to	the	Celestial	City	?
是	不是	这些	人们	去	到	这	天体	城市	?

这些人不是要去天城吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

And	was	not	he	in	his	right	place	among	them	?
和	曾是	不是	他	在	他的	正确的	地方	之中	他们	?

难道他不是理所应当地站在他们中间吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

He	had	always	looked	forward	to	this	journey	.
他	有	总是	看起来	向前	到	这	旅行	.

他一直都很期待这次旅行。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , [iːtʃ] [wʌn] , [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

If	they	were	sure	,	each	one	,	of	finding	a	mansion	there	,
如果	他们	是	当然	,	每个	一	,	的	寻找	一个	大厦	那里	,

如果他们每个人都确信能在那里找到一座豪宅，

[kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ʃʊr] ?

could	not	he	be	far	more	sure	?
可以	不是	他	是	远的	更多的	当然	?

他难道不能更确定一些吗?

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l][ðæn; ðən] [ðerz] .

His	life	had	been	more	fruitful	than	theirs	.
他的	生活	有	到过	更多的	卓有成效	比	他们的	.

他的一生比他们的更加充实。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['liːdər] , [ə; eɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv] [nuː] ['entərˌpraɪz] , [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

He	had	been	a	leader	,	a	founder	of	new	enterprises	,	a	pillar	of	Church
他	有	到过	一个	领导者	,	一个	创始人	的	新的	企业	,	一个	支柱	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] ,

and	State	,
和	状态	,

他曾是一位领袖，一位新企业的创始人，一位教会和国家的栋梁。

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

a	prince	of	the	House	of	Israel	.
一个	王子	的	这	房子	的	以色列	.

以色列家族的一位王子。

[ten] ['tælənts][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['twenti] .

Ten	talents	had	been	given	him	,	and	he	had	made	them	twenty	.
十	天赋	有	到过	给定	他	,	和	他	有	制成	他们	二十	.

他得到了十个银子，他把它们变成了二十个。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənət] .

His	reward	would	be	proportionate	.
他的	报酬	会	是	成比例的	.

他的回报将与他的实力相称。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [fɪt] [d'welɪŋz] [prɪ'perd]

He	was	glad	that	his	companions	were	going	to	find	fit	dwellings	prepared
他	曾是	高兴的	那	他的	同伴	是	去	到	寻找	合身	住宅	准备

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他很高兴他的同伴们将找到为他们准备的合适的住所；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðæt] [sʌm; səm]

but	he	thought	also	with	a	certain	pleasure	of	the	surprise	that	some
但	他	想法	还	和	一个	肯定	乐趣	的	这	惊喜	那	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['mænʃ(ə)n] .

of	them	would	feel	when	they	saw	his	appointed	mansion	.
的	他们	会	感觉	什么时候	他们	锯	他的	任命	大厦	.

但他同时也带着一丝愉悦想到，当他们看到他指定的豪宅时，有些人会感到多么惊讶。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr]

So	they	came	to	the	summit	of	the	moor
所以	他们	来了	到	这	首脑	的	这	泊

于是他们来到了荒原的顶峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[lænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

land	and	looked	over	into	the	world	beyond	.
土地	和	看起来	超过	进入	这	世界	超过	.

登陆后，他眺望远方，看到了更广阔的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] , [griːn] [pleɪn] , ['sɔːftli] ['raʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [veɪs] ,

It	was	a	vast	,	green	plain	,	softly	rounded	like	a	shallow	vase	,
它	曾是	一个	广阔的	,	绿色的	清楚的	,	轻轻	圆润	喜欢	一个	浅的	花瓶	,

那是一片广袤的绿色平原，形状柔和圆润，像一个浅浅的花瓶。

[ænd; ənd][ˈsəːkld][wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈæməθɪst] .

and	circled	with	hills	of	amethyst	.
和	圈起来	和	丘陵	的	紫晶	.

周围环绕着紫水晶山丘。

[ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] [floʊd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	broad	,	shining	river	flowed	through	it	,
一个	广阔	,	灼灼	河	流动	通过	它	,

一条宽阔闪亮的河流从中流过，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɪlvər] [θredz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wɜːr; wər][ˈwoʊv(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] ;

and	many	silver	threads	of	water	were	woven	across	the	green	;
和	许多	银	线程	的	水	是	编织	穿过	这	绿色的	;

许多银色的水流如丝般交织在绿色的河面上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

and	there	were	borders	of	tall	trees	on	the	banks	of	the	river	,
和	那里	是	边界	的	高的	树木	在	这	银行	的	这	河	,

河岸边长满了高大的树木。

[ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈroʊziz] [əˈbluːm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːmz] ,

and	orchards	full	of	roses	abloom	along	the	little	streams	,
和	果园	满的	的	玫瑰	盛开	沿着	这	小的	溪流	,

小溪两岸，玫瑰花盛开，遍布果园。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [waɪt] [ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .

and	in	the	midst	of	all	stood	the	city	,	white	and	wonderful	and	radiant	.
和	在	这	中间	的	全部	站立	这	城市	,	白色的	和	精彩的	和	辐射状	.

在这一切的中心，矗立着一座洁白、美丽、光彩夺目的城市。

[wen] [ðə; ði][ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

When	the	travelers	saw	it	they	were	filled	with	awe	and	joy	.
什么时候	这	旅行者	锯	它	他们	是	已填	和	敬畏	和	喜悦	.

旅行者们看到它时，充满了敬畏和喜悦。

[ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli]

They	passed	over	the	little	streams	and	among	the	orchards	quickly	and	silently
他们	通过了	超过	这	小的	溪流	和	之中	这	果园	迅速地	和	默默

,

,

,

他们快速而安静地越过小溪，穿过果园。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvænɪʃ] .

as	if	they	feared	to	speak	lest	the	city	should	vanish	.
作为	如果	他们	害怕	到	说话	免得	这	城市	应该	消失	.

仿佛他们害怕开口说话，唯恐这座城市消失。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	wall	of	the	city	was	very	low	,	a	child	could	see	over	it	,
这	墙	的	这	城市	曾是	非常	低的	,	一个	孩子	可以	看	超过	它	,

城墙很低，小孩都能越过它看到城墙外面。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈnevər][lɑːrdʒ] .

for	it	was	made	only	of	precious	stones	,	which	are	never	large	.
为了	它	曾是	制成	仅有的	的	宝贵的	石头	,	哪个	是	绝不	大的	.

因为它完全是由宝石制成的，而宝石通常都不大。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

The	gate	of	the	city	was	not	like	a	gate	at	all	,
这	门	的	这	城市	曾是	不是	喜欢	一个	门	在	全部	,

城门根本不像城门，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ɔːr] [wʊd] , [bʌt; bət]

for	it	was	not	barred	with	iron	or	wood	,	but
为了	它	曾是	不是	禁止	和	铁	或者	木头	,	但

因为它的门不是用铁或木头封住的，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɜːrl] , ['sɔːftli] ['gliːmɪŋ] ,

only	a	single	pearl	,	softly	gleaming	,
仅有的	一个	单身的	珍珠	,	轻轻	闪闪发光	,

只有一颗珍珠，柔和地闪烁着光芒。

[mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['entrəns] [leɪ] ['oʊpən] .

marked	the	place	where	the	wall	ended	and	the	entrance	lay	open	.
标记	这	地方	在哪里	这	墙	结束	和	这	入口	躺	打开	.

标记了墙壁的尽头和敞开的入口。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [greɪv] ,

A	person	stood	there	whose	face	was	bright	and	grave	,
一个	人	站立	那里	谁	脸	曾是	明亮的	和	严重	,

那里站着一个人，面容既严肃又明亮。

[ænd; ənd] [huːz] [roʊb][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪli] , [nɑːt][ə; eɪ]['woʊv(ə)n]['fæbrɪk] ,

and	whose	robe	was	like	the	flower	of	the	lily	,	not	a	woven	fabric	,
和	谁	长袍	曾是	喜欢	这	花	的	这	百合	,	不是	一个	编织	织物	,

她的长袍如同百合花一般，并非织成的布料。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tekstʃər] .

but	a	living	texture	.
但	一个	活的	质地	.

但是一种鲜活的质感。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]

"	Come	in	,	"	he	said	to	the	company	of	travelers	;	"	you	are	at
"	来	在	,	"	他	说	到	这	公司	的	旅行者	;	"	你	是	在

[jʊr; jər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

your	journey's	end	,
你的	旅程	结尾	,

“进来吧，”他对同行的旅客们说，“你们的旅程已经到了终点。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænʃnz] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	your	mansions	are	ready	for	you	.
和	你的	豪宅	是	准备好	为了	你	.

你的豪宅已经为你准备好了。

" [dʒɑːn] ['waɪtmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] .

"	John	Weightman	hesitated	,	for	he	was	troubled	by	a	doubt	.
"	约翰	韦特曼	犹豫了一下	,	为了	他	曾是	麻烦	经过	一个	怀疑	.

约翰·韦特曼犹豫了，因为他心中充满疑虑。

[sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] , [laɪk][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,

Suppose	that	he	was	not	really	,	like	his	companions	,	at	his	journey's	end	,
认为	那	他	曾是	不是	真的	,	喜欢	他的	同伴	,	在	他的	旅程	结尾	,

假设他其实并没有像他的同伴那样到达旅程的终点，

[bʌt; bət]['oʊnli] [træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
but **only** **transported** **for** **a** **little** **while** **out** **of** **the** **regular** **course** **of** **his** **life**
但 仅有的 运输 为了 一个 小的 尽管 出去 的 这 常规的 课程 的 他的 生活
['ɪntu:] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'spɪriəns] ?
into **this** **mysterious** **experience** **?**
进入 这 神秘 经验 ?

但他只是暂时脱离了正常的生活轨道，进入了这段神秘的经历吗?

[sə'poʊz] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [deθ] ,
Suppose **that** **,** **after** **all** **,** **he** **had** **not** **really** **passed** **through** **the** **door** **of** **death** **,**
认为 那 , 后 全部 , 他 有 不是 真的 通过了 通过 这 门 的 死亡 ,

假设，他最终并没有真正跨越死亡之门，

[laɪk] [ði:z] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ]
like **these** **others** **,** **but** **only** **through** **the** **door** **of** **dreams** **,** **and** **was** **walking**
喜欢 这些 其他的 , 但 仅有的 通过 这 门 的 梦境 , 和 曾是 步行
[ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,
in **a** **vision** **,**
在 一个 想象 ,

和其他人一样，但只是通过梦境之门，行走在幻象之中。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] .
a **living** **man** **among** **the** **blessed** **dead** **.**
一个 活的 男人 之中 这 蒙福 死的 .

一位活人，却已安息于神圣的亡灵之中。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Would **it** **be** **right** **for** **him**
会 它 是 正确的 为了 他

对他来说合适吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] ?
to **go** **with** **them** **into** **the** **heavenly** **city** **?**
到 去 和 他们 进入 这 天上 城市 ?

和他们一起进入天城?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvəbl]
Would **it** **not** **be** **a** **deception** **,** **a** **desecration** **,** **a** **deep** **and** **unforgivable**
会 它 不是 是 一个 欺骗 , 一个 亵渎 , 一个 深的 和 不可饶恕
[ə'fens] ?
offense **?**
罪行 ?

这难道不是一种欺骗、一种亵渎、一种不可饶恕的严重罪行吗?

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [kən'fju:zɪŋ] ['kwestʃən] [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] ['veri] [wel] [nu:] ;
The **strange** **,** **confusing** **question** **had** **no** **reason** **in** **it** **,** **as** **he** **very** **well** **knew** **;**
这 奇怪的 , 令人困惑 问题 有 不 原因 在 它 , 作为 他 非常 出色地 知道 ;

他很清楚，这个奇怪而令人困惑的问题没有任何道理;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]
for **if** **he** **was** **dreaming** **,** **then** **it** **was** **all** **a** **dream** **;** **but** **if** **his**
为了 如果 他 曾是 做梦 , 然后 它 曾是 全部 一个 梦 ; 但 如果 他的
[kəm'pænjənz][wɜ:r; wər]['ri:əl] ,
companions **were** **real** **,**
同伴 是 真实的 ,

因为如果他是在做梦，那么这一切都只是一场梦；但如果他的同伴是真实的，

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ri'æləti] ,

then	he	also	was	with	them	in	reality	,
然后	他	还	曾是	和	他们	在	现实	,

那么实际上他也和他们在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [tuː] .

and	if	they	had	died	then	he	must	have	died	too	.
和	如果	他们	有	死亡	然后	他	必须	有	死亡	也	.

如果他们死了，那他也一定死了。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns]

Yet	he	could	not	rid	his	mind	of	the	sense	that	there	was	a	difference
然而	他	可以	不是	摆脱	他的	头脑	的	这	感觉	那	那里	曾是	一个	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

between	them	and	him	,
之间	他们	和	他	,

但他始终无法摆脱那种他和他们之间存在差异的感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	it	made	him	afraid	to	go	on	.
和	它	制成	他	害怕的	到	去	在	.

这让他害怕继续前进。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

But	,	as	he	paused	and	turned	,
但	,	作为	他	暂停	和	转向	,

但是，当他停顿并转身时，

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

the	Keeper	of	the	Gate	looked	straight	and	deep	into	his	eyes	,	and
这	守门员	的	这	门	看起来	直的	和	深的	进入	他的	眼睛	,	和

['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

beckoned	to	him	.
招手	到	他	.

守门人直视着他的眼睛，深深地打量着他，并向他招了招手。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [raɪt] [bʌt; bət] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['entər]

Then	he	knew	that	it	was	not	only	right	but	necessary	that	he	should	enter
然后	他	知道	那	它	曾是	不是	仅有的	正确的	但	必要的	那	他	应该	进入

.

:
.

然后他意识到，他不仅应该进去，而且必须进去。

[ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [ə'mʌŋ] [fer] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [d'welɪŋz] , [set][ɪn]

They	passed	from	street	to	street	among	fair	and	spacious	dwellings	,	set	in
他们	通过了	从	街道	到	街道	之中	公平的	和	宽敞	住宅	,	放	在

[ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] ['gaːdnz] ,

amaranthine	gardens	,
苋菜	花园	,

他们从一条街走到另一条街，穿过一栋栋漂亮宽敞的房屋，这些房屋掩映在绿意盎然的花园之中。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['verid] ['bjuːti] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [sɪm'plɪsəti] .

and	adorned	with	an	infinitely	varied	beauty	of	divine	simplicity	.
和	装饰	和	一个	无限地	多种多样	美丽	的	神圣的	简单	.

并饰以无穷无尽的、神圣而简洁的美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mænʃnz] ['difəd] [ɪn][saɪz] , [ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn] [tʃɑ:rm] :

The	mansions	differed	in	size	,	in	shape	,	in	charm	:
这	豪宅	不同	在	尺寸	,	在	形状	,	在	魅力	:

这些豪宅在大小、形状和魅力上各不相同:

[i:tʃ] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ;

each	one	seemed	to	have	its	own	personal	look	of	loveliness	;
每个	一	似乎	到	有	它是	自己的	个人的	看	的	可爱	;

每一款都展现出其独特的美丽气质;

[jet] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ə'laɪk][ɪn] ['fɪtnəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪs] , [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

yet	all	were	alike	in	fitness	to	their	place	,	in	harmony	with	one	another	,
然而	全部	是	同样	在	健康	到	他们的	地方	,	在	和谐	和	一	其他	,

然而，他们都各司其职，彼此和谐相处。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [i:tʃ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	addition	which	each	made	to	the	singular	and	tranquil	splendor	of	the
在	这	添加	哪个	每个	制成	到	这	单数	和	宁静	辉煌	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

每一项都为这座城市独特而宁静的辉煌增添了光彩。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mænʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

As	the	little	company	came	,	one	by	one	,	to	the	mansions	which	were
作为	这	小的	公司	来了	,	一	经过	一	,	到	这	豪宅	哪个	是

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

prepared	for	them	,
准备	为了	他们	,

这群人一个接一个地来到为他们准备好的宅邸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gaɪd] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'hæbɪtənt][tu:; tə]['entər][ɪn][ænd; ənd] [teɪk]

and	their	Guide	beckoned	to	the	happy	inhabitant	to	enter	in	and	take
和	他们的	指导	招手	到	这	快乐的	居民	到	进入	在	和	拿

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

他们的向导示意这位快乐的居民进去入住,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft]['mɜ:rmər][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hæf] ['wʌndər] [ænd; ənd][hæf] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

there	was	a	soft	murmur	of	joy	,	half	wonder	and	half	recognition	;
那里	曾是	一个	柔软的	低语	的	喜悦	,	一半	想知道	和	一半	认出	;

一阵轻柔的低语，带着喜悦、惊奇和认同的意味;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]

as	if	the	new	and	immortal	dwelling	were	crowned	with	the	beauty	of
作为	如果	这	新的	和	不朽	住宅	是	加冕	和	这	美丽	的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

仿佛这座崭新而永恒的居所，被惊喜之美所加冕。

['lʌvliər] [ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ;

lovelier	and	nobler	than	all	the	dreams	of	it	had	been	;
更可爱	和	更高贵	比	全部	这	梦境	的	它	有	到过	;

比所有梦想中的都要美好、更高尚;

[ænd; ənd] [jet] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

and	yet	also	as	if	it	were	touched	with	the	beauty	of	the	familiar	,
和	然而	还	作为	如果	它	是	感动	和	这	美丽	的	这	熟悉的	,

然而，仿佛也沾染了熟悉的美好气息。

[ðə; ði] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lʌvd] .

the	remembered	,	the	long	-	loved	.
这	记得	,	这	长的	-	喜爱	.

被铭记的，长久挚爱的。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wɜ:r; wər][led][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mænʃnz] , [ænd; ənd]

One	after	another	the	travelers	were	led	to	their	own	mansions	,	and
一	后	其他	这	旅行者	是	引领	到	他们的	自己的	豪宅	,	和

[went] [ɪn]['glædli] ;

went	in	gladly	;
去	在	乐意	;

旅客们一个接一个地被引到各自的宅邸，并兴高采烈地走了进去；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]

and	from	within	,	through	the	open
和	从	之内	,	通过	这	打开

并从内部，通过开放的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['dɔ:ˌweɪz] , [keɪm] [swi:t] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [loʊ] ['læftər] , [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] .

doorways	,	came	sweet	voices	of	welcome	,	and	low	laughter	,	and	song	.
门口	,	来了	甜的	声音	的	欢迎	,	和	低的	笑声	,	和	歌曲	.

门口传来甜美的欢迎声、低沉的笑声和歌声。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [frendz] ,

At	last	there	was	no	one	left	with	the	Guide	but	the	two	old	friends	,
在	最后的	那里	曾是	不	一	左边	和	这	指导	但	这	二	老的	朋友们	,

最后，导游身边只剩下两位老朋友了。

['dɑ:ktər][mə'kli:n, mə'kleɪn][ænd; ənd][dʒɑ:n] ['waɪtmən] .

Doctor	McLean	and	John	Weightman	.
医生	麦克莱恩	和	约翰	韦特曼	.

麦克莱恩医生和约翰·韦特曼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	standing	in	front	of	one	of	the	largest	and	fairest	of	the
他们	是	常设	在	正面	的	一	的	这	最大	和	最公平	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他们站在一栋最大最漂亮的房子前。

[hu:z] ['gɑ:rdn] [gləud] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] ['flaʊərz] .

whose	garden	glowed	softly	with	radiant	flowers	.
谁	花园	发光	轻轻	和	辐射状	花朵	.

她的花园里繁花似锦，散发着柔和的光芒。

[ðə; ði] [gaɪd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['ʃoʊldər] .

The	Guide	laid	his	hand	upon	the	doctor's	shoulder	.
这	指导	铺设	他的	手	之上	这	医生的	肩膀	.

导游将手放在医生的肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	for	you	,	"	he	said	.
"	这	是	为了	你	,	"	他	说	.

“这是给你的，”他说。

" [goʊ][ɪn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [peɪn] [hɪr] , [noʊ] [mɔːr] [deθ] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] ,

"	Go	in	;	there	is	no	more	pain	here	,	no	more	death	,	nor	sorrow	,
"	去	在	;	那里	是	不	更多的	疼痛	这里	,	不	更多的	死亡	,	也不	悲哀	,

进去吧；这里没有痛苦，没有死亡，也没有悲伤。

[nɔːr] [terz] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] ['enəmi] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kɔŋkəd] .

nor	tears	;	for	your	old	enemies	are	all	conquered	.
也不	眼泪	;	为了	你的	老的	敌人	是	全部	征服	.

不要流泪，因为你过去的敌人都已被战胜。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ɔːl][ðə; ði][help] [ðæt] [juː; jʊ]

But	all	the	good	that	you	have	done	for	others	,	all	the	help	that	you
但	全部	这	好的	那	你	有	完毕	为了	其他的	,	全部	这	帮助	那	你

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

have	given	,
有	给定	,

但是你为他人所做的一切好事，你给予的所有帮助，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ,

all	the	comfort	that	you	have	brought	,
全部	这	舒适	那	你	有	带来	,

你带来的所有慰藉，

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ɑːr; ər]

all	the	strength	and	love	that	you	have	bestowed	upon	the	suffering	,	are
全部	这	力量	和	爱	那	你	有	授予	之上	这	痛苦	,	是

[hɪr] ;

here	;
这里	;

你们给予受苦者的所有力量和爱，都在这里；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	we	have	built	them	all	into	this	mansion	for	you	.
为了	我们	有	建造	他们	全部	进入	这	大厦	为了	你	.

因为我们已经为你建造了这座豪宅。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [dʒɔɪ] .

"	The	good	man's	face	was	lighted	with	a	still	joy	.
"	这	好的	男人的	脸	曾是	照明	和	一个	仍然	喜悦	.

“这位善良的人脸上洋溢着宁静的喜悦。”

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [hænd]

He	clasped	his	old	friend's	hand
他	紧握	他的	老的	朋友们	手

他紧紧握住老朋友的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

closely	,	and	whispered	:	"	How	wonderful	it	is	!
密切	,	和	低声说道	:	"	如何	精彩的	它	是	!

他凑近低声说：“真是太棒了！”

[goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['mænʃ(ə)n][nekst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Go	on	,	you	will	come	to	your	mansion	next	,	it	is	not	far	away	,
去	在	,	你	将要	来	到	你的	大厦	下一个	,	它	是	不是	远的	离开	,

继续往前走，你下一站就到你的豪宅了，不远。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [suːn] , ['veri] [suːn] .

and	we	shall	see	each	other	again	soon	,	very	soon	.
和	我们	将	看	每个	其他	再次	很快	,	非常	很快	.

我们很快就会再次见面。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] .

"	So	he	went	through	the	garden	,	and	into	the	music	within	.
"	所以	他	去	通过	这	花园	,	和	进入	这	音乐	之内	.

于是他穿过花园，走进了其中的音乐。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['waɪtmən] [wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] , ['kwaɪət] ,

The	Keeper	of	the	Gate	turned	to	John	Weightman	with	level	,	quiet	,
这	守门员	的	这	门	转向	到	约翰	韦特曼	和	等级	,	安静的	,

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

searching	eyes	.
搜索	眼睛	.

守门人转过身，用平静、专注的目光看向约翰·韦特曼。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , ['greɪvli] :

Then	he	asked	,	gravely	:
然后	他	问	,	严重地	:

然后他神情严肃地问道：

" [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	Where	do	you	wish	me	to	lead	you	now	?	"
"	在哪里	做	你	希望	我	到	带领	你	现在	?	"

“你现在想让我带你去哪里？”

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] ['mænʃ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kən'siːld] [ɪk'saɪtmənt] .

"	To	see	my	own	mansion	,	"	answered	the	man	,	with	half	-	concealed	excitement	.
"	到	看	我的	自己的	大厦	,	"	回答	这	男人	,	和	一半	-	暗	激动	.

“去看看我自己的宅邸，”那人回答道，语气中带着一丝不易察觉的兴奋。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Is	there	not	one	here	for	me	?
"	是	那里	不是	一	这里	为了	我	?

难道这里就没有适合我的吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː]['entər][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [pər'hæps] ,

You	may	not	let	me	enter	it	yet	,	perhaps	,
你	可能	不是	让	我	进入	它	然而	,	也许	,

或许你还不让我进去。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] — "

for	I	must	confess	to	you	that	I	am	only	—	"
为了	我	必须	承认	到	你	那	我	是	仅有的	—	"

因为我必须向你坦白，我只是——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] — " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	I	know	,	"	said	the	Keeper	of	the	Gate	—	"	I	know	it	all	.
"	我	知道	,	"	说	这	守门员	的	这	门	—	"	我	知道	它	全部	.

“我知道，”守门人说，“我什么都知道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒɑːn] ['waɪtmən] . "

You	are	John	Weightman	.	"
你	是	约翰	韦特曼	.	"

你是约翰·韦特曼。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət][fɜːrst] ,

"	Yes	,	"	said	the	man	,	more	firmly	than	he	had	spoken	at	first	,
"	是的	,	"	说	这	男人	,	更多的	牢牢	比	他	有	说	在	第一的	,

“是的，”那人说道，语气比起初更加坚定。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] .
for **it** **gratified** **him** **that** **his** **name** **was** **known** **.**
为了 它 满意 他 那 他的 姓名 曾是 已知 .

因为他的名字被人知道，这让他感到欣慰。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn] ['waɪtmən] , ['siːniər] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" Yes , I am John Weightman , Senior Warden of St .
" 是的 , 我 是 约翰 韦特曼 , 高级的 典狱长 的 英石 .

“是的，我是约翰·韦特曼，圣约翰教堂的高级管理员。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[pə'tʊoʊ.ni.əs] - [tʃɜːrtʃ] .
Petronius ' Church .
佩特罗尼乌斯 - 教会 .

佩特罗尼乌斯的教堂。

[aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['mænʃ(ə)n] [hɪr] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I wish very much to see my mansion here , if only for a moment .
我 希望 非常 很多 到 看 我的 大厦 这里 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻 .

我多么希望我的豪宅能在这里，哪怕只是一瞬间。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I believe that you have one for me .
我 相信 那 你 有 一 为了 我 .

我相信你一定有份给我。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Will you take me to it ?
将要 你 拿 我 到 它 ?

你愿意带我去吗?

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb]
" The Keeper of the Gate drew a little book from the breast of his robe
" 这 守门员 的 这 门 画 一个 小的 书 从 这 胸部 的 他的 长袍
[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
and turned over the pages .
和 转向 超过 这 页面 .

“守门人从长袍胸前掏出一本小册子，翻开了书页。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , " [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [hɪr] ;
" Certainly , " he said , with a curious look at the man , " your name is here ;
" 当然 , " 他 说 , 和 一个 好奇的 看 在 这 男人 , " 你的 姓名 是 这里 ;

“当然，”他好奇地看了看那人说，“你的名字在这里；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər]['mænʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
and you shall see your mansion if you will follow me .
和 你 将 看 你的 大厦 如果 你 将要 跟随 我 .

如果你跟我来，你就会看到你的豪宅。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] , [θruː] [ðə; ði]
" It seemed as if they must have walked miles and miles , through the
" 它 似乎 作为 如果 他们 必须 有 步行 英里 和 英里 , 通过 这
[væst] ['sɪti] ,
vast city ,
广阔的 城市 ,

“他们似乎走了好几英里，穿过了这座广阔的城市。”

['pæsɪŋ] [striːt] ['æftər] [striːt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['smɔːlər] , [ʌv; əv] ['gaːdnz] ['rɪtʃər]
passing **street** **after** **street** **of** **houses** **larger** **and** **smaller** **,** **of** **gardens** **richer**
通过 街道 后 街道 的 房屋 更大的 和 较小的 , 的 花园 更富有
[ænd; ənd] ['puːrɝ] ,
and **poorer** **,**
和 贫穷 ,

走过一排排大小不一的房屋，花园也各有千秋，

[bʌt; bət][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
but **all** **full** **of** **beauty** **and** **delight** **.**
但 全部 满的 的 美丽 和 喜 .

但一切都充满了美丽和乐趣。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sʌbɜːrb] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [smɔːl] ['kɔtidʒz] ,
They **came** **into** **a** **kind** **of** **suburb** **,** **where** **there** **were** **many** **small** **cottages** **,**
他们 来了 进入 一个 种类 的 市郊 , 在哪里 那里 是 许多 小的 小屋 ,

他们来到一个类似郊区的地方，那里有很多小别墅。

[wɪð; wɪθ][plɑːts][ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['veri] ['loʊli] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .
with **plots** **of** **flowers** **,** **very** **lowly** **,** **but** **bright** **and** **fragrant** **.**
和 图表 的 花朵 , 非常 卑微的 , 但 明亮的 和 香 .

花丛繁茂，虽然很矮小，但鲜艳芬芳。

['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['oʊpən] [fiːld] , [ber] [ænd; ənd] ['loʊnli] - ['lʊkɪŋ] .
Finally **they** **reached** **an** **open** **field** **,** **bare** **and** **lonely** **-** **looking** **.**
最后 他们 达到 一个 打开 场地 , 裸 和 孤独 - 寻找 .

最后，他们来到了一片开阔的田野，光秃秃的，显得孤寂寂寞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l]
There **were** **two** **or** **three** **little**
那里 是 二 或者 三 小的

有两三个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[bʊʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [spɑːrs] [ænd; ənd] [θɪn] .
bushes **in** **it** **,** **without** **flowers** **,** **and** **the** **grass** **was** **sparse** **and** **thin** **.**
灌木丛 在 它 , 没有 花朵 , 和 这 草 曾是 疏 和 薄的 .

里面长着灌木丛，但没有花，草也很稀疏。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][hʌt] , ['hɑːrdli][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
In **the** **center** **of** **the** **field** **was** **a** **tiny** **hut** **,** **hardly** **big** **enough** **for** **a**
在 这 中心 的 这 场地 曾是 一个 微小的 小屋 , 几乎 大的 足够的 为了 一个
['ʃɛpɝdz] ['ʃeltər] .
shepherd's **shelter** **.**
牧羊人的 庇护所 .

田野中央有一间小木屋，小到几乎连牧羊人的住所都算不上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv][dɪ'skɑːrdɪd] [θɪŋz] , [skræps][ænd; ənd]
It **looked** **as** **if** **it** **had** **been** **built** **of** **discarded** **things** **,** **scraps** **and**
它 看起来 作为 如果 它 有 到过 建造 的 丢弃 事物 , 碎屑 和
['frægmənts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] ,
fragments **of** **other** **buildings** **,**
片段 的 其他 建筑物 ,

它看起来像是用废弃物、其他建筑物的碎片和残骸建造而成的。

[pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][peɪnz] ,
put **together** **with** **care** **and** **pains** **,**
放 一起 和 关心 和 疼痛 ,

精心制作而成，

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [mə'tɪriəl] .

by	some	one	who	had	tried	to	make	the	most	of	cast	-	off	material	.
经过	一些	一	WHO	有	尝试	到	制作	这	最多	的	投掷	-	离开	材料	.

出自一位善于利用废弃材料的人之手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'baʊt][ðə; ði][hʌt] .

There	was	something	pitiful	and	shamefaced	about	the	hut	.
那里	曾是	某物	可怜	和	羞愧	关于	这	小屋	.

那间小屋给人一种可怜又羞愧的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [druːpt] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ɪts] ['bærən] [fiːld] ,

It	shrank	and	drooped	and	faded	in	its	barren	field	,
它	缩小	和	下垂	和	褪色	在	它是	荒芜	场地	,

它在贫瘠的田野里萎缩、下垂、褪色。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['oʊnli][baɪ] ['sʌfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['sɪti] .

and	seemed	to	cling	only	by	sufferance	to	the	edge	of	the	splendid	city	.
和	似乎	到	黏着	仅有的	经过	忍耐	到	这	边缘	的	这	灿烂	城市	.

似乎只是勉强依附在这座辉煌城市的边缘。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	This	,	"	said	the	Keeper	of	the	Gate	,	standing	still	and	speaking	with	a
"	这	,	"	说	这	守门员	的	这	门	,	常设	仍然	和	请讲	和	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

“这个，”守门人站着不动，低声说道。

[dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] — " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['mænʃ(ə)n] , [dʒɑːn] ['waɪtmən] .

distinct	voice	—	"	this	is	your	mansion	,	John	Weightman	.
清楚的	嗓音	—	"	这	是	你的	大厦	,	约翰	韦特曼	.

清晰的声音——“这是你的豪宅，约翰·韦特曼。”

" [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [griːvd] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [ðə; ði]

"	An	almost	intolerable	shock	of	grieved	wonder	and	indignation	choked	the
"	一个	几乎	无法容忍	震惊	的	伤心	想知道	和	愤慨	窒息	这

[mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

man	for	a	moment	so	that	he	could	not	say	a	word	.
男人	为了	一个	片刻	所以	那	他	可以	不是	说	一个	单词	.

“一股难以忍受的悲痛、惊奇和愤慨的冲击让这个人哽咽了，以至于他一时说不出话来。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr]

Then	he	turned	his	face	away	from	the	poor
然后	他	转向	他的	脸	离开	从	这	贫穷的

然后他转过脸，不再理会那些穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['lɪt(ə)l][hʌt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

little	hut	and	began	to	remonstrate	eagerly	with	his	companion	.
小的	小屋	和	开始	到	抗议	急切地	和	他的	伴侣	.

他走进小屋，开始急切地向同伴抱怨。

" ['ʃʊrli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['erər] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	Surely	,	sir	,	"	he	stammered	,	"	you	must	be	in	error	about	this	.
"	一定	,	先生	,	"	他	结结巴巴	,	"	你	必须	是	在	错误	关于	这	.

“先生，您肯定弄错了，”他结结巴巴地说。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] — [sʌm; səm] ['ʌðər] [dʒɑ:n] ['waɪtmən] — [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

There	is	something	wrong	—	some	other	John	Weightman	—	a	confusion	of
那里	是	某物	错误的	—	一些	其他	约翰	韦特曼	—	一个	困惑	的

[neɪmz] — [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] . "

names	—	the	book	must	be	mistaken	.	"
姓名	—	这	书	必须	是	错误	.	"

肯定有什么地方出错了——是另一个约翰·韦特曼——名字搞混了——这本书一定是弄错了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , ['veri] ['kɑ:mli] ;

"	There	is	no	mistake	,	"	said	the	Keeper	of	the	Gate	,	very	calmly	;
"	那里	是	不	错误	,	"	说	这	守门员	的	这	门	,	非常	平静地	;

"没有错,"守门人平静地说;

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] [ɪn]

"	here	is	your	name	,	the	record	of	your	title	and	your	possessions	in
"	这里	是	你的	姓名	,	这	记录	的	你的	标题	和	你的	财产	在

[ðɪs] [pleɪs] . "

this	place	.	"
这	地方	.	"

"这里记录着你的名字、你的产权以及你在此地的财产。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] ,

"	But	how	could	such	a	house	be	prepared	for	me	,	"	cried	the	man	,
"	但	如何	可以	这样的	一个	房子	是	准备	为了	我	,	"	哭	这	男人	,

"可是，怎么能为我准备这样一栋房子呢？"那人喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['æftər][maɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

with	a	resentful	tremor	in	his	voice	—	"	for	me	,	after	my	long	and
和	一个	不满	震颤	在	他的	嗓音	—	"	为了	我	,	后	我的	长的	和

['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ?

faithful	service	?
忠实	服务	?

他声音里带着怨恨的颤抖——"为了我，在我长期忠诚服务之后?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['mænʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ?

Is	this	a	suitable	mansion	for	one	so	well	known	and	devoted	?
是	这	一个	合适的	大厦	为了	一	所以	出色地	已知	和	奉献	?

对于这样一位声名显赫、忠诚奉献的人来说，这座宅邸合适吗?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['pɪtɪfəli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [mi:n] ?

Why	is	it	so	pitifully	small	and	mean	?
为什么	是	它	所以	可怜地	小的	和	意思是	?

为什么它如此渺小卑微?

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fer] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Why	have	you	not	built	it	large	and	fair	,	like	the	others	?	"
为什么	有	你	不是	建造	它	大的	和	公平的	,	喜欢	这	其他的	?	"

为什么你们没有像其他地方那样，把它建得又大又漂亮呢?

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ju:; jʊ][sent][ˌju: 'es] . "

"	That	is	all	the	material	you	sent	us	.	"
"	那	是	全部	这	材料	你	发送	我们	.	"

"这就是你们发给我们的全部材料。"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

" [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [juː ˈes] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv]

"	We	have	used	all	the	material	that	you	sent	us	,	"	repeated	the	Keeper	of
"	我们	有	用过的	全部	这	材料	那	你	发送	我们	,	"	重复	这	守门员	的

[ðə; ði] [geɪt] .

the	Gate	.
这	门	.

“我们已经用完了你们寄来的所有材料，”守门人重复道。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	Now	I	know	that	you	are	mistaken	,	"	cried	the	man	,	with	growing	earnestness	,
"	现在	我	知道	那	你	是	错误	,	"	哭	这	男人	,	和	生长	认真	,

“现在我知道你错了，”那人喊道，语气越来越认真。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [səˈplaɪd] [juː; jʊ]

"	for	all	my	life	long	I	have	been	doing	things	that	must	have	supplied	you
"	为了	全部	我的	生活	长的	我	有	到过	正在做	事物	那	必须	有	供应	你

[wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəl] .

with	material	.
和	材料	.

“我一生都在做各种事情，这些事情肯定为你提供了素材。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ; [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Have	you	not	heard	that	I	have	built	a	school	-	house	;	the	wing	of	a
有	你	不是	听到	那	我	有	建造	一个	学校	-	房子	;	这	翼	的	一个

['hɑːspɪt(ə)l] ;

hospital	;
医院	;

你们难道没有听说我盖了一所学校，一个医院的侧翼吗?

[tuː] — [jes] , [θriː] — [smɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [ðə; ði]

two	—	yes	,	three	—	small	churches	,	and	the	greater	part	of	a	large	one	,	the
二	—	是的	,	三	—	小的	教堂	,	和	这	更大的	部分	的	一个	大的	一	,	这

['spaɪər] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['petroʊ] —

spire	of	St	.	Petro	—
尖塔	的	英石	.	石油	—

两座——不，是三座——小教堂，以及一座大教堂的大部分，即圣彼得教堂的尖顶——

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	Keeper	of	the	Gate	lifted	his	hand	.
"	这	守门员	的	这	门	抬起	他的	手	.

守门人举起了手。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Wait	,	"	he	said	;	"	we	know	all	these	things	.
"	等待	,	"	他	说	;	"	我们	知道	全部	这些	事物	.

“等等，”他说，“我们都知道这些事。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪl] [dʌn] .

They	were	not	ill	done	.
他们	是	不是	患病的	完毕	.

他们并没有做错什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

But	they	were	all	marked	and	used	as	foundation	for	the	name	and
但	他们	是	全部	标记	和	用过的	作为	基础	为了	这	姓名	和

['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['waɪtmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

mansion	of	John	Weightman	in	the	world	.
大厦	的	约翰	韦特曼	在	这	世界	.

但它们都被标记出来，并作为约翰·韦特曼在世上建立名望和地位的基础。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][plæn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðæt] ? "
Did you not plan them for that ? "
做过 你 不是 计划 他们 为了 那 ? "

你难道没有为此做好计划吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [kən'fjuːzd][ænd; ənd]['teɪkən][ə'bæk] ,
" Yes , " answered the man , confused and taken aback ,
" 是的 , " 回答 这 男人 , 使困惑 和 已采取 背 ,

"是的,"那人困惑而惊讶地回答道。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðæt] [weɪ] .
" I confess that I thought often of them in that way .
" 我 承认 那 我 想法 经常 的 他们 在 那 方式 .

"我承认我经常那样想他们。"

[pər'hæps][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðæt] [tuː] [mʌtʃ] .
Perhaps my heart was set upon that too much .
也许 我的 心 曾是 放 之上 那 也 很多 .

或许我太执着于此了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
But there are
但 那里 是

但是,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ʌðər] [θɪŋz] — [maɪ] [ɪn'daʊmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ] — [maɪ] ['stedi] [ænd; ənd]['lɪbərəl]
other things — my endowment for the college — my steady and liberal
其他 事物 — 我的 捐赠基金 为了 这 大学 — 我的 稳定的 和 自由主义
[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['tʃærɪtiz] — [maɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'spektəbl] — "
contributions to all the established charities — my support of every respectable — "
贡献 到 全部 这 已确立的 慈善机构 — 我的 支持 的 每一个 可敬 — "

其他方面——我为学院捐赠的款项——我对所有已成立的慈善机构持续慷慨的捐助——我对所有受人尊敬的——"

" [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .
" Wait , " said the Keeper of the Gate again .
" 等待 , " 说 这 守门员 的 这 门 再次 .

"等等,"守门人再次说道。

" [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ðiːz] ['kerfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər]
" Were not all these carefully recorded on earth where they would add to your
" 是 不是 全部 这些 小心 记录 在 地球 在哪里 他们 会 添加 到 你的
['kredɪt] ?
credit ?
信用 ?

"难道这些事没有被仔细地记录在世上，为你的功绩增光吗？"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fuːlɪʃli] [dʌn] .
They were not foolishly done .
他们 是 不是 愚蠢地 完毕 .

他们的所作所为并非愚蠢之举。

['verɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Verily , you have had your reward for them .
确实 , 你 有 有 你的 报酬 为了 他们 .

你们确实已经得到了他们的奖赏。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [peɪd] [twaɪs] ? "
Would you be paid twice ? "
会 你 是 有薪酬的 两次 ? "

你愿意拿双份工资吗?

" [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [dɪs'meɪ] , " [aɪ] [der] [nɑːt][kleɪm] [ðæt] .
" No , " cried the man , with deepening dismay , " I dare not claim that .
" 不 , " 哭 这 男人 , 和 加深 沮丧 , " 我 敢 不是 宣称 那 .

"不,"那人惊呼道，语气中充满了沮丧，"我不敢这么说。"

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [tuː] [mʌtʃ] .
I acknowledge that I considered my own interest too much .
我 承认 那 我 经过考虑的 我的 自己的 兴趣 也 很多 .

我承认我过于考虑了自己的利益。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
But surely not altogether .
但 一定 不是 共 .

但肯定不完全如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fuːlɪʃli] [dʌn] .
You have said that these things were not foolishly done .
你 有 说 那 这些 事物 是 不是 愚蠢地 完毕 .

你曾说过，这些事并非愚蠢之举。

[ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
They accomplished some good in the world .
他们 完成 一些 好的 在 这 世界 .

他们为世界做出了一些贡献。

[dʌz] [nɑːt][ðæt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ? "
Does not that count for something ? "
做 不是 那 数数 为了 某物 ? "

难道这不算什么吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wer]
" Yes , " answered the Keeper of the Gate , " it counts in the world — where
" 是的 , " 回答 这 守门员 的 这 门 , " 它 计数 在 这 世界 — 在哪里
[juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
you counted it .
你 计数 它 .

"是的,"守门人回答说，"这在世界上是有意义的——在你看来是有意义的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
But it does not belong to you here .
但 它 做 不是 属于 到 你 这里 .

但它在这里不属于你。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hæv; həv] [seɪvd] [ænd; ənd] [juːst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es] .
have saved and used everything that you sent us .
有 已保存 和 用过的 一切 那 你 发送 我们 .

我们已经保存并使用了您发送的所有物品。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

This	is	the	mansion	prepared	for	you	.
这	是	这	大厦	准备	为了	你	.

这是为你准备的豪宅。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [gru:] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]

"	As	he	spoke	,	his	look	grew	deeper	and	more	searching	,	like	a	flame	of
"	作为	他	辐	,	他的	看	生长	更深	和	更多的	搜索	,	喜欢	一个	火焰	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

“他说话的时候，眼神变得越来越深邃、越来越探寻，就像一团火焰。”

[dʒɑ:n] ['waɪtmən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

John	Weightman	could	not	endure	it	.
约翰	韦特曼	可以	不是	忍受	它	.

约翰·韦特曼无法忍受。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][strɪp][hɪm; ɪm]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['wɪðər] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	strip	him	naked	and	wither	him	.
它	似乎	到	条	他	裸	和	枯萎	他	.

它似乎剥去了他的衣服，让他变得枯萎。

[hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

He	sank	to	the	ground	under	a	crushing	weight	of	shame	,
他	沉没	到	这	地面	在下面	一个	压碎	重量	的	耻辱	,

他羞愧难当，瘫倒在地。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz]

covering	his	eyes	with	his	hands	and	cowering	face	downward	upon	the	stones
覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	和	畏缩	脸	向下	之上	这	石头

.

:

.

他双手捂住双眼，脸朝下蜷缩在石头上。

['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][felt][ðer; ðər] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd]['koʊldnəs] .

Dimly	through	the	trouble	of	his	mind	he	felt	their	hardness	and	coldness	.
依稀	通过	这	麻烦	的	他的	头脑	他	毛毡	他们的	硬度	和	寒冷	.

透过内心的烦扰，他隐约感觉到了他们的冷酷和坚硬。

" [tel] [ˌem 'i:] , [ðen] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['broʊkənli] , " [sɪns] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] ,

"	Tell	me	,	then	,	"	he	cried	,	brokenly	,	"	since	my	life	has	been	so	little	worth	,
"	告诉	我	,	然后	,	"	他	哭	,	破碎地	,	"	自从	我的	生活	有	到过	所以	小的	值得	,

“那么，告诉我，”他哽咽着说，“既然我的人生如此毫无价值，

[haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ? "

how	came	I	here	at	all	?	"
如何	来了	我	这里	在	全部	?	"

我究竟是怎么来到这里的?

" [θru:] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " — [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][sɔ:ft] [təulɪŋ] [ʌv; əv]

"	Through	the	mercy	of	the	King	"	—	the	answer	was	like	the	soft	tolling	of
"	通过	这	怜悯	的	这	国王	"	—	这	回答	曾是	喜欢	这	柔软的	收费	的

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

“蒙国王仁慈”——回答如同轻柔的钟声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	And	how	have	I	earned	it	?
"	和	如何	有	我	获得	它	?

“那我是如何获得这一切的呢？”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [ɜːrnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['gɪv(ə)n] , " [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] , [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
" It is never earned ; it is only given , " came the clear , low reply .
" 它 是 绝不 获得 ; 它 是 仅有的 给定 , " 来了 这 清除 , 低的 回复 .

“它从来不是靠努力获得的，而是别人给予的，”一个清晰而低沉的回答传来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [feɪld] [soʊ] ['retʃɪdli] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
" But how have I failed so wretchedly , " he asked , " in all the purpose of
" 但 如何 有 我 失败的 所以 可悲地 , " 他 问 , " 在 全部 这 目的 的
[maɪ][laɪf] ?
my life ?
我的 生活 ?

“但是，我为何在人生的所有目标上都如此惨败呢？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] ?
What could I have done better ?
什么 可以 我 有 完毕 更好的 ?

我还能做得更好吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaʊnts] [hɪr] ? "
What is it that counts here ? "
什么 是 它 那 计数 这里 ? "

究竟什么才是最重要的?

" ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli]['gɪv(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] .
" Only that which is truly given , " answered the bell - like voice .
" 仅有的 那 哪个 是 真的 给定 , " 回答 这 钟 - 喜欢 嗓音 .

“只有真正被给予的，”那清脆如铃的声音回答道。

" ['oʊnli] [ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Only that good which is done for the love of doing it .
" 仅有的 那 好的 哪个 是 完毕 为了 这 爱 的 正在做 它 .

只有出于热爱而做的善事才是真正的善事。

['oʊnli] [ðoʊz] [plænz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] [θɔːt] .
Only those plans in which the welfare of others is the master thought .
仅有的 那些 计划 在 哪个 这 福利 的 其他的 是 这 掌握 想法 .

只有那些以他人福祉为首要考虑的计划。

['oʊnli] [ðoʊz] ['leibəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] .
Only those labors in which the sacrifice is greater than the reward .
仅有的 那些 劳动 在 哪个 这 牺牲 是 更大的 比 这 报酬 .

只有那些付出大于回报的工作才算数。

['oʊnli] [ðoʊz] [gɪfts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɪvər] [fə'gets] [hɪm'self] .
Only those gifts in which the giver forgets himself .
仅有的 那些 礼物 在 哪个 这 赠予者 忘记了 他自己 .

只有送礼者在送礼时忘记自己的那种礼物才行。

" [ðə; ði][mæn] [leɪ] ['saɪlənt] .
" The man lay silent .
" 这 男人 躺 沉默的 .

那人静静地躺着。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]
A **great** **weakness** **,** **an** **unspeakable** **despondency** **and** **humiliation** **were** **upon**
一个 伟大的 弱点 , 一个 无法形容 沮丧 和 屈辱 是 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他感到极度虚弱，无比沮丧和羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [æz; əz][hiː; hi]
But **the** **face** **of** **the** **Keeper** **of** **the** **Gate** **was** **infinitely** **tender** **as** **he**
但 这 脸 的 这 守门员 的 这 门 曾是 无限地 投标 作为 他
[bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
bent **over** **him** **.**
弯曲 超过 他 .

但守门人俯身看着他时，脸上却满是温柔。

" [θɪŋk] [ə'gen] , [dʒɑːn] ['waɪtmən] .
" **Think** **again** **,** **John** **Weightman** **.**
" 思考 再次 , 约翰 韦特曼 .

再想想吧，约翰·韦特曼。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ? "
Has **there** **been** **nothing** **like** **that** **in** **your** **life** **?** **"**
有 那里 到过 没有什么 喜欢 那 在 你的 生活 ? "

你的人生中难道就没有过类似的经历吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [said] .
" **Nothing** **,** **"** **he** **sighed** **.**
" 没有什么 , " 他 叹了口气 .

“没什么，”他叹了口气。

" [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" **If** **there** **ever** **were** **such** **things** **,**
" 如果 那里 曾经 是 这样的 事物 ,

“如果真有这种事的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [aʊt] — [aɪ][hæv; həv]
it **must** **have** **been** **long** **ago** **—** **they** **were** **all** **crowded** **out** **—** **I** **have**
它 必须 有 到过 长的 前 — 他们 是 全部 挤 出去 — 我 有
[fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .
forgotten **them** **.**
被遗忘的 他们 .

那一定是很久以前的事了——他们都被挤走了——我已经忘记他们了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **59** **]**
" [页 -]

[第59页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
There **was** **an** **ineffable** **smile** **on** **the** **face** **of** **the** **Keeper** **of** **the** **Gate** **,**
那里 曾是 一个 难以言喻的 微笑 在 这 脸 的 这 守门员 的 这 门 ,

守门人的脸上带着一种难以言喻的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊd] [hed] [æz; əz][hiː; hi]
and **his** **hand** **made** **the** **sign** **of** **the** **cross** **over** **the** **bowed** **head** **as** **he**
和 他的 手 制成 这 符号 的 这 叉 超过 这 鞠躬 头 作为 他
[spoʊk] ['dʒentli] :
spoke **gently** **:**
辐 轻轻地 :

他一边轻声说话，一边用手在低垂的头上划了个十字：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] ['nevər] [fə'gets] ;

"	These	are	the	things	that	the	King	never	forgets	;
"	这些	是	这	事物	那	这	国王	绝不	忘记了	;

"这些事国王永远不会忘记;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

and	because	there	were	a	few	of	them	in	your	life	,	you	have	a
和	因为	那里	是	一个	很少	的	他们	在	你的	生活	,	你	有	一个

['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hɪr] .

little	place	here	.
小的	地方	这里	.

因为你生命中曾有过几个这样的人，所以你在这里有一小块地方。

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['koʊldnəs][ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] ['ʌndər] [dʒɑːn] - [hændz] [gruː] ['ʃɑːrpər]

"	The	sense	of	coldness	and	hardness	under	John	Weightman's	hands	grew	sharper
"	这	感觉	的	寒冷	和	硬度	在下面	约翰	-	双手	生长	更锐利

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

and	more	distinct	.
和	更多的	清楚的	.

"约翰·韦特曼的手下的寒冷和坚硬的感觉变得越来越强烈、越来越明显。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['læsɪtuːd] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	feeling	of	bodily	weariness	and	lassitude	weighed	upon	him	,	but	there
这	感觉	的	身体上的	疲劳	和	倦怠	称重	之上	他	,	但	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ,

was	a	calm	,
曾是	一个	冷静的	,

身体的疲惫和倦怠感压得他喘不过气来，但内心却很平静。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['laɪtnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv]

almost	a	lightness	,	in	his	heart	as	he	listened	to	the	fading	vibrations	of
几乎	一个	亮度	,	在	他的	心	作为	他	听着	到	这	褪色	振动	的

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [bel] - [toʊnz] .

the	silvery	bell	-	tones	.
这	银色	钟	-	音调	.

聆听着银铃般悠扬的钟声渐渐消逝，他心中几乎涌起一股轻松感。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

The	chimney	clock	on	the	mantel	had	just	ended	the	last	stroke	of	seven
这	烟囱	钟	在	这	壁炉架	有	只是	结束	这	最后的	中风	的	七

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	lifted	his	head	from	the	table	.
作为	他	抬起	他的	头	从	这	桌子	.

当他从桌边抬起头时，壁炉架上的烟囱钟刚刚敲响了七点的最后一下。

[θɪn] ,

Thin	,
薄的	,

薄的,

[peɪl] [strɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]

pale	strips	of	the	city	morning	were	falling	into	the	room	through	the	narrow
苍白	条状物	的	这	城市	早晨	是	坠落	进入	这	房间	通过	这	狭窄的

['pɑːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] .

partings	of	the	heavy	curtains	.
离别	的	这	重的	窗帘	.

清晨的城市阳光透过厚重窗帘的狭窄缝隙，洒进房间，如同苍白的细丝。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	it	that	had	happened	to	him	?
什么	曾是	它	那	有	发生	到	他	?

他究竟发生了什么事?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪl] ?
Had he been ill ?
有 他 到过 患病的 ?

他生病了吗?

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?
Had he died and come to life again ?
有 他 死亡 和 来 到 生活 再次 ?

他是不是死而复生了?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli][slept] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][soʊl] [gɔːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [driːmz] ?
Or had he only slept , and had his soul gone visiting in dreams ?
或者 有 他 仅有的 睡着了 , 和 有 他的 灵魂 已消失 访问 在 梦境 ?

或者他只是睡着了，灵魂在梦中游历了?

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['moʊʃnləs] , [nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [θɔːt] .
He sat for some time , motionless , not lost , but finding himself in thought .
他 卫星 为了 一些 时间 , 静止不动 , 不是 丢失的 , 但 寻找 他自己 在 想法 .

他静静地坐了一会儿，一动不动，并没有迷路，而是陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] , [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd]
Then he took a narrow book from the table drawer , wrote a check , and
然后 他 采取 一个 狭窄的 书 从 这 桌子 抽屉 , 写道 一个 查看 , 和
[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
tore it out .
撕裂 它 出去 .

然后他从桌子抽屉里拿出一本窄窄的账簿，写了一张支票，然后把它撕了下来。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [nɑːkt] ['veri] ['sɔːftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɔːr] ,
He went slowly up the stairs , knocked very softly at his son's door ,
他 去 缓慢地 向上 这 楼梯 , 敲门 非常 轻轻 在 他的 儿子的 门 ,

他缓缓走上楼梯，轻轻敲了敲儿子的房门。

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .
and , hearing no answer , entered without noise .
和 , 听力 不 回答 , 进入 没有 噪音 .

见无人应答，便悄无声息地走了进去。

['hærəld][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs]
Harold was asleep , his bare arm thrown above his head , and his eager face
哈罗德 曾是 睡着了 , 他的 裸 手臂 抛掷 多于 他的 头 , 和 他的 渴望的 脸
[rɪ'lækst] [ɪn] [piːs] .
relaxed in peace .
轻松 在 和平 .

哈罗德睡着了，裸露的手臂搭在头顶，他渴望的脸上露出了平静的神情。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
His father looked at him a moment with strangely shining eyes ,
他的 父亲 看起来 在 他 一个 片刻 和 奇怪的 灼灼 眼睛 ,

他父亲用一种异样的闪亮眼神看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɪpˌtəʊd]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [faʊnd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
and then tiptoed quietly to the writing - desk , found a pencil and a
和 然后 踮着脚尖 悄悄 到 这 写作 - 桌子 , 成立 一个 铅笔 和 一个
[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
sheet of paper ,
床单 的 纸 ,

然后蹑手蹑脚地走到书桌旁，找到一支铅笔和一张纸。

[ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] :
and **wrote** **rapidly** **:**
和 写道 快速 :

他迅速地写道：

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hɪr] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ; [duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" My dear boy , here is what you asked me for ; do what you like with it ,
" 我的 亲爱的 男生 , 这里 是 什么 你 问 我 为了 ; 做 什么 你 喜欢 和 它 ,

“我亲爱的孩子，这是你想要的东西；你想怎么处理就怎么处理吧。”

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and ask for more if you need it .
和 问 为了 更多的 如果 你 需要 它 .

如果需要更多，请提出要求。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['grɛnfəl] , [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] -
If you are still thinking of that work with Grenfell , we'll talk it over to -
如果 你 是 仍然 思维 的 那 工作 和 格伦费尔 , 出色地 讲话 它 超过 到 -
[deɪ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] .
day after church .
天 后 教会 .

如果你还在考虑参与格伦费尔的重建工作，我们今天做完礼拜后可以再谈谈。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]
I want to know your
我 想 到 知道 你的

我想知道你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɑːrt] ['betər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] —
heart better ; and if I have made mistakes —
心 更好的 ; 和 如果 我 有 制成 错误 —

心好些了；如果我犯了错——

" [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .
" A slight noise made him turn his head .
" 一个 轻微 噪音 制成 他 转动 他的 头 .

“一声轻微的响动让他转过头去。”

['hærəld][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
Harold was sitting up in bed with wide - open eyes .
哈罗德 曾是 坐着 向上 在 床 和 宽的 - 打开 眼睛 .

哈罗德坐在床上，睁大了眼睛。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
" he cried , " is that you ? "
" 他 哭 , " 是 那 你 ? "

他喊道：“是你吗？”

" [jes] , [maɪ][sʌn] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['waɪtmən] ; " [aɪv] [kʌm] [bæk] — [aɪ] [miːn] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [noʊ] ,

" **Yes** , **my** **son** , " **answered** **John** **Weightman** ; " **I've** **come** **back** — **I** **mean** **I've** **come** **up** — **no** ,

" 是的 , 我的 儿子 , " 回答 约翰 韦特曼 ; " 我已经 来 后退 — 我 意思是 我已经 来 向上 — 不 ,

“是的，我的儿子，”约翰·韦特曼回答说；“我回来了——我是说我回来了——不，

[aɪ] [miːn] [kʌm] [ɪn] — [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] [tə'geðər] .

I **mean** **come** **in** **—** **well** , **here** **I** **am** , **and** **God** **give** **us** **a** **good** **Christmas** **together** .

我 意思是 来 在 — 出色地 , 这里 我 是 , 和 上帝 给 我们 一个 好的 圣诞节 一起 .

我的意思是，进来吧——好了，我来了，愿上帝保佑我们一起度过一个美好的圣诞节。

" [ðə; ði] [end]

" **THE** **END**

" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神